E 51/64
1870

ОБРАЗЦЫ ШРИФТОВЪ

ТИПОГРАФІИ и СЛОВОЛИТНИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ

АКАДЕМІИ НАУКЪ

„ОТЧЕ НАШЪ“

и

ДРУГІЕ ТЕКСТЫ, НА 325 ЯЗЫКАХЪ И НАРѢЧІЯХЪ.

E 51/64

Кронштадт. С. Д. Для газетъ и книгъ. Морской библіотеки

ИЗДАНО ПО СЛУЧАЮ

ВСЕРОССІЙСКОЙ МАНУФАКТУРНОЙ ВЫСТАВКИ

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ

1870.

Кемеровская
Для газетъ
и книгъ
Морской библіотеки

Мосчитальный
Домгазетъ
и книгъ.
Морской библіотеки

Н. Дмитріевъ-Оренбургскій. 1870.

Ксилогр. А. И. Даугеля.

Е 51/64

Морской библіотека

ОБРАЗЦЫ ШРИФТОВЪ

ТИПОГРАФІИ И СЛОВОЛИТНИ

ИМПЕРАТОРСКОЙ

АКАДЕМІИ НАУКЪ

2 11/2 12

САНКТПЕТЕРБУРГЪ
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ
Вас. Остр., 9 лин., № 12
1870.

Государственная
БИБЛИОТЕКА
СССР
им. В.И. Ленина

XXIII-26724 (замена)

2011142644

Государственный Архивъ Дѣлъ и Книгъ Морской Библіотеки

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Типографія, состоящая нынѣ въ вѣдѣніи Императорской Академіи Наукъ, въ теченіе полуторавѣковаго своего существованія успѣла, многочисленностью и разнообразіемъ вышедшихъ изъ подъ ея станковъ изданій, занять видное мѣсто въ исторіи русскаго книгопечатанія. Вмѣстѣ съ тѣмъ, находясь при высшемъ ученомъ учрежденіи Имперіи, она имѣетъ своимъ назначеніемъ удовлетворять требованіямъ, соединеннымъ съ изданіемъ ученыхъ сочиненій по разнымъ отраслямъ знанія, и съ этою цѣлью должна была устроить у себя всѣ приспособленія для печатанія книгъ, при которыхъ необходимы шрифты различныхъ европейскихъ и азіятскихъ языковъ, знаки математическіе, химическіе и другіе, употребляемые въ спеціальныхъ сочиненіяхъ. Такое двоякое значеніе Академической Типографіи налагаетъ на нее обязанность постоянно стараться о томъ, чтобы вполнѣ соотвѣтствовать требованіямъ времени и всегда стоять въ уровень съ новѣйшими успѣхами типографскаго искусства. Поэтому она не могла остаться непричастною тому состязанію, которое для различныхъ родовъ промыш-

ленности и техническаго производства открываетъ петербургская мануфактурная выставка. Дорожа сужденіемъ безпристрастныхъ цѣнителей отечественной промышленности, Академическая Типографія представляетъ на выставку, какъ образцы своего искусства, нѣсколько изданій, отпечатанныхъ ею въ послѣднее время. Кромѣ того, она приготовила, собственно для выставки, настоящую книгу, съ тѣмъ, чтобы показать разнообразіе своихъ шрифтовъ и различныя примѣненія типографскаго станка къ тѣмъ или другимъ потребностямъ жизни. Въ этой книгѣ помѣщены: молитва „Отче нашъ“ и другіе тексты на 325 языкахъ и нарѣчіяхъ всѣхъ частей свѣта, образцы шрифтовъ, имѣющихся въ Типографіи и состоящей при ней словолитнѣ, равно образцы наборныхъ нотъ, полихромическаго печатанія, самотисненія предметовъ и наконецъ рельефнаго печатанія, въ числѣ примѣненій котораго заслуживаетъ особеннаго вниманія печатаніе для слѣпыхъ. Наконецъ, чтобы представить образчикъ печатанія ксилографическихъ рисунковъ, входящаго болѣе и болѣе въ область типографскаго дѣла, настоящая книга украшена изображеніемъ внѣшняго и внутренняго вида зданія Типографіи; этотъ рисунокъ исполненъ нашимъ даровитымъ художникомъ Н. Д. Дмитріевымъ-Оренбургскимъ и рѣзанъ на деревѣ художникомъ Даугелемъ.

Управляющій Типографіею
Коллежскій Совѣтникъ **Ф. Нагель.**

Апрѣль 1870 г.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

ИСПЕЧАТАНИЯ ДЛЯ ЛЕТЪ И КНИГЪ МОРСКОЙ БИБЛІОТЕКИ

Фронтисписъ (изображеніе внутренности типографіи, словолитни, печатной и машинной комнатъ и наружный видъ зданія).

Предисловіе.

Надпись на мраморной доскѣ, находящейся въ конторѣ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

Историческая записка: „Академическая типографія въ старину и нынѣ“. Академика П. П. Пекарскаго.

Списокъ источниковъ, изъ которыхъ заимствованы: „Отче нашъ“ и другіе тексты.

„Отче нашъ“ и другіе тексты на 325 языкахъ и нарѣчіяхъ.

Наборныя ноты, для „Отче нашъ“.

Образцы шрифтовъ.

Приложенія:

Рельефное печатаніе: медаль въ память столѣтняго юбилея Императорской Академіи Наукъ.

Выпуклый шрифтъ для слѣпыхъ.

Образцы самотисненія предметовъ (Naturselbstdruck).

ДЛЯ ГАЗЕТЪ И КНИГЪ. ГОРСКОЙ БИБЛІОТЕКА

АКАДЕМИЧЕСКАЯ ТИПОГРАФІЯ

ВЪ СТАРИНУ И НЫНѢ.

Семь лѣтъ послѣ основанія Петербурга, Петръ Великій призналъ нужнымъ завести типографію въ новой своей столицѣ: 29 октября 1710 года, онъ далъ приказаніе Ивану Алексѣевичу Мусину-Пушкину (впослѣдствіи графу) о присылкѣ, по зимнему пути, изъ московской типографіи (нынѣ сѵнодальной) печатнаго станка съ недавно еще тогда изобрѣтеннымъ гражданскимъ шрифтомъ, а также и людей, которые бы могли начать печатаніе. Приказаніе Государя было исполнено въ точности: въ Петербургъ были высланы въ назначенную пору одинъ станокъ для печатанія гражданскимъ шрифтомъ, а другой для гравюръ. Съ ними явились изъ Москвы нѣсколько мастеровыхъ и печатниковъ. Тотчасъ же послѣ переселенія ихъ въ Петербургъ, новая типографія была пущена въ дѣйствіе, чему доказательствомъ служитъ оттиснутый въ ней листокъ Петербургскихъ Вѣдомостей, съ обозначеніемъ 11 мая 1711 года. Кромѣ этого листка, неизвѣстно пока другихъ, болѣе раннихъ работъ петербургской типографіи, а потому онъ, по всѣмъ правамъ, можетъ считаться первенцомъ ея.

Сначала типографія помѣщалась на Петербургской сторонѣ въ домѣ Михаила Аврамова, которому поручено было завѣдываніе ею. Въ 1712 году она была уже переведена въ образцовый мазанковый домикъ въ три окна на Петербургской же сторонѣ, на Троицкой площади, по правую сторону моста, ведущаго въ крѣпость. На гравюрахъ съ изображеніями Петербурга петровскихъ временъ не трудно отыскать эту мазанку, гдѣ впервые началъ работать типографскій станокъ въ Петербургѣ.

Извѣстно не мало изданій съ корректурными поправками рукою державнаго основателя Петербурга. Есть также современныя свидѣтельства тому, что Петръ Великій заходилъ иногда самъ въ основанную имъ типографію и тамъ держалъ корректуру нѣкоторыхъ изъ печатавшихся въ ней произведеній. Въ типографіи Академіи Наукъ до сихъ поръ свято сохраняется образъ, который, какъ говоритъ преданіе, стоялъ въ первоучрежденной петербургской типографіи въ той комнатѣ, гдѣ работалъ надъ корректурою Государь.

Первый начальникъ этой типографіи Аврамовъ, въ одномъ изъ своихъ оффиціальныхъ донесеній въ 1726 году, разсказывалъ, что въ Петербургѣ „дѣло типографское учинено тогда токмо для лучшаго обученія россійскаго народа, чего ради и мастеры иноземцы изъ Риги и изъ Ревеля были высланы“. Они, по словамъ того же Аврамова, печатали сначала всѣ книги и листы, „что̀ нынѣ (т. е. въ 1726 году) и одни россійскіе мастеры отправляютъ. А прежде того, здѣсь такихъ людей не бывало; также и пунсонному и словолитному дѣлу изъ русскихъ людей пунсоны дѣлать и литеры отливать обучились мастерствомъ не хуже иноземцовъ. А грыдоровальныхъ дѣлъ мастеры и живописецъ здѣсь же въ дѣлахъ тѣхъ, а наипаче въ рисованіи наилучшую получали науку“.... Съ 1711 по 1726 годъ вышло изъ типографіи разныхъ изданій и гравюръ на значительную по тѣмъ временамъ сумму — слишкомъ на сорокъ девять тысячъ рублей.

Въ двадцатыхъ годахъ прошлаго столѣтія, въ Петербургѣ были учреждены еще двѣ типографіи: одна — при Александро-Невской Лаврѣ, а

Для газетъ и книгъ. Морской библіотека

другая — при Морской Академіи (нынѣшній Морской Кадетскій Корпусъ). Обѣ онѣ, при своемъ основаніи, пользовались содѣйствіемъ первоначальной петербургской типографіи, которая снабдила ихъ станками и шрифтами.

Въ концѣ 1725 года открылась Академія Наукъ въ Петербургѣ, и президентъ ея Лаврентій Блюментростъ ходатайствовалъ о печатаніи работъ академиковъ, впредь до заведенія ученымъ обществомъ своей книгопечатни, въ первоначальной петербургской типографіи, что̀ и было дозволено съ платою за издержки печатанія. Такой порядокъ продолжался до 4 октября 1728 года, когда послѣдовало распоряженіе Верховнаго тайнаго совѣта о томъ, чтобы въ Петербургѣ были только двѣ типографіи: „для печатанія указовъ — въ высокомъ сенатѣ, и историческихъ книгъ, которыя на россійскій языкъ переведены и въ сѵнодѣ аппробованы будутъ — при Академіи“.... Въ силу этого распоряженія, сѵнодъ, завѣдывавшій до того времени типографіями какъ въ Москвѣ, такъ и въ Петербургѣ, передалъ въ Академію Наукъ первоначальную петербургскую типографію не только со всѣми печатными станками, гражданскимъ шрифтомъ и разными инструментами, но и съ бывшими при нихъ наборщиками, тередорщиками, батырщиками, словолитцомъ и, наконецъ, съ справщикомъ Ѳедоромъ Степановымъ, который „сводилъ кавыки“ (старинный типографскій терминъ: держалъ корректуры) въ самыхъ раннихъ нумерахъ Петербургскихъ Вѣдомостей, печатанныхъ при Петрѣ Великомъ.

Съ поступленіемъ въ завѣдываніе Академіи Наукъ, типографія была распространена сообразно новому своему назначенію, и въ первое время для нея выписывались изъ Гамбурга иностранные шрифты, типографскіе станки и бумага. Изданія, выходившія въ старину изъ академической типографіи на иностранныхъ языхахъ, не разъ обращали на себя вниманіе за границею по красотѣ печати и тщательной отдѣлкѣ гравированныхъ на мѣди изображеній. Что же касается до русскихъ изданій типографіи и притомъ такихъ, которыя, какъ наприм. Вѣдомости или календари, расходились въ большинствѣ читающей публики, то въ этихъ

именно изданіяхъ стали вводиться и устанавливаться нынѣ употребительныя у насъ орѳографія и разстановка знаковъ препинанія. Гражданскій шрифтъ, введенный Петромъ Великимъ, не успѣлъ утвердиться въ царствованіе этого Государя; единообразныхъ правилъ при печатаніи книгъ не существовало, а потому академическимъ переводчикамъ и справщикамъ приходилось самимъ сочинять такія правила. На помощь имъ въ этомъ случаѣ, явилось учрежденное въ 1735 году при Академіи Наукъ такъ называемое Русское Собраніе, которое, какъ видно изъ уцѣлѣвшихъ современныхъ бумагъ, занималось, между прочимъ, разрѣшеніемъ вопросовъ объ упрощеніи русской азбуки и о русскомъ правописаніи. Постановленія Собранія по этимъ предметамъ передавались въ академическую типографію для примѣненія ихъ тамъ на дѣлѣ. Утвержденію введенныхъ этимъ путемъ правилъ правописанія и разстановки знаковъ препинанія способствовало болѣе то, что академическая типографія въ довольно продолжительный періодъ времени одна снабжала Россію книгами гражданской печати. Когда же начали учреждаться другія казенныя типографіи, то всѣ онѣ въ первое время подчинялись необходимо ея вліянію, потому что заимствовали отъ нея не только шрифты, станки и проч., но нерѣдко и самыхъ мастеровыхъ.

Почти съ самаго начала существованія типографіи при Академіи, въ ней постоянно обучались книгопечатному дѣлу мастеровые изъ другихъ вѣдомствъ. Напримѣръ, съ 1731 по 1737 годъ, въ ней находились двое учениковъ изъ адмиральтействъ-коллегіи для изученія пунсоннаго и словолитнаго дѣла.

13 сентября 1755 года, основатель московскаго университета, И. Шуваловъ, писалъ къ президенту Академіи Наукъ, графу Разумовскому: „Вашего сіятельства многія вспоможенія московскому Университету, которыя, по любви вашей къ общей пользѣ и къ наукамъ, оказать изволили, многіе же опыты и ко мнѣ вашей милости ободряютъ меня васъ просить о нуждахъ, касающихся до московскаго университета. Теперь, милостивый госу-

ДЛЯ ГАЗЕТЪ И КНИГЪ. ГОРСКОЙ БИБЛІОТЕКИ

дарь мой, за необходимо нахожу, чтобы сдѣлать тамъ типографію, того ради ваше сіятельство имѣю честь симъ просить, чтобъ приказать сдѣлать въ Академіи, на первый случай, два станка для русской печати со всѣми ко онымъ принадлежностьми. Во что оные станутъ, московскій университетъ съ благодареніемъ въ Академію заплатитъ. Такожъ приказать отпустить изъ Академіи одного наборщика и двухъ при немъ учениковъ"... Просьба Шувалова была исполнена, и 5 марта 1756 года въ Москву были отправлены изъ Академіи Наукъ всѣ принадлежности для университетской типографіи и съ ними опытный наборщикъ Семенъ Поляниновъ съ двумя учениками.

Въ 1756 году въ академической типографіи изготовлены два станка и отлиты буквы для типографіи сухопутнаго шляхетнаго кадетскаго корпуса, котораго директоръ, князь Юсуповъ тогда же просилъ о присылкѣ наборщика, знающаго иностранные языки и трехъ учениковъ.

Въ 1759 году фельдцейгмейстеръ, графъ Петръ Шуваловъ задумалъ учредить типографію „при артиллеріи и фортификаціи". Для нея всѣ принадлежности также изготовлялись при Академіи Наукъ; но графу Шувалову показалось этого мало: онъ потребовалъ изъ академической типографіи не только лучшихъ типографщиковъ, но и граверовъ и рисовщиковъ. Какъ ни велико было въ описываемое время значеніе этого лица при елисаветинскомъ дворѣ, однако президентъ Академіи Наукъ, графъ Разумовскій отклонилъ такое домогательство: „съ ущербомъ одному заведенію другое заводить — писалъ онъ — была бы нѣкоторая несправедливость. Академія, по своей возможности, какъ прежде служила, такъ и нынѣ служитъ всѣмъ командамъ въ обученіи присылаемыхъ отъ оныхъ учениковъ, какъ-то и нынѣ таковые ученики изъ разныхъ мѣстъ находятся. Она же временемъ и изъ своихъ собственныхъ, когда могла, удѣляла другимъ мѣстамъ"... За тѣмъ, графъ Разумовскій, предлагая, чтобы и графъ Шуваловъ прислалъ въ академическую типографію людей для обученія, присовокуплялъ: „московскій Университетъ и кадетскій корпусъ, при заведеніи у себя типо-

графій, точно такимъ образомъ поступали, какъ здѣсь предлагается, и нынѣ съ успѣхомъ печатаніе книгъ у себя производятъ“....

Въ томъ же 1759 году, по требованію шляхетнаго кадетскаго корпуса, Академія препроводила туда извѣстія о томъ, какъ поступаютъ въ академической типографіи при печатаніи сочиненій на счетъ частныхъ лицъ и какія введены тамъ правила относительно держанія корректуръ.

Въ 1760 — 1761 годахъ, въ академической типографіи отливались буквы для сенатской.

Въ 1763 году, Академія Наукъ уступила военной коллегіи два печатныхъ станка, со всѣми принадлежностями и работавшими при нихъ мастеровыми „для печатанія патентовъ и указовъ“. Для этой же типографіи въ 1764 году были отлиты буквы въ академической типографіи.

Въ 1764 году, по представленію астраханскаго губернатора Бекетова, Академія Наукъ отпустила въ Астрахань, для заведенія тамъ типографіи, корректора Александра Леонтьева съ тремя мастеровыми.

Въ прошедшемъ столѣтіи два раза часть академической типографіи находилась въ Москвѣ. Въ первый разъ это случилось въ 1742 году во время коронованія тамъ императрицы Елисаветы, а въ другой — въ 1744 году въ бытность въ Москвѣ двора. Въ оба раза этими странствующими отдѣленіями академической типографіи печатались отъ ея имени разныя оперы, даваемыя при дворѣ, также указы, патенты и проч.

Въ 1758 году, кромѣ старой типографіи, учреждена была при Академіи другая, называвшаяся для отличія отъ прежней „новозаведенною типографіею“. Она имѣла отдѣльное управленіе и помѣщалась въ домахъ, нѣкогда принадлежавшихъ Волкову и Лутковскому, на Васильевскомъ островѣ, на углу 7-й линіи и набережной рѣки Невы. При основаніи ея имѣлось въ виду „умножить во оной печатаніе книгъ какъ для удовольствія народнаго, такъ и для прибыли казенной“, а потому здѣсь печатались только такія книги, которыя бойко шли въ продажѣ. Для менѣе взыска-

тельныхъ читателей новозаведенная типографія выпускала въ огромномъ количествѣ экземпляровъ Синопсисъ, Троянскую Исторію, Повѣсть о разореніи града Іерусалима. Чтобы удовлетворить вкусамъ болѣе прихотливыхъ читателей, тамъ печатались переводы разныхъ романовъ, повѣстей и разсказовъ, въ родѣ Жилблаза, Исторіи о Кирѣ младшемъ, Басни Пильпая, Бакалавра Саламандрскаго и т. п. Любопытно въ дѣятельности этой типографіи то, что такъ-какъ для нея нужны были произведенія, которыхъ нельзя было ожидать отъ пера академиковъ, то пришлось обращаться къ постороннимъ переводчикамъ. Эти послѣдніе сначала уступали рукописи за небольшое количество печатныхъ экземпляровъ своихъ трудовъ; потомъ они стали требовательнѣе и получали денежное вознагражденіе, а подъ конецъ встрѣчались уже примѣры платы переводчикамъ съ печатнаго листа. Между лицами, входившими въ подобныя сдѣлки съ новоучрежденною типографіею, встрѣчаются имена Лукина, фонъ-Визина, А. Нартова и другихъ. Все это имѣетъ значеніе въ томъ отношеніи, что здѣсь впервые возникали вопросы о литературной собственности и вознагражденіи за умственный трудъ въ Россіи XVIII вѣка. Новозаведенная типографія прекратила свое отдѣльное существованіе и присоединена къ старой академической типографіи со вступленіемъ въ директоры Академіи Наукъ графа В. Орлова въ 1766 году.

Съ 1769 года русское правительство начало дозволять учрежденіе типографій разнымъ частнымъ лицамъ, а 15 января 1783 года всѣмъ разрѣшено заводить типографіи наравнѣ со всякими фабриками и ремесленными заведеніями. Вслѣдствіе дарованія такой свободы частной предпріимчивости, академическая типографія, конечно, не могла уже имѣть прежняго значенія для современной литературы и просвѣщенія и стала преимущественно служить цѣлямъ ученаго учрежденія, для котораго была основана. Это самое обстоятельство придаетъ до нынѣ особенный характеръ ея дѣятельности, а также изданіямъ, выходящимъ изъ подъ ея станковъ. Прежде и болѣе всего академическая типографія заботиться о полнотѣ и разнообразіи

шрифтовъ всѣхъ возможныхъ языковъ; объ имѣніи у себя разнородныхъ знаковъ, необходимыхъ для печатанія, напр. сочиненій съ труднѣйшими математическими выкладками и таблицами, также по части химіи, минералогіи и т. п.; наконецъ — о точности и отчетливости, безъ которыхъ нѣтъ возможности обойтиться при изданіи научныхъ трудовъ.

Въ настоящее время о типографіи Академіи Наукъ можно смѣло сказать, что она въ состояніи исполнять работы по печатанію изданій на бо́льшей части живыхъ и мертвыхъ языковъ, такъ-какъ владѣетъ всѣми восточными и западными шрифтами, а равнымъ образомъ и знаками, отличающими нѣкоторые языки и нарѣчія одни отъ другихъ. Имѣвшіеся въ типографіи еще съ прошлаго столѣтія шрифты: русскіе, церковно-славянскіе и латинскіе, со вступленіемъ нынѣ управляющаго типографіею колежскаго совѣтника Ф. Нагеля, въ послѣднее двадцати-пяти-лѣтіе постепенно замѣнены новыми шрифтами; равнымъ образомъ, отлиты въ своей словолитнѣ или же куплены шрифты: арабскіе, персидскіе, еврейскіе, ново-греческіе, грузинскіе. Въ послѣднее время типографіею, кромѣ того, пріобрѣтены шрифты: клинообразныхъ письменъ, языковъ: зендскаго, санскритскаго (трехъ разныхъ величинъ), тибетскаго (двухъ величинъ), японскаго, китайскаго (двухъ величинъ), сирійскаго нарѣчія, эѳіопскаго, церковно-славянскаго языка (кирилица и глаголица). Новѣйшіе образцы русскихъ шрифтовъ имѣются въ изобиліи, а также могутъ быть отлиты по надобности въ нихъ.

Съ 1848 года въ словолитнѣ при типографіи переливались всѣ старые шрифты и весь наборный матеріалъ по вновь-принятой французской системѣ Дидо̀, заключающейся въ томъ, что для кегеля принята въ основу *точка*. Въ настоящее время всѣ шрифты перелиты уже по этой системѣ такъ-что, напримѣръ, шрифты: *нонпарель* отлитъ на кегель 6 точекъ, *петитъ* — на 8 точекъ, *боргесъ* — на 9 точекъ, *корпусъ* — на 10 точекъ, *цицеро* — на 12 и такъ выше, смотря по величинѣ очка. Эта система — имѣть шрифты по разсчету точекъ — даетъ возможность дѣлать

ДЛЯ ГАЗЕТЪ И КНИГЪ. МОРСКОЙ БИБЛІОТЕКА

самый вѣрный разсчетъ въ отношеніи одного шрифта къ другому, а также при наборѣ таблицъ въ большихъ размѣрахъ, и позволяетъ точно и систематически исполнять всякій наборъ.

Въ послѣдніе годы пріобрѣтались изъ-за границы и здѣсь, въ Петербургѣ, новые пунсоны, матрицы и украшенія; также имѣлись пунсоны стальные, вбитые въ мѣдь, новыя матрицы цифръ для изданія Навигаціонныхъ таблицъ князя Е. Голицына по образцу Неперовыхъ логариѳмовъ 1615 года.

Въ это же время умножалось и число скоропечатныхъ машинъ, именно: вмѣсто двухъ — восемь, въ томъ числѣ двѣ машины (двухъ-цилиндровыя), для печатанія Санктъ-Петербургскихъ Вѣдомостей, и двѣ сатинировальныя, или гладильныя, машины для прокатки листовъ бумаги. Для словолитни, гдѣ прежде была ручная отливка литеръ, пріобрѣтены четыре скороотливательныя машины и двѣ шлифовальныя машины для шлифовки литеръ.

Академическая типографія, владѣя усовершенствованными, современными машинами и прекрасною словолитнею, имѣетъ также искусныхъ и опытныхъ мастеровъ по всѣмъ отраслямъ типографскаго дѣла. Это самое даетъ возможность рабочимъ и ученикамъ изучать и исполнять свой трудъ сознательно и съ пониманіемъ того, что отъ него требуется. Поэтому рабочему человѣку полезно пребываніе въ академической типографіи, и онъ потомъ не даромъ гордится, что находился въ ней и *подгученъ* здѣсь работамъ, составляющимъ его спеціальность.

Къ особенностямъ, отличающимъ академическую типографію отъ другихъ, ей подобныхъ заведеній принадлежитъ учрежденная при ней завѣдующимъ Дѣйств. Статскимъ Совѣтникомъ Академикомъ О. Бетлингомъ и нынѣшнимъ управляющимъ ея, г. Нагелемъ, вспомогательная касса служащихъ въ типографіи и словолитнѣ лицъ и ихъ семействъ. Это благодѣтельное учрежденіе существуетъ съ 1852 года и имѣетъ цѣлью выдавать пособія заболѣвающимъ и пенсіи инвалидамъ, вдовамъ съ дѣтьми и безъ дѣтей, а также сиротамъ. Все это дѣлается безъ особаго обремененія для тѣхъ, которые состоятъ членами кассы, такъ-какъ они обязаны вносить въ нее

2% изъ причитающагося имъ ежемѣсячнаго жалованья или задѣльной платы. Польза этой кассы видна на дѣлѣ: съ 1853 года всѣ пособія, выдававшіяся прежде изъ Академіи Наукъ, стали выплачиваться изъ кассы. Съ 1 января 1852 года по 1 января 1868 года въ кассу вступило 26,517 рублей 81 копейка; израсходовано, въ продолженіи этого періода времени, 13,748 рублей 92 копѣйки и къ 1 января 1868 года состояло въ наличности 12,768 рублей 89 копеекъ.

Академикъ **П. Пекарскій.**

23 декабря 1869 года.

ЧИТАЛЬНЯ ДЛЯ ГАЗЕТЪ И КНИГЪ МОРСКОЙ БИБЛІОТЕКИ

„ОТЧЕ НАШЪ“

и

ДРУГІЕ ТЕКСТЫ, НА 325 ЯЗЫКАХЪ И НАРѢЧІЯХЪ.

Для газетъ и книгъ. Морской библіотеки

СПИСОКЪ ИСТОЧНИКОВЪ,

ИЗЪ КОТОРЫХЪ ЗАИМСТВОВАНА МОЛИТВА

„ОТЧЕ НАШЪ“

И ДРУГІЕ ТЕКСТЫ, НА 325 ЯЗЫКАХЪ И НАРѢЧІЯХЪ.*

---

1. НА ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОМЪ ПО ОСТРОМИРОВУ ЕВАНГЕЛІЮ, по изданію Востокова: Остромирово Евангеліе 1056 — 57 года, съ приложеніемъ греческаго текста евангелій и съ грамматическими объясненіями. С. Петербургъ 1843. 4.—Сообщено, какъ и всѣ другіе тексты на *славянскихъ языкахъ*, г. академикомъ И. И. Срезневскимъ.
2. НА СЛАВЯНСКОМЪ.
3. НА ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОМЪ ПО ГЛАГОЛИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ.
4. НА ДРЕВНЕ-РУССКОМЪ.
5. НА РУССКОМЪ.
6. НА ДРЕВНЕ-СЕРБСКОМЪ.
7. НА НОВО-СЕРБСКОМЪ.
8. НА ДРЕВНЕ-ЧЕШСКОМЪ.
9. НА НОВО-ЧЕШСКОМЪ.
10. НА СТАРО-ПОЛЬСКОМЪ.
11. НА НОВО-ПОЛЬСКОМЪ.
12. НА ПОЛАБСКОМЪ, сообщено г. профессоромъ Лескиномъ въ Іенѣ.
13. НА ЛАТЫШСКОМЪ, по изданію: Ta jauna Derriba mufu Kunga Jesus Kriftus. Elsinforfe 1861tâ gaddâ. 8.
14. Тоже. По изданію: Pilniejga gromota łyugszonu uz guda Diwa Kunga ikszan tryjadibas winiga etc. Darpata 1868. стр. 2.

* Всѣ изданія, обозначенныя звѣздочкою, принадлежатъ Библіотекѣ Евангелическаго Библейскаго Общества; прочія же Библіотекѣ Академіи Наукъ и Азіятскому Музею.

15. НА ЛАТЫШСКОМЪ, по изданію: Латышскій Букварь. Латвѣшу Бôкверіс. Вильна 1864. стр. 43.
16. НА НѢМЕЦКОМЪ, по изданію: Die Bibel, oder die ganze Heilige Schrift des alten und neuen Testaments nach der deutschen Uebersetzung Dr. Martin Luthers. Halle 1835. 8.
17. НА ШВЕДСКОМЪ, по изданію: Nya Testamentet. På Finska Bibel-Sällskapets i Åbo förlag. Åbo 1855. 8.
18. Тоже. На островѣ нукё, сообщено г. академикомъ Видеманномъ.
19. Тоже. На островѣ руно, по изданію: Russwurm, C. Ueber die Sprache der Inselschweden. Sonderabdruck aus: Eibofolke oder die Schweden an den Küsten Ehstlands und auf Runö. Reval 1855. 8. стр. 71.
20. НА ДРЕВНЕ-ГРЕЧЕСКОМЪ, по изданію: Η ΚΑΙΝΗ ΔΙΑΘΗΚΗ. Novum Testamentum Graece. Ex recensione A. Hahnii denuo editum. Editio stereotypa. Lipsiae 1841. 12.
21. НА ЛАТИНСКОМЪ, по вульгатѣ.
22. НА ФРАНЦУЗСКОМЪ, Le Paroissien Romain.
23. Тоже. Чтеніе реформатское, La sainte bible — par David Martin. Basle 1744. 8.
24. НА РУМЫНСКОМЪ, по изданію: Библіѧ адєкъ дꙋмнєзєѧска скриптꙋръ алєцiи веки ши ачєiи ноаѡ. ѧ̂ Сантпєтєрбꙋргь 1819. 8.
25. НА САНСКРИТСКОМЪ, по изданію: The new Testament of our lord and saviour Jesus Christ, in Sanscrit. Translated from the Greek by the Calcutta Baptist Missionaries. Calcutta 1841. 8.
26. НА НОВО-ПЕРСИДСКОМЪ, сообщено П. И. Лерхомъ.
27. НА ОСЕТИНСКОМЪ, Нарѣчіе тагаурское, по изданію: IPON ÆВЗАГАХУР das ist ossetische Sprachlehre, von Dr. Andr. Joh. Sjögren. St. Petersb. 1844. 4. стр. 32.
28. Тоже. По изданію: СѴЂДÆГ ЕВАНГЕЛІЕ. Святое Евангеліе. Тифлисъ 1864. 4.
29. Тоже. Нарѣчіе дигорское, по изданію: IPON ÆВЗАГАХУР das ist ossetische Sprachlehre, von Dr. Andr. Joh. Sjögren. St. Petersb. 1844. 4. стр. 32.
30. НА АРМЯНСКОМЪ. Старо-армянскій, сообщено г. профессоромъ Паткановымъ.
31. Тоже. Константинопольское нарѣчіе, сообщеног. проф. Паткановымъ.
32. Тоже. Араратское нарѣчіе, сообщено г. проф. Паткановымъ.
33. НА ГРУЗИНСКОМЪ (церковное), сообщено г. академикомъ Броссе.
34. Тоже. (гражданское.) Сообщено г. академикомъ Броссе.
35. Тоже. Транскрипція, сообщенная г. академикомъ Шифнеромъ.
36. НА ЕВРЕЙСКОМЪ, сообщено г. профессоромъ Хвольсономъ.
37. НА СИРІЙСКОМЪ, по изданію: Novum Testamentum syriacum ed. Lee. London 1816. 4.

Для газетъ и книгъ Морской библіотеки

38. НА АРАБСКОМЪ, по изданію: *The gospels coptic and arabic. London. 4.
39. НА ЭѲІОПСКОМЪ, по изданію: *Novum Testamentum domini nostri et servatoris Jesu Christi aethiopice. Ad codicum manuscriptorum fidem edidit Thomas Pell Platt. Londini 1830. 4.
40. НА ФИНСКОМЪ, по изданію: Uusi Testamentti. Helsingissä 1852. 8.
41. НА ЭСТСКОМЪ, по изданію: Meie Issanda Jesusse Kristusse Uus Testament. Tallinnas 1816. 8.
42. Тоже. Нарѣчіе ревельское, сообщено г. академикомъ Видеманномъ.
43. НА ЛИВСКОМЪ (восточное), по изданію: Das Evangelium Matthäi in den östlichen Dialekt des Livischen zum ersten Male übersetzt von dem Liven N. Pollmann, durchgesehen von F. J. Wiedemann. London 1863. 16.
44. Тоже. (Западное), по изданію: Das Evangelium Matthäi in den westlichen Dialect des Livischen übersetzt von dem Liven J. Prinz und dessen Söhnen P. Prinz und J. P. Prinz, durchgesehen von F. J. Wiedemann. London 1863. 16.
45. НА ЗЫРЯНСКОМЪ, сообщено П. И. Савваитовымъ.
46. НА ОСТЯЦКОМЪ, по изданію: Переводъ 10 главъ св. Евангелія отъ Матѳея, составленный священникомъ Вологодскимъ въ Тобольскѣ. — Списокъ Шегрёна въ библіотекѣ Академіи Наукъ.
47. Тоже. По изданію: Das Evangelium Matthäi in den Dialekt der obdorskischen Ostjaken übersetzt von P. Wologodski. London 1868. 16.
48. НА ВЕНГЕРСКОМЪ, по изданію: *Szent biblia, azaz: istennek ó és új testamentomában foglaltatott egész szent írás. Magyar nyelvre fordíttatott Károli Gáspár által. Köszegen 1840. 8.
49. НА САМОѢДСКОМЪ, по рукописи А. М. Кастрена.
50. НА АЛТАЙСКО-ТАТАРСКОМЪ, по изданію: Образцы народной литературы тюркскихъ племенъ, живущихъ въ южной Сибири и дзунгарской степи, собраны В. В. Радловымъ. С. П. Б. 1866. 8. Томъ I стр. 193.
51. НА ЯКУТСКОМЪ, по изданію: Böhtlingk, Otto: Ueber die Sprache der Jakuten. St. Petersburg 1851. 4. p. XL.
52. Тоже. По изданію: Божéственнаѧ литꙋргіѧ свѧтáгѡ 'Іѡанна Златоꙋ́стаго и҆ требникъ на ѧ҆кꙋ́тскомъ ѧ҆зыкѣ. (Москва 1858. 8.) л. к҃. 3.
53. НА МОНГОЛЬСКОМЪ, по изданію: Монгольскій переводъ Ев. отъ св. Матѳея, сост. Я. Шмидтомъ.
54. НА КАЛМЫЦКОМЪ, по изданію: Калмыцкій переводъ Ев. отъ св. Матѳея, сост. Я. Шмидтомъ.
55. НА МАНЖУРСКОМЪ, по изданію: Переводъ Ев. отъ св. Матѳея, сост. Липовцевымъ.
56. НА ЯПОНСКОМЪ, по изданію: *Japanese St. Luke, съ дополненіемъ Г. Ичикава.
57. НА АЛЕУТСКОМЪ, по изданію: Евангеліе отъ Матѳея на алеутско-лисьевскомъ и русскомъ языкахъ (Москва).
58. НА ТИБЕТСКОМЪ, сообщено г. миссіонеромъ Іешке.

59. НА КИТАЙСКОМЪ, по изданію: *Mandarin Colloquial Testament.
60. НА КОПТСКОМЪ, по изданію: *СѴН ѲЄШ ІС ХС ПІ ⲇ ⲚЄѴⲀГГЄⲖІОН ЄѲѴ. London. 4.

61. НА БОЛГАРСКОМЪ, по изданію: Новый Завѣтъ Господа Нашего Іисуса Хрїста. Сегà нóво превéденный от Славéнскаго на Бóлгарскїй ѧ̑зыкъ ȯтъ неофѵ́та ı̀еромонаха П. П. Ры́лца. Въ Смирнѣ 1840. 8.
62. НА СѢВЕРО-ХОРВАТСКОМЪ.
63. НА ЮЖНО-ХОРВАТСКОМЪ.
64. НА ХОРУТАНСКО-СЛОВИНСКОМЪ.
65. НА ФРІУЛЬСКО-СЛОВИНСКОМЪ.
66. НА КАРПАТСКО-СЛОВЕНСКОМЪ.
67. НА СЛОВЕНСКО-ЮГОВОСТОЧНОМЪ.
68. НА ГОРНО-ЛУЖИЦКОМЪ.
69. НА ДОЛЬНО-ЛУЖИЦКОМЪ.
70. НА ДРЕВНЕ-ПРУССКОМЪ, по изданію: Nesselmann, G. N. P.: Die Sprache der alten Preussen, an ihren Ueberresten erläutert. Berlin 1845. 8. p. 6.
71. НА ЛИТОВСКОМЪ, по изданію: Naujas istatimas Jezaus Christaus. Isgulditas par Jozapa Giedrayti. Wilniuje 1816. 4.
72. Тоже. По изданію: Абецеле жемайтишкай-лѣтувишка. Вильнюе 1864. 8. стр. 14.
73. Тоже. По изданію: Naujas Testamentas wieszpaties musu Iezaus Kristaus. Mittaujo, métu 1844. 8.
74. НА ГОТѲСКОМЪ, по изданію: Ulfilas. Veteris et novi Testamenti versionis Gothicae fragmenta — ed. H. C. de Gabelentz et Loebe. Altenburgi et Lipsiae 1836—1843. 4.
75. НА ДРЕВНЕ-НѢМЕЦКОМЪ VIII столѣтія, по изданію: Müllenhoff, K. und Scherer, W. Denkmäler deutscher Poesie und Prosa aus dem VIII—XII. Jahrhundert. Berlin 1864. 8. стр. 156.
76. Тоже. По сочиненію Müllenhoff u. Scherer, стр. 162.
77. Тоже. Тоже. X столѣтія. стр. 188.
78. НА НИЖНЕ-НѢМЕЦКОМЪ, по изданію: De biblie mit vlitigher achtinghe. recht na deme Latine in Düdesch auerghesettet, mit vorluchtinghe vnde glose. — N. de Lyra. Lübick 1494. Fol.
79. Тоже. По изданію: De Biblie vth der vthlegginge D. Mt. Luthers yn dyth düdische vlitich uthgesettet. Lübeck, 1533. Fol.
80. НА ГОЛЛАНДСКОМЪ, по изданію: *Het nieuwe testament van onzen heer Jezus Christus, uit de oorspronkelijke grieksche taal in onze nederlandsche getrouwelijk overgezet. Gedruckt bij G. J. Thieme, te Arnhem. 1859. 8.
81. НА ФЛАМАНДСКОМЪ, по изданію: Het nieuwe testament van onzen Heere

ДЛЯ ГАЗЕТЪ И КНИГЪ. МОРСКОЙ БИБЛИОТ

Jesus Christus, vertaelt volgens de gemeyne latynsche overzettinge. Tot Antwerpen — erdrukte en te kopp te Brussel 1823. 12.

82. НА ФРИСЛАНДСКОМЪ, по изданію: Het evangelie van Mattheus vertaalt in het Land-Friesch door J. H. Halbertsma. London 1858. 8.

83. НА АНГЛІЙСКОМЪ, по изданію: The holy bible. London 1813. 12.

84. НА ШОТЛАНДСКОМЪ, по изданію: The gospel of St. Matthew, translated into Lowland Scotch by George Henderson. London 1862. 16.

85. НА НЕГРО-АНГЛІЙСКОМЪ (ВЪ СУРИНАМѢ), по изданію: *Da Njoe Testament vo wi Masra en Helpiman Jesus Kristus. Bautzen 1846. 8.

86. НА ИСЛАНДСКОМЪ, по изданію: *Hið nya testamenti drottins vors Jesú Krists, ásamt með Davíðs sálmum. Endurskoðuð útgáfa. Oxford 1863. 8.

87. НА ДАТСКОМЪ, по изданію: Biblia, det er: den ganske hellige Skrifts Bøger. Kiøbenhavn 1819. 8.

88. НА ФАРЕЙСКОМЪ, по изданію: St. Matthaei Evangelium, udigivet paa Færöisk og Dansk af det Danske Bibelselskab. Randers 1823. 12.

89. НА НОВО-ГРЕЧЕСКОМЪ, по изданію: Ἡ καινὴ διαθήκη τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· ἐκ τοῦ θείου ἀρχετύπου εἰς κοινὴν ἑλληνικὴν διάλεκτον μεταφρασθεῖσα. Ἐν Λόνδρᾳ. 8.

90. НА ИТАЛЬЯНСКОМЪ, по изданію: Biblia sacra contenente il vecchio e nuovo testamento secondo la Volgata tradotto in lingua italiana da Monsignor Antonio Martini arcivescovo di Firenze. Londra 1821. 8.

91. Тоже. Нарѣчіе фріульское, по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto friulano dal conte Pietro dal Pozzo. Londra 1860. 16.

92. Тоже. Нарѣчіе венеціанское, по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto veneziano dal Sig. Gianjacopo Fontana. Londra 1859. 16.

93. Тоже. Нарѣчіе бергамское, по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto bergamasco dal Sig. Pasino Locatelli. Londra 1860. 16.

94. Тоже. Нарѣчіе миланское, по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto milanese dal Sig. Antonio Picozzi. Londra 1859. 16.

95. Тоже. Нарѣчіе генуэзское, по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto genovese dal canonico Giuseppe Olivieri. Londra 1860. 16.

96. НА ИТАЛЬЯНСКОМЪ. Нарѣчіе болонское, по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto bolognese dal conte Carlo Pepoli. Londra 1862. 16.

97. Тоже. Нарѣчіе римское, по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto romano dal Sig. G. Caterbi. Londra 1861. 16.

98. Тоже. Нарѣчіе неаполитанское, по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto napoletano da un letterato della città di Napoli. Londra 1861. 16.

99. Тоже. Нарѣчіе калабрійское, по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto calabrese cosentino da Raffaele Lucente. Londra 1862. 16.

100. НА ИТАЛЬЯНСКОМЪ. Нарѣчіе сицилійское, по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto siciliano dall' avv. Luigi Scalia. Londra 1861. 16.

101. Тоже. Нарѣчіе сардинское (gallura), по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto sardo gallurese di Tempio dal rev. P. G. M. Mundula. Londra 1861. 16.

102. Тоже. (Logudora), по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto sardo logudorese, dal can. G. Spano. Londra 1858. 16.

103. Тоже. (Sassari), по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto sardo sassarese dal can. G. Spano. Londra 1866. 16.

104. Тоже. (Cagliari), по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto sardo cagliaritano dell' avv. Federigo Abis. Londra 1860. 16.

105. Тоже. Нарѣчіе корсиканское, по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, volgarizzato in dialetto corso. Londra 1861. 16.

106. НА ИСПАНСКОМЪ, переводъ съ вульгаты, по изданію: La biblia, ó el antiguo y nuevo testamento traducidos al español, de la vulgata latina, por el Rmo. P. Phelípe Scio de S. Miguel, de las escuelas pias, obispo electo de Segovia. Londres 1828. 8.

107. Тоже. Переводъ съ латинскаго текста пагнина (pagninus).

108. Тоже. Нарѣчіе астурійское, по изданію: El Evangelio segun san Mateo, traducido al dialecto asturiano de la version castellana de Don Torres Felix Amat, por un presbítero natural de Asturias. Londres 1861. 16.

109. Тоже. Нарѣчіе галиційское, по изданію: El Evangelio segun san Mateo traducido al dialecto gallego — por Don José Sánchez de Santa María. Londres 1861. 16.

110. НА КАТАЛАНСКОМЪ, по изданію: Lo nou testament de nostre senyor Jesu Christ: traduit de la Vulgata llatina en llengua Catalana. Londres 1835. 12.

111. НА ПОРТУГАЛЬСКОМЪ, по изданію: A Biblia sagrada, contendo o novo e o velho testamento, traduzida em portuguez pelo padre João Ferreira D'Almeida, ministro pregador do sancto evangelio em Batavia. Londres 1819. 8.

112. НА ВАЛЬДІЙСКОМЪ, по изданію: Li sént evangilé de notre Seigneur Gésu-Christ, counfourma Sént Luc et Sént Giann: rendú en lengua Valdésa. Par Pierre Bert, ancien moderateur des églises Vaudoises, et pasteur de la Tour. A Londres 1832. 8.

113. НА ПІЕМОНТСКОМЪ, по изданію: 'L testament neuv dë nossëgnuor Gesu-Crist: tradout in lingua piemonteisa. Londra 1834. 8.

114. НА РОМАНСКОМЪ. Нарѣчіе верхне-энгадинское, по изданію: Ilg nief Testament da niess Senger Jesu Christ. Stampau a Cuera da Andr. Fr. Otto. 1820. 8.

115. Тоже. Нарѣчіе нижне-энгадинское, по изданію: Il nouf testament da nos Segner Jesu Christo. Tradüt in Rumansch d'Engadina bassa. Stampa in Paris, da J. Smith. 1836. 12.

Мосгорсуд. Для газетъ и книгъ Морской библіотеки

116. НА КЕЛЬТСКОМЪ. Welsh, по изданію: Y Bibl cyssegr-lan; sef yr hen Destament a'r newydd. Caer Grawnt 1827. 8.

117. Тоже. Gaelic, по изданію: Tiomnadh nuadh ar tighearna agus ar slanuighir Josa Criosd. Eadar-theangaichte o'n ghreugais chum Gaelic Albannaich. Edinburgh 1813. 8.

118. Тоже. Нарѣчіе на островѣ Манъ, по изданію: Yn vible casherick, ny yn chenn chonaant, as yn conaant noa: veits ny chied ghlaraghyn. London 1819. 8.

119. Тоже. Нарѣчіе ирландское, по изданію: An biobla naomhtha; ann a bhfuilid an tsean tiomnadh; ar na tharruing go firinneach as a neabhra ughdarach. London 1817. 8.

120. Тоже. Нарѣчіе бретанское, по изданію: Testament nevez hon aotrou Jézuz-Krist. Trôet é Brézounek, gant J. F. M. M. A. Le Gonidec. É Angoulem 1827. 8.

121. Тоже. Bréton de vannes, по изданію: Aviel revé St. Maheu, troeit é brehonec Guénet, dré Christoll Terrien, Guenedicg ag er gær a Loch-Ryan. Lundayn 1857. 16.

122. НА ПАЛІЙСКОМЪ, сообщено г. докторомъ Ростомъ, въ Лондонѣ.

123. Тоже. Транскрипція. Тоже.

124. НА ГИНДУСТАНСКОМЪ, по изданію: The new testament, translated from the original greek into the Hindoosthanee language. Serampore 1829. 4.

125. НА ГИНДУЙСКОМЪ, по изданію: The new testament of our lord and saviour Jesus Christ. Altered from Martyn's Oordoo translation into the Hinduee language by the reverend William Bowley. Calcutta 1826. 8.

126. Тоже. По изданію: *The new testament of our lord and saviour Jesus Christ. Transl. from the original greek into the Hinduwee language. London 1860. 8.

127. НА БАГЕЛЬКАНДСКОМЪ, по изданію: The holy bible. Translated from the original into the Bhugelkunda language. By the Serampore Missionaries. Vol. V. Cont. the N. T. Serampore 1821. 8.

128. НА ХАРАВАТІЙСКОМЪ, по изданію: *The holy bible. Transl. into the Harotee language. Vol. V. Serampore 1821. 8.

129. НА МАРВАРСКОМЪ, по изданію: The holy bible. Transl. into the Marwar language. Vol. V. N. T. Serampore 1821. 8.

130. НА БИКАНИРСКОМЪ, по изданію: *The holy bible. Transl. into the Vikanera language. Vol. V. Serampore 1820. 8.

131. НА БЕНГАЛЬСКОМЪ, по изданію: Dharmapustaker antabhág. The new testament of our lord and saviour Jesus Christ, in the Bengálí language. London 1839. 8.

132. НА НЕПАЛЬСКОМЪ, по изданію: *The holy bible. Transl. into the Nepala language. Vol. V. Serampore 1821. 8.

133. Тоже. Транскрипція, сообщ. г. академикомъ Шифнеромъ.

134. НА ГУЗЕРАТСКОМЪ, по изданію: The holy bible, containing the old and new testaments from the originals into the Goozuratee language. By the Serampore Missionaries. Vol. V. Serampore 1820. 8.

135. НА АЛБАНСКОМЪ. Нарѣчіе сицилійское, по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, tradotto dal testo greco nel dialetto albanese di Piana de' Greci in Sicilia da un nativo di questo luogo. Rivedutto e corretto da Don Demetrio Camarda. London 1868. 16.

136. Тоже. Нарѣчіе калабрійское, по изданію: Il Vangelo di S. Matteo, tradotto dal testo greco nel dialetto calabro-albanese di Frascineto dal Sig. Vincenzo Dorsa. Rivedutto e corretto da Don Demetrio Camarda. London 1869. 16.

137. НА БАСКСКОМЪ, по изданію: Evangelio San Lucasen Guissan. El evangelio segun s. Lucas traducido al vascuense. Madrid. Imprenta de la Compania tipografica 1838. 16.

138. Тоже. Нарѣчіе гвипускоа, по изданію: El evangelio segun San Mateo, traducido al vascuense, dial. Guipuzcoano, por el P. Fr. José Antonio de Uriarte, para el príncipe Louis-Luciano Bonaparte. London 1858. 8.

139. Тоже. Нарѣчіе биская (marquina), по изданію: La doctrina cristiana traducida al vascuence, dialecto viscaino, variedades de Marquina, Bermeo, Arratia, Centro y Ochandiano. Londres 1862. 4.

140. Тоже. Нарѣчіе биская (bermeo). Тоже.

141. НА КУРДСКОМЪ. Нарѣчіе курманджи, сообщено П. И. Лерхомъ.

142. Тоже. Тоже. Тоже.

143. НА МИНГРЕЛЬСКОМЪ, переводъ Ивана Григорьевича Шарвашидзе.

144. НА АБХАЗСКОМЪ, по изданію: Краткая священная исторія, переведена на абхазскій языкъ подъ руководствомъ И. Бартоломея. Тифлисъ 1866. 8. стр. 102.

145. Тоже. Транскрипція, сообщ. г. академикомъ Шифнеромъ.

146. НА СВАНЕТСКОМЪ, по изданію: Лушну анбан. Сванетская азбука. Тифлисъ 1864. 8. стр. 14.

147. Тоже. Транскрипція, сообщ. г. академикомъ Шифнеромъ.

148. НА ТИГРЕСКОМЪ, по изданію: *The four gospels of our lord and saviour Jesu Christ translated into the Tigre-language by the Abyssinian Debtera Matteos and revised by Mr. Isenberg. St. Chrishona 1866. 16.

149. НА ЛАПЛАНДСКОМЪ. Нарѣчіе норвежское, по изданію: Hærramek ja bæsstamek Jesus Kristus oddа Testament. Kristianiast 1850. 8.

150. Тоже. Sombio, по изданію: Joh. Andreas Sjögren's Gesammelte Schriften B. I. St. Petersburg 1861. 4. стр. 225. 226.

151. Тоже. Enara. Тоже.

152. Тоже. Utsjoki. Тоже.

153. Тоже. Semiostrow. Тоже.

154. Тоже. Notosero. Тоже.

155. Тоже. Muotke. Тоже.

Для газетъ и книгъ Библіотека

156. НА ОЛОНЕЦКОМЪ, по переводу: Matfias hüwä sanonda Livviks, рукопись Библіотеки Академіи Наукъ, принадлежавшая Шёгрену.

157. НА КОРЕЛЬСКОМЪ. Нарѣчіе въ тверской губерніи, по изданію: Герранъ міянъ шюндю-руохтынанъ святой іованґели Матвѣиста, Карьяланъ кіелѣлля. Пійтери 1820. 8.

158. Тоже. По изданію: Suomi. Kirjoituksia isän-maallisista aineista. Toinen Jakso. 4 osa. Helsingissä 1865. стр. 16.

159. Тоже. По изданію: Das Evangelium des Matthäus in süd-karelischer Mundart, revidirt von F. J. Wiedemann. London 1864. 16.

160. НА ЧУДСКОМЪ. Нарѣчіе шелтозерское, по изданію: Ahlqvist, Aug., Anteckningar i nord-tschudiskan въ Acta Societatis Scientiarum fennicae. Tomus VI. Helsingforsiae 1861. 4.

161. Тоже. Нарѣчіе ишайрской волости, по изданію: Lönnrot, Elias, Om det nord-tschudiska språket. Helsingfors 1833 4. стр. 27.

162. Тоже. Нарѣчіе ладвинское, по сочиненію Ahlqvist см. 160.

163. НА ВОТСКОМЪ, сообщено г. профессоромъ Альквистомъ въ Гельсингфорсѣ.

164. НА ЭСТСКОМЪ. Нарѣчіе дерпское, по изданію: Meije Issanda Jesusse Kristusse Wastne Testament nink Kuninga Tawida Laulo-Ramat. Tarto linan 1867. 8.

165. Тоже. Тоже. Сообщено г. академикомъ Видеманномъ.

166. Тоже. Нарѣчіе верроское, тоже.

167. НА КРЕВИНГСКОМЪ, по изданію: Heidelberger Jahrbücher 1817, Intelligenzblatt № VI: статья В. фонъ Дитмара.

168. НА ПЕРМЯЦКОМЪ: рукописный переводъ Ев. отъ Св. Матѳея, принадлежавшій Шегрёну.

169. Тоже. По изданію: Das Evangelium Matthäi in den nördlichen Dialect des Permischen zum ersten Male übersetzt von P. A. Popov, durchgesehen von F. J. Wiedemann. London 1866. 16.

170. НА ВОТЯЦКОМЪ: рукописный переводъ Ев. отъ Св. Матѳея, принадлежавшій акад. Шегрёну.

171. Тоже. По изданію: Das Evangelium des Matthäus wotjakisch, mit Hülfe eines eingeborenen Wotjaken redigirt von F. J. Wiedemann. London 1863. 16.

172. НА ЭРЗА-МОРДОВСКОМЪ, по изданію: Го́сподань мине́къ Іису́сань Христа́и Свято́и ева́нґелья Матѳе́й, Ма́рко, Лу́ка и Іоа́ннъ пе́лдестъ. Сіо̄рмадозь ерзянь ке́lсе. Петербу́ргсе 1821. 8.

173. Тоже. По изданію: Das Evangelium des Matthäus ersa-mordwinisch, revidirt von F. J. Wiedemann. London 1865. 16.

174. НА ЧЕРЕМИССКОМЪ: Отъ Матѳея Святое Евангеліе, переведенное съ славянскаго на черемисскій языкъ, 1821 года, рукопись принадлежавшая Шёгрену.

175. Тоже. По изданію: Мя̀ оспо́дьнанъ Іису́съ Христо́санъ Свято́й Еѵа́нґелья Мат-

ѳéй-гыцъ, Мáрко-гыцъ, Лукà-гыцъ, Іоáннъ-гыцáтъ Марлà сирьмя́шемъ вазáктэма. Пи́теръ алáшта 1821. 8.

176. НА ЧЕРЕМИССКОМЪ. По изданію: Das Evangelium des Matthäus tscheremissisch (sogenannter Bergdialect des rechten Wolgaufers), nach der Aussprache eines kosmodemianskischen Tscheremissen revidirt von F. J. Wiedemann. London 1866. 16.

177. Тоже. Сообщено г. академикомъ Видеманномъ.

178. НА ОСТЯЦКОМЪ, сообщено г. академикомъ Видеманномъ

179. НА ВОГУЛЬСКОМЪ, по рукописи: Евангелія отъ С. Матфія и Марка на Вогульскомъ языкѣ. Списокъ съ рукописи, хранящейся въ Синодѣ въ 1847 и 1848 годахъ. Рукопись принадлежавшая г. Шегрёну.

180. Тоже. По изданію: Das Evangelium Matthäi in dem Dialect der nordischen Wogulen im Gouvernement Tobolsk, übersetzt von G. Popov. London 1868. 16.

181. НА ТАТАРСКОМЪ, сообщено г. академикомъ Вельяминовымъ-Зерновымъ.

182. Тоже. Тоже.

183. Тоже. Народное нарѣчіе старокрещенныхъ татаръ, сообщено П. И. Лерхомъ.

184. НА ЧУВАШСКОМЪ, по изданію: Святöй евáнггель Матѳèй ранъ, Мáрка ранъ, Лукà ранъ, Іоáннъ ранъ дà Чувàшъ чильгè синè сявырзà хóны. Казань 1820. 8.

185. НА БУРЯТСКОМЪ, переводъ учителя народнаго училища въ Балаганскѣ П. Болдонова.

186. Тоже. Транскрипція, сообщенная г. академикомъ Шифнеромъ.

187. НА ТУНГУЗСКОМЪ, по изданію: Тунгузскій Букварь. Москва 1858, стр. 7.

188. Тоже. По изданію: Mélanges asiatiques T. III. St.-Péterb. 1859, стр. 706 (по рукописному переводу Евангелія отъ Св. Матѳея, состав. протоіереемъ Степаномъ Поповымъ).

189. НА КИТАЙСКОМЪ, по изданію: *Ah-lah kyiu-cü Yiæ-su Kyi-toh-go sing iah shü: peng-veng fæn nying-po t'u-wô. Feng p'in-tang-p'in: yih-pin cü siang-te-go tsih-tsông. Leng-teng 1865. 8.

190. НА АВСТРАЛЬСКОМЪ, по изданію: Reise der österreichischen Fregatte Novara um die Erde. — Linguistischer Theil von Dr. Friedrich Müller. Wien 1867. 4. стр. 265.

191. НА ПАМПАНГСКОМЪ, по изданію: Teza, E. Saggi inediti di lingue americane, appunti bibliografici. In Pisa 1868. 8. стр. 64.

192. НА МАЛАЙСКОМЪ, по изданію: *'Elkhawlu — 'ldjadîd, 'ija 'îtu, segla sûrat perdjandjî'yan bahâruw. Mahâ besàr zûhan Xîsáj 'elmesêhh. Tersâlin kapada bahâsa Malâjuw. 1818. 8.

193. НА ДАЯКСКОМЪ, по изданію: *Surat brasi djandji taheta tuhan dan djuru-salamat ikei Jesus Kristus. Injalinan bara puna bahsa, iä tä bara bahsa Hellenes, akan bahsa olo Ngadju, hong pulau Borneo. Kapstad, Njelo 1846. 8.

194. НА ТАРАВСКОМЪ, по изданію: *Te euańkerio are koreaki irouni Mataio, ae kaetaki man taetae n erene. Nu Ioki 1866. 16.

195. НА НОВО-ЗЕЛАНДСКОМЪ, по изданію: *Ko te kawenata hou o to tatou ariki o te kai whakaora o Ihu Karaiti. Ranana 1852. 8.

196. НА МАЛАГАССКОМЪ, по изданію: *Ny teniny ny fanekem-baovao, milaza any Iesio Kiraisity, mpamonjy, tompontsikia. Londona 1855. 8.

197. НА САМОАСКОМЪ, по изданію: *O le tusi paia, o le feagaiga tuai ma le feagaiga fou lea, ua faasamoaina. London 1862. 8.

198. НА ТОНГАСКОМЪ, по изданію: *Koe tohi tabu katoa: aia oku i ai ae tohi tabu motua, bea moe tohi oe fuakava foou. Koe hiki ki he lea fakatoga e he kau faifekau. Lonitoni 1862. 8.

199. НА РАРОТОНГСКОМЪ, по изданію: *Te bibilia tapu ra, koia te koreromotu taito, e te koreromotu ou. Kiritiia ei tuatua Rarotonga. Second edition. Lonedona 1855. 8.

200. НА ТАГИТІЙСКОМЪ, по изданію: *Te faufaa api, a to tatou fatu e te ora, a Iesu Mesia ra: iriti hia ei parau Tahiti; e ua faa au maite hia i te parau tumu, oia te heleni, e na hope hoi i te faa titiaifaro hia. Lonedona 1853. 8.

201. НА ГАВАЯНСКОМЪ, по изданію: *Ke kauoha hou a ko kakou haku e ola'i a Iesu Kristo: ua unuhiia mai ka olelo helene; a ua hooponopono hou ia. Nu Yoka 1859. — The new Testament Hawaiian and Englisch. New-York 1859. 8.

202. НА ФИДЖІЙСКОМЪ, по изданію: *Ai vola ni veiyalayalati vou i Jisu Karisito, na noda turaga kei na nodai vakabula. Sa tabaki mai Lodoni, e Peritani 1858. 8.

203. НА АНАТОМСКОМЪ, по изданію: Gabelentz, H. C. von der, Die melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den malaiisch-polynesischen Sprachen. Leipzig 1860. 8. стр. 122.

204. НА ЭРРОМАНГСКОМЪ. Тоже. стр. 144.

205. НА МАРЕСКОМЪ. Тоже. стр. 205.

206. Тоже. По изданію: *Evangelia hnei Mathiu hna Xiwamomone.

207. НА БАЛАДЕАСКОМЪ, по изданію: Gabelentz, H. C. von der, Die melanesischen Sprachen nach ihrem grammatischen Bau und ihrer Verwandtschaft unter sich und mit den malaiisch-polynesischen Sprachen. Leipzig 1860. 8. стр. 234.

208. НА БАУРОСКОМЪ. Тоже. стр. 243.

209. НА ГВАДАЛЬКАНАРСКОМЪ. Тоже. стр. 251.

210. НА НУБІЙСКОМЪ, по изданію: Iṅǵil Yesu el-messihnilin Markosin fayisin nagitta. The gospel according to St. Mark translated into the Nubian language. Berlin 1860. 8. стр. 37.

211. НА БУЛЛОМСКОМЪ, по изданію: Book hoa Matthew. The gospel according to Saint Matthew. In Bullom & English. London 1816. 8.

212. НА ТЕМНЕСКОМЪ, по изданію: *Am-bóšra trą̊ka Yísua Masía mo̱ ama-gbal ma Mátaī o̱-sōm. — The gospel of Jesus Christ according to St. Matthew.

Translated from the original into Temne by the rev. Christ. Fred. Schlenker. London 1865. 8.

213. НА АКРАСКОМЪ, по изданію: *Wo nyontšo ke yiwalaherelo Jesu Kristo kpãñmo hē le ye Gã wiemo le mli. The New Testament of our lord and saviour Jesus Christ. Translated out of the original greek into the Akra-or Gã-language. London 1859. 8.

214. НА ОДЖІЙСКОМЪ, по изданію: *Yeṅ awurade nè agyeṅkwa Iesu Kristo hõ asempa no, wo Otyi kasa mu. — The gospel of our Lord and saviour Jesus Christ, in the Otji language, as spoken in Akuapem, Gold Coast, West Africa. 1859. 8.

215. НА ЙОРУБАСКОМЪ, по изданію: *Testamenti titon ti Jesu Kristi oluwa ati olugbala wa. London 1865. 8.

216. НА ГАУСАСКОМЪ, по изданію: *The gospel according to St. Matthew. Translated into Hausa by the Rev. James Frederik Schön. London 1857. 8.

217. НА ИБОСКОМЪ, по изданію: *Óku ómma nké owu Matia. The gospel according to St. Matthew. Translated into the Ibo language by the Rev. John Christopher Taylor. London 1860. 8.

218. НА БЕНГАСКОМЪ, по изданіямъ: Mackey, J. L. The Benga primer: containing lessons for beginners; a series of phrases, and a catechism. New London 1855. 16. стр. 61. — Егоже, A grammar of the Benga language. New York 1855. 8. стр. 60.

219. НА БАРІЙСКОМЪ, по изданію: Müller, Ferd. Die Sprache der Bari. Ein Beitrag zur afrikanischen Linguistik. Wien 1864. 8. стр. 16. (Sitzungsberichte der Wiener Akad. B. XLV. Jänner.)

220. Тоже. Тоже.

221. Тоже. По изданію: Mitterrutzner, J. C. Die Sprache der Bari in Central-Afrika. Brixen 1867. стр. 108.

222. НА ДИНКАСКОМЪ, по изданію: Mitterrutzner, J. C. Die Dinka-Sprache in Central-Afrika. Brixen 1866. 8. стр. 59.

223. НА ЗУЛУСКОМЪ, по изданію: Ivangeli eli-yingcwele eli-baliweyo G'umatu. London 1855. 8.

224. НА НАМАСКОМЪ, по изданію: *|Asa testamens sida ǀkhūb tsĩ hui-aob Yesub Xristub dis. The New Testament in the Nama-language edited by J. G. Krönlein. Berlin 1866. 8.

225. Тоже. По изданію: The Bible of Every Land. New Edition. London 1860. 4. стр. 430.

226. НА КАФИРСКОМЪ, по изданію: *Inncwadi yezibalo ezingcwele, e zetestamente endala ne zetestamente entsha, ziguqulwe kwezonteto zanikwa kuqala ngazo. Elondone, Kwelamangesi 1864. 8.

227. НА СЕЧУАНСКОМЪ, по изданію: *Kholagano enca ea Yesu Keresete, eo e leñ

moréna oa rona le morebuluki: e e hetolecoeñ mo puoñ ea Secuana. London 1840. 8.

228. НА ГРЕНЛАНДСКОМЪ, по изданію: Testamente nutak Kaladlin okauzeennut nuktersimarsok, nar'kiutingoænniglo sukuïarsimarsok. Kiöbenhavnime 1799. 8.

229. НА ЭСКИМОСКОМЪ, по изданію: The gospels according to St. Matthew, St. Mark, St. Luke, and St. John, translated into the language of Esquimaux Indians, on the coast of Labrador. London 1813. 8.

230. НА АЛЬГОНКИНСКОМЪ, по изданію: Nihina Ayamie-Mazinahigan. Kanachchatageng. Moniang 1830. 16. стр. 6. (Prières et Catechisme en langue Algonquine. Montréal 1830.)

231. НА ОТАВАСКОМЪ, по изданію: Otawa Anamie-Misinaigan. Wawiyatanong 1832. 16. стр. 7. (Otawa precum liber. Detroit 1832.)

232. Тоже. По изданію: Anichinabek amisinahikaniwa, kicheanameatchik, catonik, otawák wakanakessi. Wyaotenong 1830. 16. стр. 4. (Epitome catechismi Otawarum. Detroit 1830.)

233. НА ЧИППЕВАЙСКОМЪ, по изданію: Kekitchemanitomenahn gahbemahjeinnunk Jesus Christ, otoashke wawweendummahgawin. Albany 1833. 8.

234. НА ОДЖИБВАСКОМЪ, по изданію: *The New Testament. Translated into the language of the Ojibwa Indians. New-York 1856. 8.

235. Тоже. По изданію: Minuajimouin au St. Matthiu. The gospel according to Matthew in the Ojibwa language. Boston 1839. 8.

236. Тоже. По изданію: Mesah oowh menwahjemoowin, kahenahjemood owh St. Matthew. York 1831. 8.

237. НА МИКМАКСКОМЪ, по изданію: *The gospel according to saint Luke. In Mikmak. Bath 1856. 16.

238. НА ЧИНУКСКОМЪ ЖАРГОНѢ, по изданію: Gibbs, George, A dictionary of the Chinook jargon, or trade language of Oregon. Washington 1863. 8. стр. 44.

239. НА МАССАЧУСЕТСКОМЪ, по изданію: Cotton, Josiah, Vocabulary of the Massachusetts (or Natick) Indian language. Cambridge 1829. 8. стр. 104 (from the Indian Primer).

240. НА МОГЕКАНСКОМЪ, по изданію: Edwards, Jonathan, Observations on the language of the Muhhekaneew Indians. A new edition with notes, by John Pickering. Boston 1823. 8. стр. 12.

241. НА ДЕЛАВАРСКОМЪ, по изданію: Adelung, Mithridates, Theil III, Abh. 1. стр. 366.

242. НА ОНОНДАГАСКОМЪ, по изданію: Ionteriȣeienstagȣa ne tsiatag oriȣatogenton ogonha. Parisiis. Ononthioke 1826. 12. стр. 65.

243. НА ОНЕЙДАСКОМЪ, по изданію: Davis (Solomon), A prayer book, in the language of the six nations of Indians. New-York 1837. 8. стр. 131.

244. НА МОХАВКСКОМЪ, по изданію: The gospel according to saint Luke translated into the Mohawk tongue. By H. A. Hill. New York 1827. 12.

245. НА МОХАВСКОМЪ, по изданію: Edwards, Jonath. Observations on the language of the Muhhekaneew Indians. Boston 1823. стр. 12.
246. НА МУСКОКІЙСКОМЪ, по изданію: The Mvskoki imvnaitsv. Muskokee (Creek) assistant. Boston 1834. 12.
247. НА ЧАХТАСКОМЪ, по изданію: Chahta holisso. Āī isht ia vmmona. Third edition. Boston 1835. 8.
248. НА ЧИРОКЕЗСКОМЪ, по изданію: Schoolcraft, Information respecting the history, condition and prospects of the Indian tribes of the United States. P. II. Philadelphia 1852. 4. стр. 455.
249. НА ДАКОТАСКОМЪ, по изданію: Gabelentz, H. C. von der. Beiträge zur Sprachenkunde. Zweites Heft: Grammatik der Dakota-Sprache. Leipzig 1852. 8. стр. 61.
250. НА ОЗАГЕСКОМЪ, по изданію: Wâshashe wâgeressa pahvqreh tse. The Osage first book. Boston 1834. 16.
251. КАЛИФОРНІЯ. GUILUCO, по изданію: Pimentel, D. Francisco. Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México. T. I — II. México 1862 — 1865. 8. T. II стр. 417.
252. Тоже. CHOCOUYEM. Тоже. T. II стр. 418.
253. Тоже. JOUKIOUSMÉ. Тоже. T. II стр. 419.
254. Тоже. TULARE. Тоже. T. II стр. 420.
255. Тоже. MISSION DE SANTA CLARA. Тоже. T. II стр. 421.
256. Тоже. MISSION DE SANTA INES. Тоже. T. II стр. 422.
257. Тоже. MISSION DE SAN FERNANDO. Тоже. T. II стр. 423.
258. Тоже. MISSION DE SAN GABRIEL. Тоже. T. II стр. 424.
259. Тоже. MISSION DE SAN JUAN CAPISTRANO. Тоже. T. II стр. 425.
260. Тоже. MISSION DE SAN LUIS. Тоже. T. II стр. 426.
261. Тоже. MISSION DE SAN DIEGO. Тоже. T. II стр. 427.
262. НА ТАТЧЕСКОМЪ. Тоже. T. II. стр. 401.
263. НА КОЧИМІЙСКОМЪ. Тоже. T. II стр. 221.
264. Тоже. Тоже. T. II стр. 222.
265. Тоже. Тоже. T. II стр. 222.
266. НА ГВАЙКУРАСКОМЪ. Тоже. T. II стр. 211.
267. СРЕДНЯЯ АМЕРИКА. НА ПИМАСКОМЪ. Тоже. T. II стр. 113.
268. Тоже. Тоже. T. II стр. 114.
269. Тоже. Тоже. T. II стр. 114.
270. Тоже. Тоже. T. II стр. 115.
271. НА ОПАТАСКОМЪ. Тоже. T. I стр. 442.
272. НА КАХИТАСКОМЪ. Тоже. T. I стр. 487.
273. НА ЭЙДЕВЕСКОМЪ. Тоже. T. II стр. 164.
274. НА ПАПАГОСКОМЪ. Тоже. T. II стр. 252.
275. НА ІОБАСКОМЪ. Тоже. T. II стр. 250.

276. НА ТАРАХУМАРСКОМЪ. Тоже. Т. I стр. 387.
277. Тоже. Тоже. Т. I стр. 392.
278. НА ПИРОСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 253.
279. НА ТУБАРСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 254.
280. Тоже. Тоже. Т. II стр. 254.
281. НА ЛИПАНСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 251.
282. НА ТЕПЕХУАНСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 63.
283. НА ПАМЕСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 265.
284. Тоже. Тоже. Т. II стр. 266.
285. Тоже. Тоже. Т. II стр. 266.
286. НА СЕРРАНСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 267.
287. НА ХУАСТЕКСКОМЪ. Тоже. Т. I стр. 26.
288. НА ТОТОНАКСКОМЪ. Тоже. Т. I стр. 257.
289. НА КОРАСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 84.
290. НА МЕХИКАНСКОМЪ. Тоже. Т. I стр. 211.
291. НА МАЗАХУАСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 148.
292. НА МИКСТЕКСКОМЪ. Тоже. Т. I стр. 69.
293. НА ОТОМІЙСКОМЪ, по сочиненію: Naxera, Emmanuel, De lingua Othomitorum Dissertatio. Philadelphia 1835. 4. стр. 41.
294. Тоже. Тоже. стр. 42.
295. НА ТАРАСКОМЪ. по сочиненію: Pimentel T. I стр. 304.
296. Тоже. По изданію: Teza, E. Saggi inediti di lingue americane, appunti bibliografici. In Pisa 1868. 8. стр. 62.
297. НА МАТЛАЗИНКСКОМЪ, по сочиненію: Pimentel T. I стр. 531.
298. НА ЧУЧОНСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 262.
299. НА МИХЕСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 186.
300. НА КВИКАТЕКСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 259.
301. Тоже. Тоже. Т. II стр. 260.
302. НА МАЗАТЕКСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 261.
303. Тоже. Тоже. Т. II стр. 261.
304. НА ЗАПОТЕКСКОМЪ. Тоже. Т. I стр. 349.
305. НА ЗОКЕСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 236.
306. НА КВИЧЕСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 144.
307. НА ЧАНЬЯБАЛСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 231.
308. НА ЧІАПАНЕКСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 233.
309. НА ЧОЛЬСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 234.
310. НА ТЗЕНДАЛЬСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 235.
311. НА ТЗОТЗИЛЬСКОМЪ. Тоже. Т. II стр. 245.
312. НА МАЯСКОМЪ, по изданію: *Leti u cilich evangelio Jesu Christo hebix San Lucas. Londres 1865. 8.
313. ЮЖНАЯ АМЕРИКА. НА КАГУАПАНСКОМЪ, по сочиненію: Teza, E.

Saggi inediti di lingue americane, appunti bibliografici. In Pisa 1868. 8. стр. 55.

314. НА ЭНКАБЕЛЛАДСКОМЪ. Тоже. стр. 53.
315. НА РОКОРОНСКОМЪ. Тоже. стр. 48.
316. НА БАУРЕСКОМЪ. Тоже. стр. 37.
317. НА КАЮБАВСКОМЪ. Тоже. стр. 51.
318. НА КАНИШАНСКОМЪ. Тоже. стр. 40.
319. НА МУРЕСКОМЪ. Тоже. стр. 43.
320. НА КЕЧУАСКОМЪ, по сочиненію: Tschudi, J. J. von. Die Kechua-Sprache. Zweite Abtheilung. Sprachproben. Wien 1853. 8. стр. 2.
321. НА АЙМАРСКОМЪ. Тоже. Erste Abtheilung. стр. 19.

РАЗНЫЕ ДРУГІЕ ТЕКСТЫ.

322. НА ДРЕВНЕ-БАКТРІЙСКОМЪ или ЗЕНДСКОМЪ, Ясна, гл. IX, 1 — 9, по изданію: Avesta, die heiligen Schriften der Parsen, herausgegeben von Dr. Fr. Spiegel. Wien 1858. 8. Bd. II.
323. НА ДРЕВНЕ-ПЕРСИДСКОМЪ КЛИНООБРАЗНЫМИ ПИСЬМЕНАМИ, Начало надписи надъ могилою Дарія Гистаспа въ Персеполѣ, сообщено П. И. Лерхомъ.
324. НА ГУЗВАРЕШСКОМЪ, переводъ Зендскаго текста Ясны стих. 1 — 8 гл. IX по сочиненію: Avesta, die heiligen Schriften der Parsen. Im Grundtexte sammt der Huzvâresch-Uebersetzung herausgegeben von Dr. Fr. Spiegel. Wien 1858. 8. Bd. II.
325. НА ПАРСІЙСКОМЪ, по сочиненію: Spiegel, Fr., Grammatik der Pârsisprache nebst Sprachproben. Leipzig 1851. 8. стр. 127.

Кронштадтской Морской Библіотеки для газетъ и книгъ.

НА ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОМЪ ПО ОСТРОМІРОВУ ЕВАНГЕЛІЮ.

Ѻ҃ѵе нашь иже ѥси на н҃бсехъ. да ст҃иться имѧ твоѥ да придеть ц҃рствиѥ твоѥ· да бѫдеть волѧ твоѧ · ꙗка на н҃бси и на земли· хлѣбъ нашь насѫщьныи· даждь намъ дьньсь · и остави намъ · длъгы нашѧ ꙗко и мы оставлѧемъ длъжникомъ нашимъ и невъведи насъ въ напасть· нъ избави ны отъ неприꙗзни ꙗко твоѥ ѥсть ц҃рствиѥ и сила и слава въ вѣкы

АМИНЬ

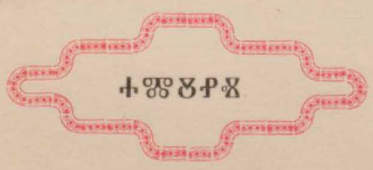
НА СЛАВЯНСКОМЪ.

Ѻ҃ч҃е на́шъ, и҆́же є҆си́ на н҃бсѣ́хъ, да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ: Да прі́идетъ цр҃твіе твоѐ: да бꙋ́детъ во́лѧ твоѧ̀, ꙗ҆́ко на нб҃сѝ и҆ на землѝ. Хлѣ́бъ на́шъ насꙋ́щный да́ждь на́мъ дне́сь. И҆ ѡ҆стави намъ до́лги на́шѧ, ꙗ҆́кѡ и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ на́шымъ: И҆ не введѝ на́съ въ напа́сть, но и҆зба́ви на́съ ѿ лука́вагѡ, ꙗ҆́кѡ твоѐ є҆́сть цр҃твіе и҆ си́ла и҆ слава, во вѣ́ки.

АМИНЬ.

НА ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОМЪ ПО ГЛАГОЛИЧЕСКОМУ ПИСЬМУ.

Ⰰⰼⰽⰾⰵ ⱀⰰⱎⰽ. ⰲⰾⰵ ⰵⰴⰲ ⱀⰰ ⱀⰵⰱⰵⰴⰲ. ⰼⰰ ⰴⱁⰸⰼⰲⰼⰽⰴⰵ ⰲⰿⰵ ⰼⱁⰹⰵ. ⰼⰰ ⱃⱄⰲⰼⰵⰼⰽ ⱂⱄⰴⰼⱁⰹⰵ ⰼⱁⰹⰵ. ⰼⰰ ⰱⰿⰼⰵⰼⰽ ⱁⰹⰼⰵⰼ ⰼⱁⰹⰵⰼ. ⰼⰰⰹⰵ ⱀⰰ ⱀⰵⰱⰵⰴⰲ ⰲ ⱀⰰ ⰼⰵⰿⰼⰲ. ⱄⰼⰽⰱⰽ ⱀⰰⱎⰽ ⱀⰰⰴⰿⰽⰽⱀⰽⰲ ⰼⰰⰾⰼⰽ ⱀⰰⰿⰽ ⰼⰽⱀⰵⰴⰼ. ⰿ ⰵⰴⰼⰰⱁⰲ ⱀⰰⰿⰽ ⰼⰼⰽⰵⰽⰲ ⱀⰰⱎⰵ. ⰼⰰⰹⰵ ⰲ ⰿⰽⰽⰽ ⰹⰴⰼⰰⱁⰲⰼⰽⰽⰽⰽ ⰼⰼⰽⰾⰽⰽⰲⰽⰰⰿⰽⰽ ⱀⰰⱎⰽⰿⰽⰽ. ⰲ ⱀⰵ ⱁⰽⱁⰹⰵⰼⰲ ⱀⰰⰴⰽ ⱁⰽ ⰽⰴⰰⰿⰽⰽⱀⰲⰵ. ⱀⰵ ⰲⰼⰱⰰⱁⰲ ⱀⰽⰲ ⰵⰼⰽ ⰼⰵⰸⰰⱁⰰⰵⰵ. ⰼⰰⰹⰵ ⰼⱁⰹⰵⰵ ⰵⰴⰼⰽ ⱂⱄⰴⰼⱁⰹⰵ ⰲ ⰴⰲⰼⰰ ⰲ ⰴⰼⰰⱁⰰ ⱁⰽ ⱁⰽⰰⰽⰽⰽ.


ⰰⰿⰽⱀⰵ

ЖЕЛѢЗНАЯ ДОРОГА ДЛЯ ГАЗЕТЪ И КНИГЪ. МОРСКОЙ БИБЛІОТЕКИ

НА ДРЕВНЕ-РУССКОМЪ.

Отьче нашь. иже ѥси на небесехъ. да свѧтитъсѧ имѧ твоѥ. да придеть црьствиѥ твоѥ. да боудеть волѧ твоѩ. ака на небеси и на земли. хлѣбъ нашь насоущьнъіи дажь намъ дьньсь. и остави намъ дългъі наши. ꙗко и мъі оставлѧѥмъ дължьникомъ нашимъ. и не въведи насъ въ напасть. нъ избави нъі отъ лоукавааго. ꙗко твоѥ ѥсть црьствиѥ и сила и слава въ вѣкъі.

АМИНЬ.

Императорская Для газетъ и книгъ Морской библіотеки

НА РУССКОМЪ.

Отче нашъ, сущій на небесахъ! да святится имя Твое; да пріидетъ царствіе Твое; да будетъ воля Твоя и на землѣ, какъ на небѣ. Хлѣбъ нашъ насущный дай намъ на сей день; и прости намъ долги наши, какъ и мы прощаемъ должникамъ нашимъ; и не введи насъ въ искушеніе, но избавь насъ отъ лукаваго. Ибо Твое есть царство и сила и слава во вѣки.

АМИНЬ.

ДЛЯ ГАЗЕТЪ И КНИГЪ. ГОРСКОЙ БИБЛІОТЕКИ

НА ДРЕВНЕ-СЕРБСКОМЪ.

Отьче нашь. иже еси на небесѣхь. Да светить се име твое. Да прдетьи царьство твое. Да боудеть вола твоѣ. ѣко на небесѣхь и на земли. Хлѣбъ нашь насоуштьни даѣь намъ данась. И отпоусти намь дльги наше. ѣко и мы отьпоуштаемь дльжникомь нашимь. И не оуведи нас оу напасть, нь избави нась оть непрнѣзни. Ѣко твое есть царство и сила и слава оу вѣки. Аминь.

НА НОВО-СЕРБСКОМЪ.

Оче наш који си на небесима. Да се свети име Твоје, да дође царство Твоје, да буде воља Твоја и на земљи као на небу. Хљеб наш потребни дај нам данас. И опрости нам дугове наше као и ми што опраштамо дужницима својијем. И не наведи нас у напаст; но избави насъ од зла. Іер је твоје царство, и сила, и слава ва вијек. Амин.

ДЛЯ ГАЛЕРЕЙ И КНИГЪ. МОРСКОЙ БИБЛІОТЕКИ

НА ДРЕВНЕ-ЧЕШСКОМЪ.

Otcze nasz genz gsy w nebesyech. oswyet sye gmye twe. przyd kralewstwye twe. bud wola twa yakož w neby tak y w zemy. Chleb nass wezdayssy day nam dnes. y otpust nam dluhy nassye. yako y my otpvsczyemy dlužnykom nassym. y ne uwod nas v pokussenye. ale zbaw ny ot zleho. Amen.

НА НОВО-ЧЕШСКОМЪ.

Otče náš, jenž jsi v nebesích. posvět' se jméno tvé. Přijd' království tvé. Bud' vůle tvá, jako v nebi tak i na zemi. Chleb náš vezdejší dej nám dnes, a odpust' nám viny naše, jakož i my odpouštíme vinníkům našim, i ne uvod' nás v pokušení, ale zbav nás od zlého. Amen.

НА СТАРО-ПОЛЬСКОМЪ.

Otcze nasch gensze yesch w niebijescho oswentsze gmie twe przycz twe krolestwo bodz twa wola yako na nijebie tako na szemij chleb nassh wschednij daij nam dzijscho otpuscz nam nasche wiſnij yako mij otpusczamy naschim wijnowaczom a ne wodzij nasch w pokuschijne aijle sbavs nasch ote szlego. Amen.

НА НОВО-ПОЛЬСКОМЪ.

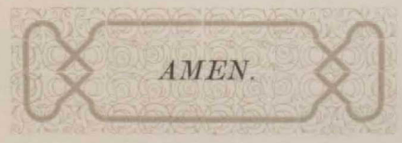
Oycze nasz, któryś iest w niebiesiech! Swięć się imię twoje. Przyidź królestwo twoje. Bądź wola twa, jako w niebie, tak i na ziemi. Chleba naszego powszedniego day nam dzisia. I odpuść nam nasze winy, jako i my odpuszczamy naszym winowajcom. I nie wwodź nas na pokuszenie, ale nas zbaw ode złego. Albowiem twoje jest królestwo i moc i chwała na wieki. Amen.

ДЛЯ ГАЗЕТЪ И КНИГЪ. ...ской библіотеки

НА ПОЛАБСКОМЪ.

Nos vådr tõ tåi jis vå nėbėśéu; sjõtü mo vårdót tüjí jaimã; tüjí rĭḱů mo komót; tůja vůľa mo sã ḱüńót kok vå nėbėśéu tok nó zėmí; nósã vísėdånésnã sḱáibõ dój nam dåns; un vütådój nam nósí grëcḱý kok måi vütådójėmė nósím grêsnarėm; ni brĩgój nos vå wårsůkõgõ; tåi losój nos vüt vísókag cḱéudag.

AMEN.



НА ЛАТЫШСКОМЪ.

Muhſu Tehws debbeſis. Swehtihts lai tohp taws wahrds. Lai nahk tawa walſtiba. Taws prahts lai noteek kà debbeſis, tà arridſan ſemmes wirſû. Muhſu deeniſchku maiſi dohd mums ſchodeen. Un pametti mums muhſu parradus, kà arri mehs pamettam ſaweem parradneekeem. Un ne eeweddi muhs eekſch kahrdinaſchanas; bet atpeſti muhs no ta łauna. Jo tew peederr ta walſtiba un tas ſpehks un tas gohds muhſchigi. Amen.

Taws myusu, kotrys essi debiesiś. Swietits łay top tows words. Łay atnok towa walstiba; towa wala łay nutieyk, kay debiesiś tay arydzan wiersum ziemies; myusu diniszkas mayzis dud' mums szudiń. Un atłayd' mums myusu porodus, kay un mes atłayżam sowim porodnikim. Un na iwied' myus iksz kardynoszanas, bet atpesti myus nu launa. Amen.

Тêвс мŷсу, катрс эси дебесис, свêтитс лай бŷс вâрдс Тавс; лай ѣнâк Тава валстіба; Тава валя лай нотѣк ка дебесис, та ун вірс земес; майзес мŷсу ікдѣнішкас дôд мумс шодѣн, ун атлайд мумс мŷсу вайнас, ка ун мêс атлайжамъ савѣм вайнігѣм. Не ѣвед мŷс ѣкш кардінашанас, бет мŷс атпесті но ляўна. Амен.

НА НѢМЕЦКОМЪ.

Unser Vater in dem Himmel! Dein Name werde geheiliget. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel. Unser tägliches Brod gieb uns heute. Und vergieb uns unsere Schulden, wie wir unsern Schuldigern vergeben. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Uebel. Denn dein ist das Reich, und die Kraft, und die Herrlichkeit, in Ewigkeit.

Amen.

Кронштадтской для газетъ и книгъ. Морской библіотеки

НА ШВЕДСКОМЪ.

Fader wår, som äst i himlom: Helgadt warde ditt Namn. Tillkomme ditt rike. Ske din wilje, såsom i himmelen, så och på jorden. Gif oß i dag wårt dageliga bröd. Och förlåt oß wåra skulder, såsom ock wi förlåte dem oß skyldige äro. Och inled oß icke i frestelse; utan fräls oß ifrån ondo. Ty riket är ditt, och magten, och härligheten, i ewighet. Amen.

НА ОСТРОВѢ НУКЁ.

Fader wår, sum är ude himmelen: helgat ware titt namn, tekúme titt rike, ske tin wille såsum ude himmelen så ock uba jorden. Wår dagliga brö gif os i-da, ock ferelåt os wåra skylder, såsum ock wi ferelåte tom os skyldige äro; ock inled os ent i frästelse; utan fräls os från ondt, ty riket är titt å magten å härliheiten i ewiheit. Amen.

НА ОСТРОВѢ РУНО.

Daddan won, som er e himmon! Hélit ware titt namne! Tílkume titt rîk. Skéje wil'jan suasom é himmon sua å upa jôrdu. Gé oss dâ uart dâgli bré. Å forluot oss uar skûldo, suasom å wi förluot teim som oss ira skilde. Å inlej oss äte uté fristelse, utan fräls oss fruom allt šl'imt. Rîka ér titt å machto å herrliheito e éwiheito. Amen.

НА ДРЕВНЕ-ГРЕЧЕСКОМЪ.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς· τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ· ὅτι σοῦ ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας.

ΑΜΗΝ.

Для газетъ и книгъ. Морской библіотеки

НА ЛАТИНСКОМЪ.

Pater noster, qui es in coelis, sanctificetur nomen tuum. Adveniat regnum tuum. Fiat voluntas tua, sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie, et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris: et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo.

AMEN.

Для газетъ и книгъ. Мерской библіотеки

НА ФРАНЦУЗСКОМЪ.

Notre père qui êtes aux cieux, que votre nom soit sanctifié: que votre règne nous arrive: que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel: donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien et pardonnez nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. Mais délivrez-nous du mal. Ainsi soit-il.

ЧТЕНІЕ РЕФОРМАТСКОЕ.

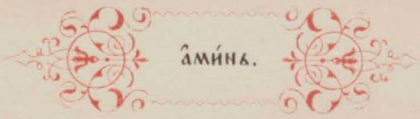
Notre père qui es aux cieux, ton nom soit sanctifié. Ton règne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donne-nous aujourd'hui notre pain quotidien. Et nous quitte nos dettes, comme nous quittons aussi les dettes à nos débiteurs. Et ne nous induis point en tentation; mais délivre-nous du mal. Car à toi est le règne, et la puissance, et la gloire à jamais. Amen.

Кронштадтской для газетъ и книгъ Морской библіотеки

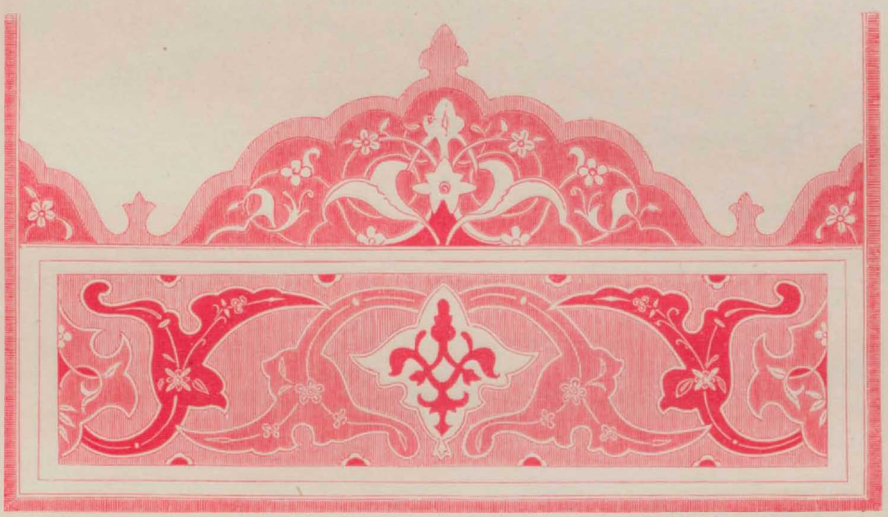
НА РУМЫНСКОМЪ.

Та́тъль но́стрꙋ, ка́реле е̂щи̑ ѧ̑ че́рюри̑, сфн҃ца́скъсе нꙋ́меле тъꙋ: Віе ѧ̑пръръціѧ та̀: фіе во́ѧ та̀, пре кꙋ́мь ѧ̑че́рю̑, шѝ пре пъмѫ́нть. Пѫ́йнѣ но́астръ чѣ̀ де то́ате зи́леле, дънеѡ но́аѡ а̑стъзи̑: Шѝ не ꙗ̑ртъ но́аѡ даторі́йле но́астре пре кꙋ́мь шѝ но́й е̂ртъмь дато́рничилѡрь но́щри̑: Шѝ нꙋ не дꙋче пре но́й ѧ̑ и̑спи́тъ, чѝ не и̑збъвѣ́ще де че́ль ръꙋ. Къ а̑та̀ ꙗ̑сге ѧ̑пъръціѧ, шѝ Пꙋтѣ́рѣ, шѝ мъри́рѣ ѧ̑вѣ́чи̑.

а̑ми́нь.



НА САНСКРИТСКОМЪ.



हे अस्माकं स्वर्गस्थपितस्त्वन्नाम पूज्यं भवतु । तव राज्यं भवतु त्वदिच्छा स्वर्गे यादृशी पृथिव्यामपि तादृशी सफला भवतु । अस्माकमावश्यकमाहारमद्य देहि । अस्माभिर्यथा स्वापराधिनः क्षम्यन्ते तथास्माकमपराधाः क्षम्यन्ताम् । अस्मान्परीक्षां मानय किन्त्वशुभाद्रक्ष । एवं राज्यगौरवपराक्रमाः सर्वे सदैव तव सन्तु ।

НА НОВО-ПЕРСИДСКОМЪ.

اي پدرِ ما كه در آسماني نامِ تو مقدّس باد ملكوتِ تو بيآياد
وارادتِ تو چنانكه در آسمان است بر زمين نافذ باد نانِ
روزينهٔ مارا درين روز بما به بخش وآن چنان كه قرضدارانِ
خودرا مي بخشيم قرضهاي مارا بما به بخش ومارا در معرضِ
آزمايش ميآور بلكه از شرير خلاصي ده زيرا كه مِلك وقدرت
وجلال تا ابد از آنِ تواست

آمين

Дон газетъ и книгъ. Тверской библіотеки

НА ОСЕТИНСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ ТАГАУРСКОЕ.

Мах фѵд, кæцѵ дǽ арвѵђѵј мідæг. Сѵђдæг уод дæ по́м. Æрцауод дæ паҵахдіна́д. Уод дæ бар, арвѵј мідæг ђуд, захѵл ауђæдæр. Мах ḏул онѵнæн ра́дт махæн а́бон. Æмæ хала́рђæн нæ хасђæ махæн, махтæр ђуд хала́рђæнæм нæ хасѵ̇інђæн. Æмæ нæ ма фæра́дуінђæн. Фæлæ фæрвǽзѵнђæн мах фѵдбѵлѵзеј. Ај ђѵхеј ђај іс дæвон паҵахḏіна́д, ђѵх æмæ стѵрḏіна́д мѵкка́геј мѵкка́гмæ. Фауод.

Мах Фѵд, ђæцѵ дæ æрвтѵ мідæг; сѵђдæг ў̆æд Дæ ном; æрцæў̆æд Дæ ҵаḏḏахад; Дæ бар арвѵ мідæг кў̆д ӯ, заххѵлдæр афђæ ў̆æд; нæ ḏӯл нѵн онѵнæн радт махæн абон; æмæ нѵн нѵҵбар нæ хæстæ, мах нæ хæсджѵнђæн ђў̆д барæм афђæ; æмæ нæ ма бађæн фѵдæвзарæнѵ; фæлæ нæ фервæзѵнђæн фѵдбѵлѵзæј. Цæмæјдæрідтæр Дæӯ ӯ ҵаḏḏахад æмæ ђѵх æмæ ђад мѵђгагмæ. Амін.

НАРѢЧІЕ ДИГОРСКОЕ.

Мах фіде, кæчі дǽ арвіђіј міедег. Qæḏо́з уоде дæ по́н. Арцауоде дæ паҵахджіна́де. Уоде дæ баре, арвіј міедег ђуд, заӈхај бӧл уођедер. Мах ḏол царуніј ђухеј ра́дте махан а́боніј. Ама хала́рђане ніе хасђæ махан, махтер ђуд хала́рђана́н ніе хаскінђæн. Ама нæ ма фара́дујунђане. Фал фајерва́зунђане мах фудбулузеј. Ој ђухеј давон еј паҵахджіна́де, ђухе ама стурдніна́де мукка́геј мукка́гма. Фауод.

Императорская Публичная Библіотека

НА АРМЯНСКОМЪ.

СТАРО-АРМЯНСКІЙ.

Հայր մեր որ յերկինս։ սուրբ եղիցի անուն քո։ եկեսցէ արքայութիւն քո։ եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկրի։ զհաց մեր հանապազորդ՝ տուր մեզ այսօր։ և թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց։ և մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն։ այլ փրկեա՛ զմեզ ի չարէն։ զի քո՛ է արքայութի՛ւն և զօրութի՛ւն և փա՛ռք յաւիտեանս ամէն։

КОНСТАНТИНОПОЛЬСКОЕ НАРѢЧІЕ.

Ո՛վ Հայր մեր որ երկինքն ես, քու անունդ սուրբ ըլլայ. Քու թագաւորութիւնդ գայ, քու կամքդ ըլլայ, ինչպէս որ երկինքը՝ անանկ ալ երկրիս վրայ։ Մեր ամէն աւուր հացը՝ այսօր մեզի տուր։ Եւ մեզի ներէ մեր պարտքերը, ինչպէս որ մենք ալ կը ներենք մեր պարտականներուն։ Եւ մեզ փորձութեան մի՛ տանիր. հապա՛ չարէն մեզ ազատէ. ինչու որ քուկդ է թագաւորութիւնը և զօրութիւնը, ու փառքը, յաւիտեանս. ամէն։

АРАРАТНОЕ НАРѢЧІЕ.

Մե՛ր հայր որ երկնքումն ես՝ քո անունդ սուրբ լինի։ Քո արքայութիւնդ գայ, քո կամքդ լինի ինչպէս երկնքումն, էնպէս էլ երկրիս վերայ։ Մեր ամէն օրվան հացը էս օր տուր մեզ։ Եւ մեր պարտքն թող մեզ. ինչպէս որ մենք էլ թողումենք մեր պարտականներին։ Եւ մեզ փորձանքի մէջ մի՛ քըշեր. բայց մեզ չարիցն ազատի՛ր. ինչու որ քո է թագաւորութիւնն եւ զօրութիւնն՝ եւ փառքն՝ յաւիտեանս. ամէն։

НА ГРУЗИНСКОМЪ.

ⴋⴀⴋⴀⴍ ⴙⴓⴡⴌⴍ, ⴐⴍⴋⴄⴊⴈ ⴞⴀⴐ ⴚⴀⴇⴀ ⴘⴈⴌⴀ, ⴜⴋⴈⴃⴀ ⴈⴗⴀⴅⴌ ⴑⴀⴞⴄⴊⴈ ⴘⴄⴌⴈ. ⴋⴍⴅⴄⴃⴈⴌ ⴑⴓⴔⴄⴅⴀ ⴘⴄⴌⴈ. ⴈⴗⴀⴅⴌ ⴌⴄⴁⴀ ⴘⴄⴌⴈ ⴅⴈⴇⴀⴐⴚⴀ ⴚⴀⴇⴀ ⴘⴈⴌⴀ, ⴄⴂⴐⴄⴚⴀ ⴕⴓⴡⴗⴀⴌⴀⴑⴀ ⴆⴄⴃⴀ. ⴎⴓⴐⴈ ⴜⴓⴡⴌⴈ ⴀⴐⴑⴍⴁⴈⴑⴀ ⴋⴍⴋⴄⴚ ⴙⴓⴡⴌ ⴃⴖⴄⴑ, ⴃⴀ ⴋⴍⴋⴈⴒⴄⴅⴄⴌ ⴙⴓⴡⴌ ⴇⴀⴌⴀ-ⴌⴀⴃⴄⴁⴌⴈ ⴙⴓⴡⴌⴌⴈ ⴅⴈⴇⴀⴐⴚⴀ ⴙⴓⴡⴌ ⴋⴈⴓⴒⴄⴅⴄⴁⴇ ⴇⴀⴌⴀ-ⴋⴃⴄⴁⴇⴀ ⴋⴀⴇ ⴙⴓⴡⴌⴇⴀ. ⴃⴀ ⴌⴓ ⴘⴄⴋⴈⴗⴓⴡⴀⴌⴄⴁ ⴙⴓⴡⴌ ⴂⴀⴌⴑⴀⴚⴃⴄⴊⴑⴀ, ⴀⴐⴀⴋⴄⴃ ⴋⴈⴞⴑⴌⴄⴌ ⴙⴓⴡⴌ ⴁⴍⴐⴍⴒⴈⴑⴀⴂⴀⴌ. ⴐⴀⴋⴄⴇⴓ ⴘⴄⴌⴈ ⴀⴐⴑ ⴑⴓⴔⴄⴅⴀ, ⴃⴀ ⴛⴀⴊⴈ, ⴃⴀ ⴃⴈⴃⴄⴁⴀ ⴑⴀⴓⴉⴓⴌⴄⴇⴀ ⴋⴈⴋⴀⴐⴇ. Ⴀⴋⴈⴌ:

მამაო ჩუენო, რომელი ხარ ცათა შინა, წმიდა იყავნ სახელი შენი. მოვედინ სუფევა შენი. იყავნ ნება შენი ვითარცა ცათა შინა, ეგრეცა ქუჱყანასა ზედა. პური ჩუჱნი არსობისა მომეც ჩუჱნ დღეს, და მომიტევენ ჩუჱნ თანა-ნადებნი ჩუჱნნი ვითარცა ჩუჱნ მიუტევებთ თანა-მდებთა მათ ჩუჱნთა, და ნუ შემიყუანებ ჩუჱნ განსაცდელსა, არამედ მიხსენ ჩუჱნ ბოროტისაგან. რამეთუ შენი არს სუფევა, და ძალი, და დიდება საუკუნეთა მიმართ. ამინ:

Mamao ćweno romeli xar caṫa śina, çmida-iqawn saxeli śeni. mowedin suṗewa śeni, iqawn neba śeni wiṫarca caṫa śina egreca ǩuĕqanasa zeda. Puri çûĕni arsobisa momec ćûĕn dġes, da momitewen ćûĕn ṫana-nadebni ćûĕnni wiṫarca ćûĕn miutewebṫ ṫana-mdebṫa maṫ ćûĕnṫa. da nu śemiqûaneb ćûĕn gansacdelsa, aramed mixsnen ćûĕn borotisagan. romeṫu śeni ars suṗewa da ʒali da dideba saukuneṫa mimarṫ. Amin.

Для газетъ и книгъ. Морской библіотеки

НА ЕВРЕЙСКОМЪ.

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם · יִתְקַדֵּשׁ שִׁמְךָ : תָּבֹא מַלְכוּתֶךָ · יְהִי רְצוֹנְךָ כַּאֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם
בָּאָרֶץ : תֵּן לָנוּ הַיּוֹם לֶחֶם חֻקֵּנוּ : וּסְלַח לָנוּ אֶת־חֹבֹתֵינוּ · כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ
סוֹלְחִים לְחַיָּבֵינוּ : וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לִידֵי נִסָּיוֹן כִּי אִם־הַצִּילֵנוּ מֵרָע : כִּי לְךָ
הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת לְעוֹלָמִים ·

אָמֵן :

НА СИРІЙСКОМЪ.

ܐܟܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ. ܬܐܬܐ ܡܠܟܘܬܟ. ܢܗܘܐ ܨܒܝܢܟ. ܐܝܟܢܐ
ܕܒܫܡܝܐ. ܐܦ ܒܐܪܥܐ. ܗܒ ܠܢ ܠܚܡܐ ܕܣܘܢܩܢܢ ܝܘܡܢܐ. ܘܫܒܘܩ ܠܢ ܚܘܒܝܢ.
ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܚܢܢ ܫܒܩܢ ܠܚܝܒܝܢ. ܘܠܐ ܬܥܠܢ ܠܢܣܝܘܢܐ ܐܠܐ ܦܨܢ ܡܢ ܒܝܫܐ.
ܡܛܠ ܕܕܝܠܟ ܗܝ ܡܠܟܘܬܐ ܘܚܝܠܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ. ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

НА АРАБСКОМЪ.

ابونا الذي في السموات ليتقدس اسمك لتات ملكوتك لتكن مشيتك

كما في السماء وعلي الارض خبزنا كفافنا اعطنا اليوم واغفر لنا خطايانا كما

نغفر نحن لمن اخطاء الينا ولا تدخلنا فى التجارب لكن نجّنا من الشرير

امين

НА ЭѲІОПСКОМЪ.

አቡነ ፡ ዘበሰማያት ፡ ይትቀደስ ፡ ስምከ ፡፡ ትምጽእ ፡ መንግሥትከ ፡፡ ይኩን ፡ ፈቃደከ ፡ በከመ ፡ በሰማይ ፡ ወበምድርኒ ፡፡ ሲሳየነ ፡ ዘለለ ፡ ዕለትነ ፡ ሀበነ ፡ ዮም ፡፡ ወኖድግ ፡ ለነ ፡ አበሳነ ፡ ከመ ፡ ንሕነኒ ፡ ነኖድግ ፡ ለዘአበሰ ፡ ለነ ፡፡ ወአኢትብአነ ፡ ውስተ ፡ መንሱት ፡ አላ ፡ አድኅነነ ፡ ወባልሐነ ፡ እምከዊኑ ፡ እኩይ ፡፡ እስመ ፡ ዚአከ ፡ ይእቲ ፡ መንግሥት ፡ ኃይል ፡ ወስብሓት ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡፡

НА ФИНСКОМЪ.

Isä meidän, joka olet taiwaissa: pyhitetty olkoon sinun nimes. Lähestyköön sinun waltakuntas. Olkoon sinun tahtos niin maassa, kuin taiwaassa. Anna meille tänä päiwänä jokapäiwäinen leipämme. Ja anna meille welkamme anteeksi, niinkuin mekin anteeksi annamme welwollistemme. Äläkä johdata meitä kiusankseen. Waan päästä meitä pahasta. Sillä sinun on waltakunta ja woima ja kunnia, ijankaikkisesti.

Amen.

ДЛЯ ГАЗЕТЪ И КНИГЪ. МОРСКОЙ БИБЛІОТЕКИ

НА ЭСТСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ РЕВЕЛЬСКОЕ.

Meie Issa, kes sa olled taewas, pühhitsetud sago sinno nimmi. Sinno riik tulgo, sinno tahtminne sündko kui taewas nenda ka ma peal. Meie iggapäwase leiwa anna meile tännapääw. Ja anna andeks meile meie wöllad, kui ka meie andeks anname wölglastele. Ja ärra sada meid mitte kiusatusse sisse, waid peästa meid ärra sest kurjast; sest sinno pärralt on se riik, ja se wäggi, ja se au iggawest. Amen.

Meje iza, kes sa oled taewas, pühitsetud sāgu sinu nimi, sinu rīk tulgu, sinu tahtmine sündigu kui taewas nenda kā mā peal; meje igapäewane leib anna mejle täna-päew; ja anna andeks mejle meje wõlad, kui kā meje andeks anname oma wõlglastele; ja ära sāda mejd mitte kiuzatuze sisse, wajd peasta mejd ära kurjast; sest sinu päralt on rīk, ja wägi ja au igaweste. Amen.

НА ЛИВСКОМЪ.

ВОСТОЧНОЕ НАРѢЧІЕ.

Mạd touvọ iza, pụvštọd sọgọ sin nim; sin vọlikšọmi las tulgọ mạd jūrọ; sin tọmi las sugūg mọ pāḷọ nei īš kui touvọs. Mạd pạvviz tuoitọg ānda mạdọn tạmpọ. Un lask jara mạdọn mạd sūd nei kui mēg eńtš sūlistọn nānt sūd jara laskūm. Un ạla laskọ sina meidi eńtš jūstọ jara saddọ; pạsta meidi amȁst ạb jọvast. Sinnọn jo um se vọlikšọmi un se joud un se ouv bạs lopāndọkst. Amen.

ЗАПАДНОЕ НАРѢЧІЕ.

Mạd iza, kis sa vuod touvis! pụvātọd las sạg sin nim. Las tulgọ sin vạlikštọks, sin mēĺ las sugūg kui touvis nei ka mạ pāḷ. Mạd jega pạvvist leibọ ạnda mạdọn tạmpọ. Un jeta mạdọn mạd vūlgad, kui ka meig jetām ummọ vūlgalistọn. Un ạla vī meidi ḱertāmiz sizọl, aga pạsta meidi jera siest kurēst, jo sinnọn sādọb se vạlikštọks un se joud un se ouv iggọks.

Коммиссіонерской для газетъ и книгъ. Курской библіотеки

НА ЗЫРЯНСКОМЪ.

Аје міјан, коды эм јенэж вылын! мед вежӧӆјас тэнад німыд; мед воас тэнад сарітӧмыд; мед лоас тэнад кос'јемыд і му вылын, кыӆі јенэж вылын; нјанјнымӧс пӧтмӧн сет міјанлы талун кежӧ; і энолт міјанлы уӕс'јез'јаснымӧс, кыӆі і мі энолталам уӕс'језајаснымлы; і эн нуӧд міјанӧс ылалны, а відј міјанӧс омӧлјысј. Тэнад вӧд эм сарітӧм, і вын, і німалӧм нэмчјӧм кежӧ.

АМІНЈ.

НА ОСТЯЦКОМЪ.

Мун̑гъ а́зіеу, турметъ о́хтына у́л̑тотъ! ны́н̑гъ е́мын̑гъ не́менъ му́н̑гъ хозя́ е́мын̑гъ ат-у́л̑ъ; ат-іо̑годл̑ъ ны́н̑ъ ту́румъ ну́бтенъ; ын̑гъ ка́женъ ат-у́л̑ъ и му́у о́хтына хо́ды ту́румъ о́хтына; ня́нь му́н̑гъ мо́ста л̑е́выпасеу мїя̀ мун̑ге́у та́мъ ха́длъ о́хтыя; и э́сла мун̑ге́у мун̑гъ кре́кл̑ау хо́ды и мун̑гъ э́сл̑ыл̑у куте́уна кре́кл̑ау. Па́ а́л̑-э́сл̑а мун̑ге́у хузипса́я пидта, но мун̑ге́у ша́выя кул̑ь-э́льта. Ны́н̑гъ хозя́ у́л̑ъ ту́румъ ну́бытъ, и веы и сы́ймыл̑тыпса ну́бытъ хува́тъ. Ена́.

Muṅ azieu, turmet ochtyna ultot! nyṅ jemyṅ nemen muṅ choźa jemyṅ at ull; at jogodl nyṅ turum nubten; nyṅ kažen at ull i mu ochtyna chody turum ochtyna; náń muṅ mosta levypaseu mija muṅeu tam chadl ochtyja; i esla muṅeu muṅ kreklau, chody i muṅ eslylu kuteuna kreklau; pa al esla muṅeu chuzipsaja pidta, no muṅeu šavyja kul′ el′ta; nyṅ choźa ull turum nubyt i vey i symyltypsa nubyt chuvat. Jena.

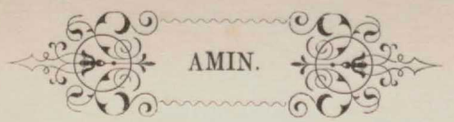
Библіотека для газетъ и книгъ. Курской библіотеки

НА ВЕНГЕРСКОМЪ.

Mi Atyánk, ki vagy a' mennyekben, szenteltessék meg a' te neved. Jȍjjön el a' te országod: légyen meg a' te akaratod, mint a' mennyben úgy itt e' földön is. A' mi mindennapi kenyerünket, add meg nékünk ma. És botsásd meg a' mi vétkeinket, miképen mi is megbotsátunk azoknak, a' kik mi ellenünk vétkeztek. És ne vígy minket a' kísértetbe; de szabadíts meg minket a' gonosztól. Mert tiéd az ország, és a' hatalom, és a' ditsȍség, mind örökké. Amen.

НА САМОѢДСКОМЪ.

Nisewou nûнâна muena, нârumgaje pudar niml, tôje pudar pâreŋôdapcor, ta нaje pudar jir, hunsier nûнâна ŧarem jeniнe, husuwäu jalei нâнûwa нâna ta' ŧuku'jale', maна' 'ateuna hajen, hunsier maна hajembina' 'aŧjeutaнina', нon 'aedara' wâdla' sidna häebehan, ˜äeda' sidna tôsaeihad.

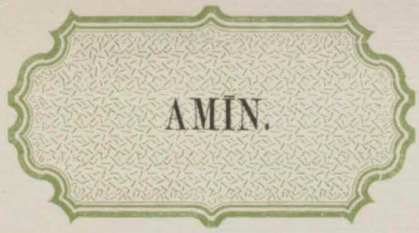


Библіотека ... Для газетъ и книгъ ... Библіотека

НА АЛТАЙСКО-ТАТАРСКОМЪ.

Äі тäңäрідäҕї адабыс! адың сäнїң алкалзын! кāндыҕың сäнїң кälзїн! канīп тäңäрідä анīп јäрдä-дā табың сäнїң ползын! Кӱндäҕї ажыбысты пӱ̄ҕӱн піскä пäрҕїн! Піс канīп алымдуларыбысты пожодон јадыбыс, анīп сäн пістїң алымдарыбысты таштаҕын! јäткäрҕä пістї кīдірбäҕїн! јаманнаң пістї аралаҕын!

AMĪN.



НА ЯКУТСКОМЪ.

Аҕабыт бісіäнä, äн бāргын халлāн ӱрдӱгäр; ытыктанар āтыӊ äјіäнä, кälіäҕä äн кäскіllāх доідуӊ, кöӊӱlӱӊ буоллун äјіäнä халлāн даҕаны ӱрдӱгäр сір даҕаны ӱрдӱгäр. Бӱгӱӊнӱ кӱӊӊä асы̄р аспытын бісіäхä кулу; бісігі кусаҕаммытым хāллар, хаітах бісігі атыннар кусаҕаны оӊорбуттарын хāлларабыт; кīlläрімä бісігіні кусаҕан маігыга; бы̄сā бісігіні бары ајыттан кусаҕантан.

Халланнаръ юрдюлѧригѧрь баръ агабытъ бисенѧ! свѧтейдѧниннь а̄ӊытъ эенѧ; кѧллинь царствaӊъ эенѧ; сирь юрдюгѧрь кёӊюлюӊь эенѧ, халланъ юрдюгѧрь кȣрдȣкъ боллȣнъ; бюгюню кюннѧги асыръ аспытынъ бисенинь кȣлȣ бисеха бюгюнь; бисиги да естѧрбитинь халларъ бисеха, хайтахъ бисиги да халларабытъ беэбитъ естѧхтѧрбитигѧрь; килѧримѧ да бисигини альдѧсархайга; хата быса бисигини албынтанъ; энь царствaӊъ, кю̄сютъ славaӊъ да баръ юѧлѧрынь тȣххары. А̂ми́нь.

НА МОНГОЛЬСКОМЪ.

НА КАЛМЫЦКОМЪ.

ДЛЯ ГАЗЕТЪ И КНИГЪ ...РСКОЙ БИБЛІОТЕКИ

[illegible]

НА МАНДЖУРСКОМЪ.

Иркутская Для газетъ и книгъ Иркутской библіотеки

НА ЯПОНСКОМЪ.

テンニ、アル、ワガ、チヽ。ナンヂノ、ナ、セイト、セラレ。ナンヂノ、クニ、ノゾミ。ナンヂノ、ム子、チニ、ヲコナフコト、テンニ、ヲコナフゴトキヲ、子ガフ。ワガ、ニチヨウノ、カテヲ、コンニチ、ワレラニ、アタヘ。ミコフミテ、ワガ、ヲヒメヲ、コフムルモノヲ、ユルスガ、ゴトクセヨ。マタ、ワレラヲ、ココロミニ、イザナフ、コト、ナカレ。スナワチ、ワレラヲ、カンアクヨリスクヒタマヘ。ケダミ、クニ、ヲヨビ、ケン、ヲヨビ、エイ、ナンヂニ、ヨル。アミン。

Императорская Академия Наукъ Для газетъ и книгъ. Морской библіотеки

НА ТИБЕТСКОМЪ.

༄༅༅། །ཀྱེ་ངེད་རྣམས་ཀྱི་ཡབ་ནམ་མཁའ་ལ་བཞུགས་པ། ཁྱེད་ཀྱི
དམ་པའི་མཚན་ལ་མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསྙེན་བཀུར་བགྱིད་པར་ཤོག་ཅིག
།ཁྱེད་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་བསྙེན་ཅིག །ཁྱེད་ཀྱི་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་ནམ་མཁའ་ལ
སྒྲུབ་པ་ལྟར། ས་ལ་ཡང་སྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཞག་རེའི་ཁ་ཟས་དེ་རིང་ཡང་
ངེད་རྣམས་ལ་གནོང་ཞིག །ངེད་རང་གིས་བུ་ལོན་པའི་བུ་ལོན་སེལ་བ་ལྟར།
།ཁྱེད་ཀྱིས་ཀྱང་ངེད་རྣམས་ཀྱི་བུ་ལོན་སེལ་ཞིག །ངེད་རྣམས་ཀྱི་ཉམས་མ
སད་ཀྱིས། ངན་པ་ལས་ངེད་ཐར་བར་མཛོད་ཅིག །ཁྱེད་དུས་རྒྱུན་དུ་རྒྱལ
སྲིད་དང་། དབང་དང་། ལྷན་ནེ་བ་དང་བཅས་པའོ། ཨ་མེན།།

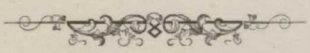
НА КИТАЙСКОМЪ.

你在天上願你的名兒被人尊敬願你的國
圖降臨願你的旨意能彀成就在地如在天一
樣我們需用的粮食求你今日給我求你免我
的債照我免人債的樣兒不要由我入迷願你
救我出惡爲的是邦國權勢榮耀一概是你的
直到世世代代這是我心所願的啊

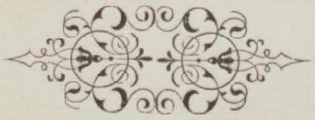
Московской Архиепископской Библіотеки для газетъ и книгъ

НА КОПТСКОМЪ.

Пеніωт етϧен ніфиоуі мареϥтоувo ѝже пекран. маресі ѝже текметоуро петеϩнак мареϥщωпі ѝфрнϯ ϧен тфе нем ϩіϧен пікаϩі. пенωік ѝтерасϯ мнiϥ нан ѝфооу. оуоϩ ха нетерон нан ѐвол ѝфрнϯ ϩωн ѝтенχω ѐвол ѝннетеоуон ѝтан ѐроωу. оуоϩ ѝперентен ѐϧоун ѐпірасмос аλλа наϩмен ѐволϩа піпетϩωоу.



Peniōt etxen niphēui mareftubo ęnċe pekran. Maresi ęnċe tekmeturo petehnak marefšopi ęmphrēti xen tphe nem hixen pikahi. penōik ęnterasti mēif nan ęmphou. uoh kha neteron nan ebol ęmphrēti hōn ęntenkhō ebol ęnēeteuon ęntan eroōṳ. uoh ęmperenten exun epirasmos alla nahmen ebolha pipethōu.



Для газетъ и книгъ. Курской библіотеки

ОТЧЕ НАШЪ.

От-че нашъ, и-же е-си на небе-сѣхъ, да свя-тит-ся и-мя тво-е, да прі-

и-детъ царствіе тво-е, да бу-детъ во-ля тво-я, я-ко на не-бе-сѣхъ и

да

на зем-ли; хлѣбъ нашъ на-сущ-ный даждь намъ днесь и о-ста-ви намъ

дол-ги на-ша, я-ко же и мы ос-та-вляемъ должни-комъ на-шимъ; и не вве-

ди насъ во ис-ку-ше-ні-е, но из-ба-ви насъ отъ лу-ка-ва-го.

НА БОЛГАРСКОМЪ.

Ѻ҃тче на́шъ, ко́йто си на небеса̀ та. Да ся свѧтѝ и҆́ме то твоѐ: да прїи́де ца́рство то твоѐ: да бꙋ́де во́лѧ та твоѧ̀, каквото́ на небо̀ то, така̀ и҆ на землѧ̀ та. Хлѣ́бъ на́шъ катадне́вныатъ да́й ни го дне́сь. И҆ простѝ ни до́лгове те на́ши, каквото́ и҆ нїе ги прощава́ме на на́ши те дѫлжни́цы. И҆ не воведѝ ны въ напа́сть, но и҆збави́ ны ѿ лꙋка́выа. Защо́то твоѐ є҆́ ца́рство то, и҆ си́ла та, и҆ сла́ва та во вѣ́ки. а҆ми́нь.

НА СѢВЕРО-ХОРВАТСКОМЪ.

Oča naš, ki si v nebésaj, svétise imé tvoje. Prídi králestvo tvoje. Bojdi vola tvoja, kako je vu nébi, tak i na zemli. Krůha našega vsakdenešnjega daj nam ga dnes. I odpůsti nám dugé naše, kako i mi odpůščamo dužníkom naším. I ne vpelaj nás v skůšávanje; nego osloubod nás od hůdoga. Anje tvoje králestvo i mouč i dika na veke. Amen.

НА ЮЖНО-ХОРВАТСКОМЪ.

Otec naš koji si na nebesi. Svetí se imä tvoje. Dojd mi kralestwä tvoje. Bodä volja tvoja, kakä na näbu takä (na) zämlä. Kru'a našega sàkdänajnjega däj nam dänäs. Odpusti näm dogä našä, kak i mi odpuščem dožnikäm našän. Nä pälè nas od kušävy, a slobod näs od zla. Amen.

НА ХОРУТАНСКО-СЛОВИНСКОМЪ.

Оче наш, któri si v nebésih, posvečeno bódi tvoje imé. Pridi tvóie kraljéstvo. Sgodi se tvoja volja, kakor v nebésih, takó na zemlji. Daj nam dans naš vsakdanji kruh. In odpústi nam naše dołgé, kakor tudi mi odpušamo svójim dołžnikam. In ne vpélji nas v skušnjavo; temùč réši nas od hud'ga. Amen.

НА ФРІУЛЬСКО-СЛОВИНСКОМЪ.

Otja naš, wi ki ste tu w nébi. Swéto bódi waše ime. Pridi k nän waša krajuška. Bódi zdilana waša sweta woluntad, takaj tä w nébi pa tä na zämi. Dajte nän wsakidini króch. Odpóstite nän naše grichi, kakoj mi odpuštjuwamo našin dužnikän. Ne zapejíte näs tä u tentacion, ma wibranite näs od kudega trimega. I tako to bóde. Amen.

НА КАРПАТСКО-СЛОВЕНСКОМЪ.

Otče náš, kteri si na nebesách, posvat' sa meno tvé. Príd' královstvo tvé. Bud' vóla tvá jako v nebi tak i na zemi. Chléb náš vezdajší daj nám dňes. A otpust' nám naše viny, jako i my otpuščáme našim viňikom. A ne uvod' nás v pokušenje. Ale zbav nás od zlého. Amen.

НА СЛОВЕНСКО-ЮГОВОСТОЧНОМЪ.

Otče náš, jenž v nebi bydliš. posveti ž se meno tvojo. Pridzi ž k nam tvojo králjovstvo. Budze ž tvoja vůlja, jak v njebje tak i v zemi. Dhljeb naš povšední daj nám dnjes. Odpustsi ž nám našo viny, jako i my odpuščame tim, chtorych vinnikov náme. Nje vedź nás do pokušenja, ale zbavi ž nás od vsoho zloho. Čom tvoje jest kraljovtvo, tvá jest moc a slava. Amen.

Институтской для газетъ и книгъ Морской библіотеки

НА ГОРНО-ЛУЖИЦКОМЪ.

Naš wotce, kiž si ty we něbesach. Swećene budż twoje meno. Pšindż k nam twoje kralestwo. Twoja vola so staň, kajž na nebju, tak tejž na zemi. Naš šjedny khlěb daj nam džensa. A wodaj nam naše winy, jako my wodawamy našim winikam. A ně wedž nas do spytowanja. Ale wumož nas wot złeho. Pšetož twoje je to kralestwo, a ta moc, a ta ćešć hač do wjěčnosćje. Hamen.

НА ДОЛЬНО-ЛУЖИЦКОМЪ.

Wošc naš, kenž sy na něbu. Huswešjone bužj twoje mje. Twoje kralejstwo pšižje. Twoja wolja so stani, ako na něbu. tak tež na zemi. Naš šjedajni klěb daj nam žjinsa. A wodaj nam naše winy, ako my wodawamy našim winikam. A ně wožj nas do spytowanja, ale humož nas wot togo zlego. Pšeto twojo jo to kralejstwo, a ta moc, a ta cešćj do nimernošći. Amen.

НА ДРЕВНЕ-ПРУССКОМЪ.

Thawe nouson kas thou aesse aen dengon. Swyntits wirse tways emmens. Pareysey noumans twayia ryeky. Tways quaits audaseysin na semmiey kay en dengan. Nouson deyninan geytiey days noumans schian deynan. Bhae etwerpeis noumans nouson anschautins, kay mes etwerpymay nouson anschautinekamans. Bhae in wedeys mans en perbandasnan. Slait isrankeis mans aesse wargan. Emmen.

НА ЛИТОВСКОМЪ.

Tewie musu, kursay esi danguose: szwenskis wardas tawo. Ateyk karaliste tawo. Buk wala tawo keyp danguy teyp ir ant žiames. Duonos musu wisu dienu duok mums szendiena. Ir atłaysk mums kaltes musu, kaypo ir més atłaydziam sawiemis kaltiemis. Ir ne wesk mus ing pagundinima, bet gialbek mus nuog pikto. Amen.

Теве мусу, курсай эси дангôсе, швенскѣс вардас тава. Атэйк каралисте тава. Бук вале тава кайп дангуе тэйп ир ант жямес. Дôнас мусу вису дѣну дôк мумс шендѣна. Ир атлейск мумс кальтес мусу, кайп ир мес атлейдам савѣмс кальтѣмс. Ир невеск мус инг пагундинима, бѣт гелбек мус нôг пикта. Амен.

Téwe musu, kursai esi danguje. Szwęskis wardas tawo. Ateik karalijste tawo. Buk wale tawo, kaip danguj' taip ir ant žémes. Dûnos musu wissû dienû (dûna musu dienißka) dûk mums szedien. Ir atléisk mums musu kaltes, kaip ir mes atléidžem sawiemus kaltiemus. Ir ne wesk mus ing pagundima, bet gélbek mus nûg wisso pikto; nes tawo iru karálijste ir gałijbe (ir macis) ir ßłówe ant amžiu. Amen.

НА ГОТѲСКОМЪ.

Atta unsar þu in himinam. veihnai namo þein. Qimai þiudinassus þeins. Vairþai vilja þeins sve in himina jah ana airþai. Hlaif unsarana þana sinteinan gif uns himma daga. Jah aflet uns þatei skulans sijaima, svasve jah veis afletam þaim skulam unsaraim. Jah ni briggais uns in fraistubnjai, ak lausei uns af þamma ubilin. Unte þeina ist þiudangardi jah mahts jah vulþus in aivins. Amen.

НА ДРЕВНЕ-НѢМЕЦКОМЪ.

VIII столѣтія.

Fater unsar, thû pist in himile, uuihi namun dînan. qhueme rîhhi dîn. uuerde uuillo diin, sô in himile sôsa in erdu. prooth unsar emezîch kip uns hiutû. oblâz uns sculdî unsarô, sô uuir oblâzem uns sculdîkêm. enti ni unsih firleiti in khorunka. ûzzer lôsi unsih fona ubile.

Fater unser, dû pist in himilum. Kauuîhit sî namo dîn. Piqhueme rîhhi dîn. Uuesa dîn uuillo, sama sô in himile est, sama in erdu. Pilipi unsraz emizzigaz kip uns eogauuanna. Enti flâz uns unsrô sculdî, sâma sô uuir flâzzamês unsrêm scolôm. Enti ni princ unsih in chorunka, ûzzan kaneri unsîh fona allêm suntôn. Amen.

X столѣтія.

Fáter unser dû in himele bist. Dîn nâmo uuérde gehéiligôt. Dîn rîche chome. Dîn uuíllo gescéhe in erdo alsó in hímele. Unser tágelicha brôt kíb uns híuto. Unde únsere scúlde belâz uns, àlsô óuh uuir belâzen unserên scúldîgên. Unde in chórunga ne léitèst dû únsih. Núbe lôse unsih fóne úbele.

НА НИЖНЕ-НѢМЕЦКОМЪ.

Vader vnſer de du biſt in den hemmelen, ghehilghet werde din name, to kame vns din rike, din wille de werde alſo yn dem hemmele vnde yn der erden. vnſe daghelikes brod gyf vns huden unde vorghif vns vnſe ſchuld alſo vnde wi vorgheuen vnſen ſchuldeneren vnde enleide vns nicht in bekoeringhe, ſunder loeſe vns van quade. Amen.

Vnſe vader in dem hemmeln. Dyn name ſy hillich. Dyn rike kame. Dyn wille geſchee vp erden alſe jm hemmel. Vnſe dachlike brod giff vns hüden vnde vorgyff vns vnſe ſchülde, alſe wy vnſen ſchüldeners vorgeuen. Vnde vöre vns nicht jn verſökinge, ſunder verlöſe vns van dem quel. Wente dyn ys dat rike, vnde de krafft, vnde de herlicheit jn euicheit. Amen.

НА ГОЛЛАНДСКОМЪ.

Onze Vader, die in de hemelen *zijt!* uw naam worde geheiligd. Uw koningrijk kome. Uw wil geschiede, gelijk in den hemel, *alzoo* ook op de aarde. Geef ons heden ons dagelijksch brood. En vergeef ons onze schulden, gelijk ook wij vergeven onzen schuldenaren. En leid ons niet in verzoeking, maar verlos ons van den boozen. Want uw is het koningrijk, en de kracht, en de heerlijkheid, in der eeuwigheid. Amen.

НА ФЛАМАНДСКОМЪ.

Onzen Vader, die in den Hemel zyt: Geheyligt zy uwen naem. Dat uw Ryk aenkome. Dat uwen wil geschiede, op der aerde als in den Hemel. Geeft ons heden ons dagelyks broodt. En vergeeft ons onze schulden, gelyk wy vergeven aen onze schuldenaeren. Ende en leydt ons niet in bekoringe: Maer verlost ons van den quaeden. Amen.

Мерчуттлатской для газетъ и книгъ Морской библіотеки

НА ФРИСЛАНДСКОМЪ.

Uws heit, dy dær biste yn di himelen! Dyn namme wirde hillige. Dyn keningryk komme. Dyn sin wirde dien allyk yn di himel sa eák op ierde. Jouw uws hjoed uws deiliks bréa'. Ind forjouw uws uwze scilden allyk as wy forjane uwze scildners. Ind lied uws naet yn forsìkinge, mar forlosje uws fen di quéade. Want dines is it keningryk ind di kreft ind di héarlikheid ta yn ieuwigheid. Amen.

НА АНГЛІЙСКОМЪ.

Our Father which art in heaven, hallowed be thy name: thy kingdom come: thy will be done in earth as it is in heaven: give us this day our daily bread: and forgive us our debts, as we forgive our debtors: and lead us not into temptation, but deliver us from evil: for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

НА ШОТЛАНДСКОМЪ.

Our Father wha art in heaven, hallowet be thy name. Thy kingdom come. Thy will be dune in yirth as it is in heaven. Gie us this day our daily bread. An' forgie us our debts, as we forgie our debtors: An' lead us na intil temptation, but deliver us frae evil; for thine is the kingdom, an' the power, an' the glory, for ever. Amen.

НА НЕГРО-АНГЛІЙСКОМЪ (ВЪ СУРИНАМѢ).

Wi tata na hemel, joe nem moe de santa! Joe kondre moe kom! Joe wani wi moe doe na grontapo, so leki dem doe na hemel! Gi wi tidei da njanjam vo wi! Gi wi pardon vo ala ogri, di wi doe, so leki wi toe gi pardon na dem soema, disi doe wi ogri! No meki wi kom na ini tesi! Ma poeloe wi na da ogriwan! Bikasi ala kondre da vo joe, en ala tranga en glori da vo joe, teego. Amen.

НА ИСЛАНДСКОМЪ.

Faðir vor, þú sem ert á himnum, helgist þitt nafn; tilkomi þitt ríki; verði þinn vilji, svo á jörðu, sem á himni; gef oss í dag vort daglegt brauð; og fyrirgef oss vorar skuldir, svo sem vèr fyrirgefum vorum skuldunautum; og leið oss ekki í freistni, heldur frelsa oss frá illu. Amen.

НА ДАТСКОМЪ.

Vor Fader, du som er i Himlene! helliget vorde dit Navn. Komme dit Rige; skee din Villie, som i Himmelen, saa og paa Jorden. Giv os i Dag vort daglige Brød. Og forlad os vor Skyld, saa som og vi forlade vore Skyldnere. Og leed os ikke ind i Fristelse; men frie os fra det Onde; thi dit er Riget, og Kraften, og Herligheden i Evighed. Amen.

НА ФАРЕЙСКОМЪ.

Feâjir vaar, tû sum ér ui Himlunun! haillit væri Navn tuit! kómi Ruigji tuit! skjé tuin Villie, sum ui Himmalinun, so ogsó aa Jørini! Gjév okkun ui Deâ okkara daglia Brei! O forlaad okkun okkara Skjild, sum víd forlaada Skjildnarun okkara! O lai okkun ikkje inn ui Fruistilse! Men fruja okkun fraa tui Onda! Thui Tuit ér Ruigje o Méje o Harlihaid ui Evihaid! Omin.

НА НОВОГРЕЧЕСКОМЪ.

Ὦ Πατέρα μας, ὁποῦ εἶσαι εἰς τοὺς οὐρανούς, ἂς ἁγιασθῇ τὸ ὄνομά σου. Ἂς ἔλθῃ ἡ βασιλεία σου· ἂς γένῃ τὸ θέλημά σου καθὼς εἰς τὸν οὐρανὸν, ἔτζι καὶ εἰς τὴν γῆν. Τὸ ψωμί μας τὸ καθημερινὸν δός μας τὸ σήμερον. Καὶ συγχώρησέ μας τὰ χρέη μας, καθὼς καὶ ἡμεῖς συγχωροῦμεν τοὺς χρεωφειλέτας μας. Καὶ μὴν μᾶς φέρῃς εἰς πειρασμόν· ἀλλὰ ἐλευθέρωσέ μας ἀπὸ τὸν πονηρόν. ὅτι ἐδικήσου εἶναι ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

НА ИТАЛЬЯНСКОМЪ.

Padre nostro, che sei ne' cieli, sia santificato il tuo nome. Venga il tuo regno: sia fatta la tua volontà, come nel cielo, cosi anche in terra. Dacci oggi il nostro pane per sostentamento. E rimettici i nostri debiti, come noi pure li rimettiamo a chi ci è debitore. E non ci indurre in tentazione. Ma liberaci dal male. Così sia.

НАРѢЧІЕ ФРІУЛЬСКОЕ.

Pàri nèstri, che tu sês in cìl: sèvi santificàd lu to nom: vègni lu to règno. Sèvi fàte le to volontàd, còme in cìl, cussì in tière: Dànus uè lu nèstri pan sore-sostanzeôs: e rimètinus ju nèstris dèbits, come nô ju rimetìn ai nèstris debitòrs. E no sta a lassànus çhadè in tentaziòn. Ma lìberimus dal mal. Cussì sèi.

НА ИТАЛЬЯНСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ ВЕНЕЦІАНСКОЕ.

Pare nostro, che ti xe in cielo: sia el to nome santificà. Vegna el to regno. La to volontà se fazza, come in cielo, cussì anca in tera. Dane anca ancuo el pan de ogni zorno per nostro sustentamento. E perdonine i nostri debiti, che anca nualtri ghe li perdonemo ai nostri debitori. E no lassar, che caschemo in pericoli. Ma scampine dal mal. E che la sia cussì.

НАРѢЧІЕ БЕРГАМСКОЕ.

O nost Pader, che te sé sö in siel: al sies santificat ol tò nom. Al vegne ol tò regn. Al sies fac la tò olontà, come in siel, cosé ach in tera. Dam incö ol nost pa per sostegnes. E dunem i nos'c debec, come noter am ghi duna ai nos'c debitur. E fam miga borlà in di tentasiù. Ma liberem del mal, e cosé sea.

НАРѢЧІЕ МИЛАНСКОЕ.

Pader noster, che te see in ciel: che sia santificaa el tò nomm. Che vegna el tò regno. Che sia pur faa quell, che te voeut ti, tant in ciel come in terra. Dann incoeu el noster pan tant de stà in pee. E perdonem i noster debit, istess come nun ghe perdonem a quij tai, che ne dev quajcoss. E metten minga in brusa de fà peccaà. Ma tegnen a la larga del maa. E che la sia inscì.

Для газетъ и книгъ Курской библіотеки

НА ИТАЛЬЯНСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ ГЕНУЕЗСКОЕ.

Nostru Puae che ti è in sé, segge santificòu u to numme. Che vegne u to regnu: segge faetu a to vuentae, cumme in sê cuscì in taera. Danne ancheu u nostru pan per sustentamentu. E perdunha a nuì i nostri debiti, cumme nuì i perdunemmu a i nostri debituì. E nu n'indüe in tentasiun; ma liberane da u mâ e cuscì sia.

НАРѢЧІЕ БОЛОНСКОЕ.

Pader noster, ch' t'ì in zil: sia santificâ al to nom. Vegna al to règn: Sia fatta com in zil la to vuluntâ anc in têrra. Dazz' incù al noster pan per sustintamèint. E dscanzèlla i nuster dèbit, com nú i dscanzlèin a qui, ch'ein nuster debitur. E en' permètter, ch'a z'arrindamn' alla tentaziòn: Ma liberez' dal mal. E aqusé sia.

НАРѢЧІЕ РИМСКОЕ.

Patre nostro, che sei inde li celi: sia santificato er tu nome. Vienghi er regno tuo. La tu volontà se facci ind'er celo, e inde la tera. Dacce oggi er nostro pane pe campà. Arimettece li nostri debbiti, come nuantri l'arimettemo a li nostri debbitori. Nun ce lassà tentà. Ma libberece dar male, e accusì sia.

НА ИТАЛЬЯНСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ НЕАПОЛИТАНСКОЕ.

Patre nuosto, che staje ncielo: sia beneditto lo nome tujo. Venga lo regno tujo. Sia fatta la volontà ttoja, comme ncielo, accossì nterra. Dance ogge lo ppane nuosto, ch'è dde gran sustanzia. E pperdona a nnuje li diebbete nuoste, comme nuje perdonammo a li debbeture nuoste. E nnon ce fà piglià da la tentazzione. Ma sarvance da lo mmale. Accossì ssia.

НАРѢЧІЕ КАЛАБРІЙСКОЕ.

Patre nuostru, chi sini 'ncielu: sia santificatu lu nume tue. Viegni lu riegnu tue. Sia fatta la tua vuluntate, ccussì allu cielu, chi alla terra. Dunacce oje lu pane nuostru ppe sustenimientu. Rimittecce li nuostri diebiti, cuomu nue puru le rimittimu alli debituri nuostri. E un permittere, chi fuossimu tantati. Ma liberacce d'uogni male. Ccussì sia.

НАРѢЧІЕ СИЦИЛІЙСКОЕ.

Patri nostru, chi stai in celu: sia santificatu lu to nomu. Vegna a nui lu to regnu. Sia fatta lu to volontà, comu 'n celu, accussì 'n terra. Danni oggi lu nostru pani quotidianu. E rimetti a nui li nostri debiti, comu nui li rimettemu a li nostri debituri. E nun nni fari cadiri in tentazioni. Ma liberanni d'ogni mali. Accussì sia.

НА ИТАЛЬЯНСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ САРДИНСКОЕ.

Gallura.

Babbu nostru, chi stai illu celi: sia santificatu lu to' innommu. Venghia lu to' regnu. Sia fatta la to' vulintai, com'e illu celi, cussì illa tarra. Lu pani nostru di dugna dì daccillu ogghi. E paldonaci li nostri piccati, comu noi paldunemu li nostri innimichi. No ci lassà cadè in tantazioni. E libarighiaci da dugna mali. Cussì sia.

Logudoro.

Babbu nostru qui ses in sos chelos: sanctificadu siat su nomen tou. Benzat a nois su regnu tou: facta siat sa voluntade tua, comente in su chelu, et in sa terra. Su pane nostru de ogni die danoslu hoe. Et perdonanos sos peccados nostros, comente et nois perdonamus ad sos inimigos nostros. Et nonnos lexas a ruere in tentatione: ma liberanos dai male. Gasi siat.

Sassari.

Babbu noltru, chi sei in li zeli: santificaddu sia lu to' innomu. Venghia lu to' regnu. Fatta sia la to' vuluntai, cumenti in lu zelu, cussì in la terra. Lu pani noltru di dugna dì dazzilu oggi. E paldunèggiazzi li noltri piccaddi, cumenti noi paldunemu a li noltri inimigghi. E no zi lassia a cadì in la tintazioni. Ma libarèggiazzi da lu mali. Cussì sia.

НА ИТАЛЬЯНСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ САРДИНСКОЕ.

Cagliari.

Babbu nostu, chi stais in is celus: siat santificau su nomini tuu. Bengat a nosu su regnu tuu. Siat fatta sa voluntadi tua, comenti in su celu, aici in sa terra. Su pani nostu de dognadì donanosidd' hoi. E perdonanosì is peccaus nostus, comenti nosaterus perdonaus a is depidoris nostus. E no si lessis arrui in tentazioni. Ma liberanosì de dogna mali. Aici siat.

НАРѢЧІЕ КОРСИКАНСКОЕ.

Babbu nostru, che sei in li celi: che lu to nome sii santificatu. Che lu to regnu arrivi. Che lu to vuluntà sii fatta in celu, come in terra. Dacci oghi lu nostru pane cutidianu. E rimettici i nostri debiti, siccome li rimittimu noi a li nostri debitori. E nun indurci in tentazione. Ma libaraci da lu malu. Cusì sii.

НА ИСПАНСКОМЪ.

Переводъ съ Вульгаты.

Padre nuestro, que estás en los cielos: santificado sea el tuo nombre. Venga el tu reyno: hágase tu voluntad, como en el cielo, asi tambien en la tierra. Danos hoy nuestro pan sobre substancial. Y perdónanos nuestras deudas, asi como nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no nos dexes caer en la tentacion. Mas libranos de mal. Amen.

НА ИСПАНСКОМЪ.

Переводъ съ латинскаго текста Пагнина (Pagninus).

Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre: Venga tu reyno: Hágase tu voluntad, así en la tierra como en el cielo: Danos hóy nuestro pan cotidiano: Y perdónamos nuestras deudas, así como nosotros perdónamos á nuestros deudores: Y no nos metas en tentacion; mas libranos de mal: porque tuyo es el reyno, y la potencia, y la gloria, por los siglos. Amen.

НАРѢЧІЕ АСТУРІЙСКОЕ.

Padre nuestru, q'estás en 'os cielos: santificáu sia 'l to nome. Vénia 'l to reinu. Fágase to voluntá, como nel cielu, ansina tamien en 'a tierra. El pan nuestru de cáa dia dámoslu hoi. Y perdónamos nuestres deudes, ansina como nosotros perdonamos á nuestros deudores. Y no mos dexes cayer na tientacion. Mas llíbramos de mal. Amen.

НАРѢЧІЕ ГАЛИЦІЙСКОЕ.

Noso Pai, que estás nos ceus: santificado sea o teu nome. Veña o teu reino. Fágase a tua voluntá, así na terra, como no ceu. O pan noso de cada dia dánolo hoxe. E perdónanos as nosas deudas, así como nosoutros perdonamos aos nosos deudores. E no' nos deixes caer na tentacion. Mais líbranos de mal. Amen.

НА КАТАЛОНСКОМЪ.

Pare nostre que estau en lo cel, sia santificat lo vostre nom. Vinga lo vostre regne: fassas la vostra voluntat, axí en la terra com en lo cel. Lo nostre pá de cada dia, donáunoslo avuy. Y perdonau nostres deutes, axí com nosaltres perdonam á nostres deutors. Y no permetáu que nosaltres caigam en la tentació: ans deslliuraunos de mal. Amen.

НА ПОРТУГАЛЬСКОМЪ.

Pai nosso, que estás nos ceos, sanctificado seja o teu nome. Venha o teu reyno. Seja feita a tua vontade assi na terra como no ceo. O paõ nosso de cada dia nos da hoje. E perdoanos nossas dividas, assi como nos perdoamos aos nossos devedores. E naõ nos metas em tentaçaõ, mas livranos do mal: porque teu he o reyno, e a potencia, e a gloria, para todo sempre. Amen.

НА ВАЛДІЙСКОМЪ.

Notre Père qu'é ar ciel, que toun nom sia santifià. Toun règnè végna. Toua voulentà sia faïta sù la terra com ar ciel. Douna-noû ogni di nost pan quotidien (per enqueuï). E perdoune-noû neusti pecà; perqué noû quitten decò li débi à tui quili que noû déven. E laïsse-noû pâ toumbâ ent la tentatioun; ma deslibranoû dar mal. Amen.

НА ПІЕМОНТСКОМЪ.

Nost Parë chë të seus al ciel, to nom a sia santificà. To regno a vena, toua voulountà a sia faita sù la terra coum al ciel. Da-ne ëncheui nost pan coutidian. E përdoune-ne i nostri debit, coum noui i përdounouma a coui ch'a l han ouffendù-ne. E lassë-ne nen toumbé ën tentassioun; ma liberë-ne d'ogni mal. Përché a l è a ti ch'a aparten 'l regno, e la poutensa, e la gloria për sempre. Amen.

НА РОМАНСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ ВЕРХНЕ-ЭНГАНДИНСКОЕ.

Bap nos chi est n'ils tschels; fat sanct vegna teis Nom. Teis Reginom vegna naun pro: Tia vœglia dvainta, sco'n tschel, usche eir in terra. Nos paun d'imminchiadi dâ à nus hoz. E perduna'ns nos debits, sco eir nus ils perdunain à nos debittaduors. E nu'ns manar in provamaint, mo spendra'ns dal mal: perche chia teis ais il reginom, è la pussaunza, è la gloria, in aeternum. Amen.

НАРѢЧІЕ НИЖНЕ-ЭНГАНДИНСКОЕ.

Bap noss, ilg qual eis enten tschiel, soing vengig faig tieu num. Tieu Raginavel vengig nou tiers. Tia velgia daventig, sco enten tschiel, aschi er sin terra. Niess paun daminchiagi dai à nus oz. A nus pardunne noss puccaus, sco nus pardunein à noss culponts. A nus manar buc en pruvament, mo nus spindre d'ilg mal. Parchei ca tieu eis ilg raginavel, a la pussonza, a la gliergia a semper. Amen.

НА КЕЛЬТСКОМЪ.

WELSH.

Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy Enw. Deled dy deyrnas. Gwneler dy ewyllys, megis yn y nef, felly ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddyw ein bara beunyddiol. A maddeu i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw y deyrnas, a'r nerth, a'r gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.

GAELIC.

Ar n-Athair a ta air nèamh, Gu naomhaichear t'ainm. Thigeadh do rioghachd. Deanar do thoil air an talamh, mar a nithear air nèamh. Tabhair dhuinn an diugh ar n-aran laitheil. Agus maith dhuinn ar fiacha, amhuil mar a mhaitheas sinne d'ar luchd-fiach. Agus na leig am buaireadh sinn, ach saor sinn o olc: Oir is leatsa an rioghachd, agus an cumhachd, agus a' ghlòir, gu siorruidh. Amen.

НАРѢЧІЕ НА ОСТРОВѢ МАНЪ.

Ayr ain t'ayns niau, Casherick dy row dty ennym. Dy jig dty reeriaght. Dty aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oï. As ny leeid shin ayns miolagh, agh livrey shin veih olk: Son lhiat's y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy bragh. Amen.

НА КЕЛЬТСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ ИРЛАНДСКОЕ.

Ar Nathaír atá ar neamh, Náomhthar hainm. Tigheadh do ríoghachd. Deúntar do thoil ar an ttalamb, mar do nithear ar neamh. Ar narán laéthamhail tabhair dhúinn a niu. Agus maith dhúinn ar bhfiacha, marimhaithmidne dar bhféitheamhnuibh féin. Agus na léig sinn a ccathughadh, achd sáon inn ó olc: Oir is leachd féin an ríoghachd, agus an chúmhachd, agus an ghloír, do siórruighe. Amen.

НАРѢЧІЕ БРЕТОНСКОЕ.

Hon Tâd, péhini a zô enn énvou; da hanô bézet meûlet. Da rouantélez deûed d'é-omp. Da ioul bézet gréat, war ann douar, ével enn énv. Rô dé-omb hiriô hor bara pemdéziek. Ha distaol d'é-omp hon dléou, ével ma tistaolomp d'hon dléourien. Ha n'hol laosk kéd da gouéza é gwall-ioul; hôgen hor mîr diouc'h drouk. Ével-sé bézet gréat.

BRÉTON DE VANNES.

Hun Tad péhani e zou én Nean; hou ç'hanhue revou meûlet. Hou ranteleah digasset-d'emb; hou ioul revou groeit ar en douar avél én Nean. Reit d'emb hinihue hur bara pamdiéc. Distolet-d'emb hun délé, él ma zistolamb ehué d'hun déléourion. Ne hun lausquet quet de vout feahet guet er goal-chongeu; mæs hun distaguet ag en droug. Elcé-re vou groeit.

НА ПАЛІЙСКОМЪ.

सग्गठ नो पिता तव नामो हित्तो होतु। तव रज्जं आगच्छतु। यथा सग्गे तथा पठवियं तवेच्छा करिय्यतु। नो देनिकाहारं अज्ज नो देहि। इणायिकानं नो यथा खमाम तथा नो इणं खम। अम्हे परिक्खं मा नेहि। अम्हे आदीनवा मोचेहि। किं रज्जञ्च परक्कमञ्च महिमञ्च सदा तवेव। आमेन।

Saggaṭha no pitâ, tava nâmo hitto hotu. Tava rajjam âgacchatu, yathâ sagge tathâ paṭhaviyaṁ tavecchâ kariyyatu. no denikâhâram ajja no dehi. iṇayikânaṁ no yathâ khamâma tathâ no iṇaṁ khama. amhe parikkha mâ nehi, amhe âdînavâ mocehi, kim rajjañca parakkamañca mahimañca sadâ taveva. âmena.

НА ГИНДУСТАНСКОМЪ.

ای هماری باپ جو تو آسمان پر هی تیرا نام مقدس رهی تیری هی پادشاهت
آوی اور تیری مراد جیی آسمان پر هی زمین پر بهی بر آدی هماری روزینی کی
روتی آج همکو بخش اور جس طرح سی که هم اپنی قرضدارون کو بخشتی هین تو
اپنی دین همکو بخش دی اور همکو امتحان مین ندال بلکه شرسی بچا کیونکه
بادشاهت اور توانائی اور جلال تاابد تیرا هی آمین

НА ГИНДУЙСКОМЪ.

हे हमारे पिता जो स्वर्ग में है तेरा नाम पवित्र किया जाय। तेरा राज्य आवे। तेरी इच्छा जैसे स्वर्ग में वैसे पृथिवी पर होवे। हमारे प्रतिदिनकी रोटी आज हमें दे। और जैसे हम अपने ऋणियों को क्षमा करते हैं तू हमारे ऋणों को क्षमा कर। और हमें परीक्षा में न डाल परन्तु बुरे से बचा क्योंकि राज्य और पराक्रम और माहातम सदा तेरे हैं। आमीन।

हे हमारे पिता जो स्वर्ग में है तेरा नाम पवित्र होवे। तेरा राज्य आवे तेरी इच्छा जैसी स्वर्ग में वैसी पृथिवी में होवे। हमारे प्रतिदिनकी रोटी आज हमको दे। और हमारे ऋणों को क्षमाकर जैसे हमभी अपने रिणीयों को क्षमा करतेह। और हमें परीक्षा में न डाल परंतु बुराईसे बचा क्योंकि राज्य और पराक्रम और माहात्म्य सदा तेरे हैं। आमीन।

НА БАГЕЛЬКАНДСКОМЪ.

कि ये सरगुमों रहबेवारे हमनुके दाऊनू तिहांरो नांव पवित्तरु हूहें तिहांरो राजु आहें तिहांरो परसंड सरगुमों जेसो तेसो संसारुमों करावो जेहों। हमनुकों जियबेलायकु खुराकु आजु हमनुकों देहु बोर हमनुकों कडुवा हमनुको माफु करो जेसो हमारे अपुने ऋनियनुकों माफु करतुहें। बोर परिक्षामों हमनुकों जिनु लेहु लेकिनु बुराईतें छुडावो काहेतें राजु बोर पराक्रमु बोर महातमु सदा तिहांरे हें। आमिन्।

НА ХАРАВАТІЙСКОМЪ.

कै ये सरगम रयवाहाला म्हाका दाजो थारो नाम सुद्ध होवे थारा राज आवे थारा मनमाफिक सरगम जस्या तस्या संसारम करा जावे। म्हाकुं जिवा माफिक खोराग आज म्हाकुं देव ओर म्हाका देनो म्हाकुं माफ करो जस्या म्हा आप्रे देनदाराकुं माफ करांहै। ओर परख्म म्हाकुं मत ले सावजिरे ठीकराइसुं टालो कांइजिरे राज ओर मकद्दर ओर महात्म हमेशा थांका है। आमिन।

НА МАРВАРСКОМЪ.

कै हे हरगमा हेरहनेहारे माहरे बापु थारो नाम पवित्र होवे। थारो राज आवे। थारे चाहतो हरगमाहे जेहेडो तेहेडो डुनियामाहे कत्यो जावे। माहकुं जोवने योग्य खुराक आज माहकुं देवो। वले मांहरो करज मांहकुं माफ करो जेहडा माहु आपरे रिणहाराकुं माफ करैहें। वले परक्षा माहे माहकुं मति लेवो लेकर बुराहीहुं छोडावो कांउजिरे राज वले पराक्रम वले महातम सदा थारे हैं। आमिन।

НА БИКАНИРСКОМЪ.

कें हे स्वर्गमें रेंणवाला म्हांका बाभा थारो नांवो निर्मल कें थारा राज आवें थारा मनमाफक स्वर्गमें जिस्यो तिस्यो संसारमें करया जाय। म्हांनें जीवणलायक पूराक आज म्हांनें देवो ओर म्हांकों ऋण म्हानें माफ करो जिस्यो म्हे आपका लेंणायतांनें माफ करांबां। ओर परषमें म्हांनें मतीले लेर वोंठाईसूं बुडावो क्योंस राज ओर बल ओर महात्म रोजीनां थांका बें। आमिन्।

НА БЕНГАЛЬСКОМЪ.

He ámáder swargastha Pitah, Tomár nám púja hauk; Tomár rájatwa hauk; Ár tomár ichchhá swargete jeman, temani prithibíteo púrna hauk. Ámáder ábashyak áhár adya deo; Ár ámrá jeman ápan aparádhidigke khyamá karitechhi, temani ámáder sakal aparádh khyamá kara: Ebang ámádigke parikhyáy ánio ná, Kintu mandahaite rakhyá kara: Káran rájatwa o gaurab o parákram e sakali sadákále tomár. Ámen.

НА НЕПАЛЬСКОМЪ.

कि हे सरगमा रहनेहेरु हामरा बाबु । तेरो नाम पवित्र होवस् । तेरो राज आवस । तेरो खातिरमाफिक सरगमा जस्ता तस्ता लोगमा गरी जावस् । हामिलाई बांचना लायेक खोराक आज हामिलाई देवु । अवर हमेहेरुको ऋण हमेहेरुलाई माफ गर जस्तो हमि आफ्ना करजदारलाई माफ गरदछौं । अवर परिक्षामा हामिलाई न ल्यौ तर बुराईदेखि छोडाव क्याहा राज अवर पराक्रम अवर महात्म सदा तमरो छ । आमिन ॥

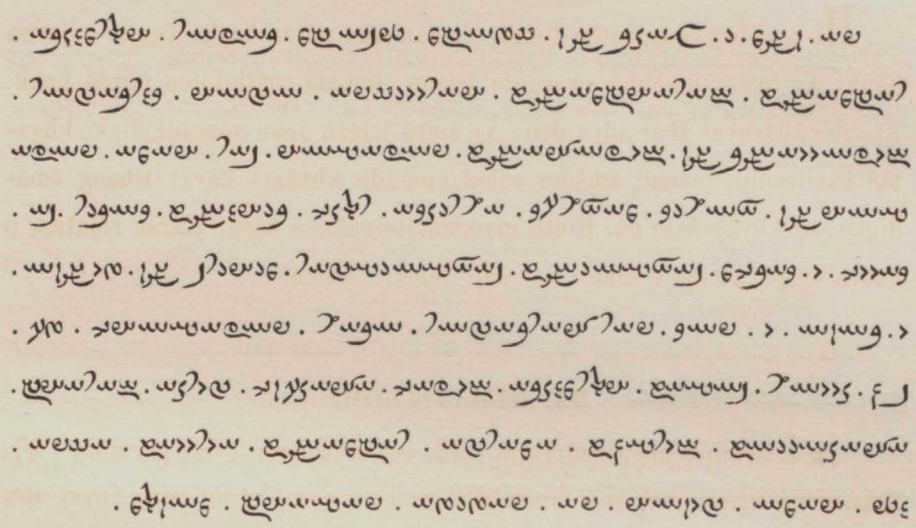
Ki he saragamâ rahneheru hâmarâ bâbu, tero nâma pavitra hovas, tero râǵa âvasa, tero khâtiramâphika saragamâ ǵastâ tastâ logamâ garî ǵâvas, hâmilâî bam̃kanâ lâjeka khorâka âǵa hâmilâî devu, avara hameheruko ṛṇa hameherulâî mâpha gara ǵasto hami âphnâ karaǵadâralâî mâpha garadakhaum̃, avara parikshâmâ hâmilâî na ljau tara burâîdekhi khoḍâva kjâhâ râǵa avara parâkrama avara mahâtma sadâ tamaro kha । âmina ।

НА ГУЗЕРАТСКОМЪ.

क्ये अरे स्वर्गमा रेहेवावाळा अमारा बाप तारु नाम पवित्र थाय । तारुं राज आवे तारा मनमाफक स्वर्गमा जेवूं तेवूं जगतमा करुं जाय । अमोने जिवालायके खावाने आज अमोने आपो । वळी अमारुं ऋण अमोने छोडो ज्येवा अमे पोताना करजदारोने छोडिये छ्ईये । वळी परीक्षामा अमोने मा ल्यौ पण भुंडाईथी छोडावो क्येम्क्ये राज वळो पराक्रम वळी माहात्म सर्वदा तमारा छे । आमिन ।

Для газетъ и книгъ. Курской библіотеки

НА ПАРСІЙСКОМЪ.



Хоршидъ-Ньяишь. (Spiegel, Pârsi-Gr.)

НА АЛБАНСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ СИЦИЛІЙСКОЕ.

Tata jine, tše jê te kjíeγiate: klofte šeitúar emri jite. Járϑete mbretría jote. U-befte vulema jote, aštú si nde kjíeγe, eδé mbi δê. Buken tene te perdítšemen êna neve sot. Eδé ndejena detírete tona, si eδé na ndejéjem' atá tše na kane detúare neve. E mos na bíeš nde te ksevalur. Po špetona ka i ligu. Per se jótia ište mbretría, fukjía, eδé levdía per gjiϑe jétete. Aštú klofte

НАРѢЧІЕ КАЛАБРІЙСКОЕ.

Tata în, tše jê te kjíelet: kjofte šeiterúar émeri it. Árϑete rregjería jote. Kjofte bẽn veljema jote, si nde kjíel, eδé mbi δê. Buken tên te perdíšemen ẽmna sot. E ndeljena neve detirat tona, si eδé na ja ndeljemi atire tše kân te na japen. E mos na síelše nder tantatsiúna. Po lješona ka i ljigu. Pse jótia ešt rregjería, e fukjía, e ndera nder gjiϑ motrat. Aštú kjofte.

НА БАСКСКОМЪ.

Aita santificatua izan bedi zure icena. Betor zure erreinua. Eman iguzu gaur eguneroco oguia. Eta barcatu izquigutzu gure pecatuac, guc gueren zordunai barcatcen diegun becela. Eta ezgaitzatzula utci erorten tentacioan.

НАРѢЧІЕ ГВИПУСКОА.

Aita gurea, ceruetan zaudena: santutua izan bedi zure icena. Betor gu gana zure erreinua. Eguin bedi zure naya, nola ceruan, ala lurrean. Gure ogui egunorocoa eman iguzu gaur. Eta barca zazquiguzu gure zorrac, guc gure zordunai barcatzen dieztegun becela. Eta ez dizaguzu utzi tentacioan erorten. Baicic gorde gaitzatzu gaitzetic. Amen.

НАРѢЧІЕ БИСКАЯ (MARQUINA.)

Aita guria cerubetan zagozana, santificadu bedi zure icena, betor gu gana zure erreiñuba, eguin bedi zure borondatia, celan ceruban alan lurrian. Egunian eguniango gueure oguija gaur emon eguiguzu, eta parcatu eguiguzuz gueure zorrac, gueuc gueure zordunai parquetan deutseguzan leguez, eta ichi ez eguiguzu tentaciñoyan jausten, baña libradu gaguizuz gachetic. Amen.

НАРѢЧІЕ БИСКАЯ (BERMEO.)

Ata guria ceruetan zagozana, santificadu bedi zure icena, betor gu gana zure erreiñua, eguin bedi zure borondatia, celan ceruan alan lurrian. Egunian eguniango gueure oguija gaur emon eguiguzu, eta parcatu eguiguzuz gueure zorrac, gueuc gueure zordunai parquetan deutseguzan leguez, eta ichi ez eguiguzu tentaciñuan jausten, baña libradu gaguizuz gachetic. Amen.

НА КУРДСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ КУРМА̀НДЖИ

یا بابی ما کی لسر عسمانی ساکن دبی ناڤی ته مقدّس ببه خوندکاریی ته بی و امری
ته انفاذ واجر بکن لسر عسمانی ولسر عردی نان ای هرروژ ایرو بما بده فرضیدما ببخشه
اوقاص ام دبخشین قرضدارانی ما نفسی ما ناویژه ناڤ تسویل هما بدرینه ما ژ بلا ملك
وقدرت وجلالی ته‌یه ژحینکی‌دا حتی ابدیتی امین

Ya Bā́bi mā, ki lisér āsmā́ni sākín debí, nā́vi te̱ muqaddás bi̥bé; χúndkāríyi te̱ bẹ̄ we é̱mri tē infā́z u eḏér bekín lisér āsmā́ni u lisér ārdi; nān ei her rōž ī́rō bemā bí̥de; qarzid mā bi̥bé̱χše euqás e̱m debé̱χšin qarzdārāni ma; nefsi mā nā́viže nāv tesvī́l he̱ma bederī́ne ži belá; milk u qúdret u ḏelā́li té̱ye ži ḣíngida ḣátá ebdiyeti. Amín!

НА МИНГРЕЛЬСКОМЪ.

მუმა ჩქინი, ნამუთ რექ ცას. წიმიდე რდას სახელი სქანი, და მორთას ზოჯვა სქანი, და რდას ნება სქანი ქვეყანას, მუჭოთ ცას რე. ქობალი გაჭირებას ქომუჩით ჩქი ათე დღას. და ქმომინტეეთ ვალი ჩქინი, მუჭოთ ჩქი მიუტეენთ მოვალეს ჩქინს, და ნუ მემჩანთ ჩქი უბადო საქმეს. ათეშენი მირსხით ჩქი უბადოშე:

НА СВАНЕТСКОМЪ.

Му гушге, хеда хі децар жі; цqіліан лесес жахе ісгві; анхес ліҧусҧ ісгві; лесес наб ісгві хема децар жін еѫжі ҧвеqанажі, діар нішге лассаҧ лано на ладіш і лансарвін на гаднар нішге, хема на лохсарінаҧ гаднар мінс нішге; і нома ансері лаквhалнаҧе, мадеі анітх холам ханҧа.

Mu gušge, xeda xi decar ži, ç̣qilian leses žaxe isgwi; anxes liṕusti sgwi; leses nab isgwi xema decar žin eǯži ḱweqanaži; diar nišge lassat́ lano na ladiš i lansarwin na gadnar nišge xema na loxsarinat́ gadnar mins nišge, i noma anseri lakwhalnat́e, madei anitx xolam xanḱa.

НА АБХАЗСКОМЪ.

Hapa ihaбvy, yapa iqay ажqan axjqa, іцҕјанv iqалаàјт, yapa yxjʒ jajàjт yapa уҧchapa iqalàjт yapa ішvуҧах́vу, ажqан axjqa ајҧш јера убарс аҧсабарач́гј ача hapa hабзазаразv ihaҧ hapa jaxjт̃a егј hазнvжј hapa hàуалҧуа јара убарс hаргј hат̃vзҕуҕоу ішvрзvнhажјуа ајҧш hагјаломгалан hapa арqаш̃арахјqа, ах́а hагј іцvнvрха hapa ацгја іqнvт̃.

Hara ihabyu uara iqau aẓ̌ǵan axjqa, iç̣ḱjany iqalaait, uara uxjʒ jajait, uara uṕshara iqalait uara ižyat́ax̣yu, aẓ̌ǵan axjqa aiṕš jera ubars aṕsabaraç̣̃gj ać́a hara habzazarazy ihat́ hara jaxjt́a egj haznyžj hara haualḱua jara ubars hargj hat́yzḱuḱou išyrzynhažjua aiṕš hagjalomgalan hara arǵašaraxjqa, ax̣a hagj icynyrxa hara ać́gja iqnyt́.

НА ТИГРЕСКОМЪ.

አቦና ፡ አብሰማያት ፡ ዝትነብር ፡፡ ስምካ ፡ ይቅደስ ፡ መንግሥትካ ፡ ትምጻእ ፡ ፍቅደካ ፡ ይኹን ፡ ከምብሰማይ ፡ ከማሉ ፡ ብምድሪ ፡፡ ንንዕለት ፡ እንጌሬና ፡ ሀበና ፡ ሎሚ ፡፡ ግደፈልና ፡ ዕደና ፡ ንሕናውን ፡ ክዒም ፡ ከምንገድፍ ፡ ናይና ፡ ዕዳ ፡ ዘሎ ፡፡ አይትደየና ፡ ናምፍታን ፡ ትኃደገና ፡ እንካብ ፡ ክፋእ ፡ እምበር ፡፡ ናትካማ ፡ እያ ፡ መንግሥቲ ፡ ኃይሊ ፡ ምስጋና ፡ ንዘላለም ፡ እሜን ፡፡ እንት ፡ ትኃድጉማ ፡ ንሰብ ፡ በደላቶም ፡ ይኃድገልኩም ፡ ኦቦኹም ፡ ናይሰማይ ፡ በደላትኩም ፡፡ እንት ፡ ዘይኃደጉም ፡ ንሰብ ፡ በደላቶም ፡፡ ኦቦኻ ትኩምውን ፡ ናይሰማይ ፡ አይኃድገልኩምን ፡ በደላትኩም ፡፡ እንትትጾሙውን ፡፡

НА ЛАПЛАНДСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ НОРВЕЖСКОЕ.

Aćaćæmek, don gutte læk almin! basotuvvus du nammat. Bottus du valddegoddat; dakkujuvvus du dattot, moft almest, nuft maida ædnamest; adde migjidi odna bæive min juokke bæivalaś laibbamek; ja adde migjidi velgidæmek andagassi, nuftgo migis vælgolaʒʒaidassamek andagassi addep; ja ale doalvo min gæććalusa sisa; mutto bæste min bahast erit; dastgo du læ valddegodde, ja vækka, ja hærvasvuotta agalaśvutti. Amen.

SOMBIO.

Äätj miin, ki lak täivest. Paisse läos tu nammat. Alda pootos tu väldegodde. Läos tu taattot nou täivest, ku ädnamest. Adde miji täb päiv miin juokpäiv laip. Ja adde miji miin suddoit addagas, nou ku miieg addep miin velvolidäme. Ja ale sääte miin kjäusaussi. Mutto tjouta miin pahast. Tälle tu li väldegodde, vuöjme ja kudne ijankaikkisest. Amen.

НА ЛАПЛАНДСКОМЪ.

ENARA.

Äätj miin, ki läh almest. Passe läos tu namma. Aldanevos tu valdegodde. Läos tu taatto nut almest, ku ednamest. Adde miji udne miin juöhepäivatj laip. Ja adde miji miin suddoit addagas, nut ku miieh addep velkolatjitäme. Ja ale tolvo miin kiusadussi. Mutto pääste miin pahast. Tast ku tu li valdegodde, vuöjme ja gudne agalatjit. Amen.

UTSJOKI.

Aatje miin, kutte lek almiin. Pasottuvvujus tu nammaat. Poottus tu valdegodde. Sjaddus tu taattot nu äädnamist ku almist. Adde midjidi udne miin juokkepeivaasasj laibamek. Ja adde midjidi miin velkidämek andagassi, nu ku miigen addep miin velkoladsjaidassamek andagassi. Ja äle luoitte miin kjäätjalussi. Mutto luoitte miin eriti pahast. Taastko tu le valdegodde, ja fabmo ja kudne agalasj aigai. Amen.

SEMIOSTROW.

Äätj miena, ku lieh almest. Pass ländsj tono namme. Da poatt tono tsaarstvie. Ländsj tono vald iemne aln, koht almest. Ant mije taan peivas tan leip, ku mije pytt. Ja kuude miena vielkiit, koht miigas kuuttep mienaj vielkait. Ja iäle viga mina kjähtsjlusjma. No piääst mienait panpelest. Tan goika sjto tono lie tsaarstvo ja saam ja slaavj aikeest aika (agaas). Amin.

НА ЛАПЛАНДСКОМЪ.

NOTOSERO.

Aätje mii, ku leäk almest. Da passe leidsj tu nammat Da poatt tu tsarstvie. Da leidsj tu vald (valtat) i maad aln, maht i almest. Juokepävasj leipam uude mijid tan pävas. I kuode mii vielgiit, maht i mii kuodep mii vielklait. I äle luosjt mijid kjätjlumma, a piääst mijid paasast. Nutjgu tu li tsarstvo i viik i slaavj aijid (aijest aika), Amin.

MUOTKE.

Äätje mii, kote läk almest. Passe lädsj tu namma. Poadasj tsarstvo tu. Poatto (lädsj) vald tu maht almest. nutte ädnamest. Leib mii porremasjen uude miji tabbe. Ja kuöde mii velga miji, mahta mii kuöddep velgalaid mii. Ja äle vigvig mii kjätjalada, a varjel mii paasast (paanast). Tastku tu li tsarstvo, viek ja tsist aijest aiga. Amin.

НА ОЛОНЕЦКОМЪ.

Taatto meijän, kudai olet taivahil, pühitäh nimi sinun. Tuloow tsarstvu sinun, liennööw valdu sinun, kui taivahal muga i maal. Leibü meijän jogapäiwäine anna meile nügöi. I jätä meile vellat meijän kui i müo jätämmö velganiekoile meijän. I älä saata meidü maanihuoh, a päästä meidü pahas. Sinun on tsarstvu i vägi i kiitos igäh. Amin.

НА КОРЕЛЬСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ ВЪ ТВЕРСКОЙ ГУБЕРНІИ.

Туатто мїянъ, кумбанѣ олѐтъ тайвагашша, ана гювиттїячовъ ними шивнъ: Ана туловъ шивнъ кунинґагушъ: ана онъ шивнъ вялля куйнъ тайвагашша и мўалла. Генґенъ-пидѣйкси лѣйбїя анна мѣйля айно: И ятя мѣйля мїянъ веллатъ, куйнъ и мюӧ яттялѣммя мїянъ велґанїѐкойла: И эля мѣйдя шуӓта вайвахъ: а пїяшшя мѣйдя пагашта. Шивнъ онъ кунинґагушъ, и вяґи и кавнѐгушъ їйнъ-иґяхъ. Аминь.

Tuatto miijän, kumbane olet taivahašša, ana hyvittiätšov nimi šivn; ana tulov šivn kuningahuš; ana on šivn vällä kuin taivahašša i mualla; hengen-pideiksi leibiä anna meilä aino; i jätä meilä miijän vellat, kuin i myö jättälemmä miijän velganiekoila; i elä meidä šuata vaivah, a piäššä meidä pahašta; šivn on kuningahuš i vägi i kavnehuš ijin-igäh. Amin.

Tuato mīän, kumbane olet taivahaša, hüvitiätšekäh šiun nimi; tulgah šiun kuningahuš, olgah šiun vällä kuin taivahaša nīn i muala; hengen pideiksi leibiä anna meilä aino; i jätä meilä mīän velat, kuin i müö jättälemä mīän velganiekoila; i älä šuata meidä vaivah, a piäššä meidä pahašta; šiun on kuningahuš i vägi i kaunehuš ijin igäh. Amin.

Для газетъ и книгъ. Городской библіотеки

НА ЧУДСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ ШЕЛТОЗЕРСКОЕ.

Tät meiďe, kudam oled taivhal! sädkahaze puhthaks nimi sinun. Tulgha tsarstv sinun; olkha vald sinun i mal kut taivhas. Leib meiďe kaikutšeks päivaks anda meile ťänambäi. I ṕästa meile velgad meiďe kut i mö ṕästam velghīšile meiďe. Ala anda meid smūtta; a ṕästa meid lūkvas. Ibo sinun om tsarstv i vägii kūlund igan kaiken. Amin.

НАРѢЧІЕ ИШАЙРСКОЙ ВОЛОСТИ.

Tat meiden, kudam taivhil! i svätikahase nimi sinun. Tulkaha tsarstv sinun, ťehkahase vald i mal kut taivhal. Leib meiden joga-päivaline anda meile ńetsile päivale. I jäta meile velgad meiden, kut i mö jätamai velgnikoile itšemoi. I ala anda meit hubale, no kaiťse meit pahas-pai, sikš miše sinun om tsarstv i vägi i kuulund igäks. Linob.

НАРѢЧІЕ ЛАДВИНСКОЕ.

Tātoi meiden, kudam oled taivhal; puhtas nimi sinun. Warastamai tsarstvad sinun; da linnob vald sinun i mal kut taivhal. Leib meiden nasušnī anda meile ťänambäišel päival. I jäta meile völgad meiden, kut i mö jätämei völgnikoile meiden. I ala anda meid iskušaha; a ṕästa meid pahas. Sidamed mi sinun om tsarstv i vägi i slav igaze. Amin.

НА ВОТСКОМЪ.

Jzä meďē, kumpa õlet taivaiza; pühättü õlkō nimes sinū; liţi-tulkō sinū valtas; õlkō sinū tahtos nī māza kui taivaiza; anna meile tänänne meďē õka-päivädnē leipäni; ja anna meile meďē vēlkani antēhsi kui i mõ antēhsi annamma meďē vēlgalīsile; ja älä sāta meitä manituhsēse; a pāssä meitä pahassa; kui sinū on valta ja võima ja slava, igā kõikē.

НА ЭСТСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ ДЕРПТСКОЕ.

Meje eza taiwan, pühendetus sagu sino nimi, sino rīk tulgu, sino tahtmine sündku kui taiwan nīda kā mā pāl; meje päiwalik leib anna mejle tāmba; niṅk anna mejle aṅdis meje sūd, nīda kui kā meie aṅdis anname omile sūdlaizile; niṅk ära sātku mejd kiuzatuze sisse; eṅge pāsta meid ära kuŕjast; sest sino peralt om rīk niṅk wägi niṅk auwustus igawetsel ajal. Amen.

Meije Essa taiwan, pühhendetus sago sinno nimmi. Sinno riik tulgo. Sinno tahtminne sündko, kui taiwan, nida ka ma pääl. Meije päiwalikko leiba anna meile täämba. Nink anna meile andis meije süda, nida kui ka meije andis anname ommile süüdlaisile. Nink ärra saatko meid kiusatusse sisse; enge pästa meid ärra kurjast: Sest sinno perralt om riik, nink wäggi, nink auwustus iggawetsel ajal. Amen.

НА ЭСТСКОМЪ.

НАРѢЧІЕ ВЕРРОСКОЕ.

Meje ezä taiwah, pühendetüs sāgu sino nimi, sino rīk tulgu, sino tahtmine sündügu kui taiwah nīda kā mā pāl; meie päiwälik leib anna meile tāmbä; ja anna meile ańdis meje süüd, nīda kui kā meje ańdis anname omile sūdlaizile; ja ärä sāda meid kiuzatuze sisse, eńge pāstä meid ärä kuŕjast; sest sino perält om rīk ja wägi ja auw igawetsel ajal. Amen.

НА КРЕВИНГСКОМЪ.

Meggi ise (isä) taiwas! jadku elka siwu senna, tulap (tulka) meggi tiwi siwu kikki (rikki?), siwu meele se iggauka, kui taiwas, ni kas ma beli; meggi arma leipe (leipä) anna meli tennawa; gedde (jättä) meggi padudd, kui me jattin (jättäme?) umili nisi melijad; e (ä) las meite kurja sad. Sewon wodse (wot se) kurge (kuru?) miusse erre (errä); jo siula kalpap siwu kikki (rikki?), siwu appi un siwu üwiwi sewonse sewonse. Amen.

НА ПЕРМЯЦКОМЪ.

Ае менамъ, кэдыя емъ ѣнвѣлтынъ, ась вѣжа лоасъ нимъ тэнатъ. Ась воасъ царстосытъ тэнатъ: ась лоасъ сыжь, кыжь гажаланъ и ѣнвѣлтынъ, и мувылынъ. Нянь міянъ быдълунся сѣтъ міянлэ талунъ. И коль міянлэ очесъезсэ міянъ, кыжи и міе колямэ міянъ ожестъасьезлэ. И енъ ваетъ міянэсъ пэрьясемэ, но избавитъ міянесъ кульсянь. Якэ тэнатъ емъ царства и вынъ и ошкэмъ быддырни. Аминь.

Aja mijan, ködyja em jenvevt vyvyn, med svetittsaits tönat nimyt; med voas tönat saritömyt, med voas tönat voľayt i mu vyvyn kydź jenvevt vyvyn; ńań mijan kovöm set mijanvö tavun kežö; i kol' mijanvö udžjesnymös, kydź i mie koľavam asvanym udžjezajesvö; i en nuöt mijanös yvötömvö, a vedź mijanös umöliś. Tönat em saritöm i vyn i ošköm vek kežö. Amiń.

НА ВОТЯЦКОМЪ.

Атаймы милямъ инъ выльнъ улысь! бурэ медъ ваиськозъ нимыдъ тынадъ, мед лыктозъ дуньяэдъ тынадъ; эрыкъэдъ тынадъ медъ луозъ музьемъ выльнъ но инъ выльнъ кадикъ. Нянь мэсъ туннэ нуналлы сiотъ милемъ-лы тырмытъ. Кэльты но милемъ-лы селыкмесъ милесьтымъ, кизи ми но кэльтыськомъ милемызъ обидь карысыосълы. Кванермонъ-лэсь но милемызъ мозты, уродлэсь бонъ милемызъ уть, тынадъ бонъ дуньяэдъ, кужимъ эдъ, сыэдъ но кузяна пумъ тэмъ. Аминъ.

Aimy miľam in vylyn ulyś! burä med vaiśkoz nimed tynad. Med lyktoz duńeed tynad, eryked tynad med luoz muźem vylyn no in vylyn kadik. N'ańmez tunnä nunally śot miľemly tyrmyt. Keľty no miľemly śelykmez miľeśtym, kyzi mi no keľtyśkom miľemly obid karyśjosly. Kvanermonleś no miľemez mozty, urodleś bón miľemez ut', tynad bón duńeed, kužimed syed no kuzjana puńtem. Amin.

НА ЭРЗА-МОРДОВСКОМЪ.

Тятяй минекъ, кона ери мянель ланксо, улезе лямесь тонтъ святой. Сазо инязорокирдимась тонть; улезе олясь тонть, и масторъ ланксо, кода мянель ланксо. Кше минекъ ерва чинь тука миняпекъ те чисто. И кадыкъ миняпекъ пандомотъ минекъ, кода минь гакъ кадтанокъ пандыцятнень минекъ. Иля совавта минекъ бѣдасъ, но ваномакъ минекъ шайтянсто. Сексъ тонтъ ули инязорокирдимась, и вись, славась гакъ пингесъ. Аминь.

Täťanok minek, kona eŕat mäneľse, uleze lemet tońt svätoi; sazo minenek ińazoro-kirdimat tońt; uleze oľat tońt, mastor langsojak isťa koda mäneľse; eŕva tšiń kšenek maksyk minenek te tšiste; i kadyk minenek pandomonok minek, koda mińgak kadtanok pandytśatnenek minek; ilimiz sovavt minek bedas, no vanomiz minek beŕansto, seks tońt uli ińazoro-kirdimat i viet i slavat pinges. Amiń.

НА ЧЕРЕМИССКОМЪ.

Не́не атя̀ темда́нъ иже суть юнгу́рушто да святи́тся люмъ ты́нинъ. Колѐшъ ца́рствіе ты́нинъ, лиша́шъ воля̀ ты́нинъ яко юнгу́рушто и миля́ндашта. Ки́нда мемна́нъ качка́шъ пу мемна́нланъ та́че. Котъ мемна́нланъ по́рса мемна́нъ яко ме кодэна порса налша́ше мала́мъ. Итъ пу́рта мемна́мъ су́лукошка ношулука́намъ мемна́мъ лиштà отъ-я́улъ-лецъ яко ты́нинъ уло ца́рствіе и ви мотъ на веке́шъ. Аминь.

Атя̀ мямна́нъ піюльви́льнша! люмъ ты́нинъ свято́й ли́же. То́лже ты́нинъ кугижа́нышъ, ты́нинъ воля̀ ли́же куцѐ піюльви́льна теньгѐ санда́ликъ вильна́тъ. Су́курамъ мямна́намъ кажнаке́чалшамъ пу́ямя мяля́на тага́че. Про́стемя мяля́на кю́синъ на́лемамъ теньге́жа, куцѐ и мя̀ про́стена кю́синъ на́льшавляланъ. и́тпурта мямна́мъ я́сашка, ата́ра мямна́мъ кельтэмя́шъ-гы́цъ. Ты́нинъ вѣтъ кугижа́нышъ и ты́нинъ куа́тъ, ты́нинъ сла́ва ку́румъ питэме́шка. Киро́къ.

Mämnän pül-vilnše ätänä! tinin lümet svatoi liže; tolže tinin kugižanešet, tinin vol'at liže kutse pül vilnä tenge sändälik vilnät; mämnän kažnaketsälše sukurnam puema mälännä tagatše; prostema mälännä mämnän suluknam, kutse i mä prostena mä vilkä suluk ištäševlälän; it-purta mämnäm jasaška, attara mämnäm keltemäšgits; tinin vet kugižaneš ola, tinin kuat, tinin slavat kurum pitemeškä. Kirok.

НАРѢЧІЕ ЛѢСНОЕ.

Memnan atana, kudo ulat tüntśa vüľnö! tinin lümet svatoi liže, tinin kuguža-onžušet tolžo me teke, tinin voľat liže kudze tüntśa vüľnö tugak mülanda mutskat; memnan kažna-ketsen kindem pu malanna tadze; kudalte malanna memnan suluknam, kudze me kudaltena nunolan, kudošamets sulukum ištebe memnan vaštareš; it-purto memnam josoško, utare memnam küľtemašlets; tinin vet kuguža-onžuš ulo, tinin kuat, tinin lümnerat kurum pitmeške. Rašak tuge.

НА ОСТЯЦКОМЪ.

Muń azeu noman uldat! jemyń ad ull nemen, ad jogotl nyn tsartvo, ad ull nyn nomaz mala sirenna noman, isidy muulna; mostad ńań mujem mija tam chatl košši; esla mujem mu artnet, chody mu esllem muń artnańazat élty; al esla mujem chuźta pele; vešta mujem atamat eúlt. Sid voronu ull nyn tsarstvo, joren, jem syjen ien jélty (?), igan jélty, jemyń lilen jélty, ittam, izat, izat izatna. Amiń.

НА ВОГУЛЬСКОМЪ.

Манъ е́гов о́липъ а́ултъ! та́кв е́лпынлахте нагъ на́мынъ; та́кв еи́мте нагъ на́эрлахынъ; та́кв еи́мте нагъ э́ркынъ, шемелъ матъ хумле а́вылтъ; манъ шо́хынъ латъ няньов ма́ялинъ ма́нанъ техотолъ ка́шьтылъ. И ху́льтептанъ манане манъ арынтеноу, хумле и манъ хультьшта́лов манъ а́рынтынъ харено́вне. И у́л ту́лань манов кре́хне; о́съ у́рань ма́нов а́срайнылъ. То́нмосъ нагъ на́эрлахынъ и ва́нъ и су́инъ игра оли. Аминь.

Man ault olep jegov! tak jälpenlachte nag namen; tak jeimte nag naerlachen, tak jeimte nag erken šemel mat chumle ault; man šochen lat nańov majalen te chotel kaštel, i chul'teptan manane man arentenov, chumle i man chul'teptilov mank arenten charenovne. I ul tulen manov krechne, os uren manov asrainel. Ton mos nag naerlachen i van i suin inra oli. Amin.

НА ТАТАРСКОМЪ.

ای کوکلاردا کی آتامز سننك اسمنك مقدس بولسون سننك ملكوتنك كيلسون سننك
اراده‌نك كوكده بولغان تيك يرده دخى بولسون بزننك رزق ايكمكمزنى بوكون بزكا بيركيل
وبزننك بورچلارمزنى باغشلاغيل بزلاركا نتاك كم بزلار بورچلولاريمزغه باغشلايمز وبزلارنى
امتحان‌غه مبتلا قيلماغيل بلكه بزلارنى شريردن قوتقارغيل آننكچونكم سننك‌در ملكوت وقوّت
وجلال ابدكاچه آمين

НА ТАТАРСКОМЪ.

كوكلرده اولان آتامز آدك مقدّس اولسون مملكتك يتشسون مردالك يرده اولسون
كوكده دخي اولدوغي كبي هر كونكي اتمكمزي بوكون بزه وير وبورجلرمزي بزه بغشله بزم
دخي بورجلولرمزه بغشلدوغمز كبي وبزي صنامه كتورمه لكن يرامزدن بزي قورتار
زيرا مملكت وقدرت ومجد سنكيدر دايما آمين

НАРОДНОЕ НАРѢЧІЕ СТАРОКРЕЩЕННЫХЪ ТАТАРЪ.

Эй кюктяги Атабызъ, данны булыбъ турсынъ исиминъ Сининъ, килсинь падшалыгынъ Сининъ, жирдя дя кюктягичя булсынъ иркинъ Сининъ. Бугюнь кюннюкь икмягибизни бирь безгя. Бурычларыбызны кичирь, безь дя безгя бурылчы булганнарга кичиргянь кюкь. Безни алдатырга ирикь бирмя; жаманнанъ безни куткаръ. Синики падшалыкъ куватъ улулыкъ та, гумирдянь гумиргя. Аминь.

НА ЧУВАШСКОМЪ.

Адій пи́ринъ, пюльтсамъ-синчѐ борнзà тураггàнъ! я́тъ са́нынъ а́сла бо́лдыръ. Ки́льдыръ са́нынъ пы́гысь: са́нынъ и́рекъ бо́лдыръ пю́льтъ-синчѐ сирь-синчѐ-да. Колленги́ сю́куръ пи́ренъ ба́ръ пирѐ паянъ; Казя́ръ пирѐ пи́ренъ ба́рымзане, еплѐ а́берь-да казяра́дпыръ ха́мыръ ба́рымлазамà; олдàвъ-шне анъ-кю́рдь пиря́; сюлàхъ пиря́ вýлъ озàлъ-рàнъ. Са́нынъ болàтъ пы́-гысь вы́й-да, я́тъ-да ї́умюрнѐ. Чинъ.

НА БУРЯТСКОМЪ.

Ай мани́ окторго́дахи эсэгэ̀! Шини́ нэрэ̀ тахикдахà болтого́й; шини́ хан ура́н ерхэ̀ болтого́й; шини́ дурàн окторго̀ дэ́рехи дэ̀ли газàр дэ́рэ адьли́ болтого́й. Мани́ ёдёр бýрин тэжéли ма́нда энэ̀ ёдёр ёгён ха́йрла. Мани́ ёритёндё ёри́н охихы́н дэ̀ли мани́ ёриги́ охи́н ха́йрла. Мани́ зэтхертэ̀ орýлан ýгэй, харин мани́ мý ю́майн тотхобори́-гха абура́н ха́ирла.

НА БУРЯТСКОМЪ.

Ai mani oktorgodaxi esege! šini nere taxikdaxa boltogoi! šini xan uran erxe boltogoi; šini duran oktorgo dêrexi deli gazar dêre ad'li boltogoi. Mani ödör bu̧rin težèli manda ene ödör ögön xairla. Mani öritöndö örin oxixyn deli mani örigi oxin xairla. Mani zetxerte orúlan ügei, xarin mani mu jumain totxobari-xa aburan xairla.

НА ТУНГУЗСКОМЪ.

Áмантѣ̀ мѹ̊тни, нáнѧлъ-дѹ̊ла бишѝ! Да бидѝнъ ґéринь-ди ґырбы́шъ Хи́нни; да амдѝнъ цáрство Хи́нни; да бидѝнъ Хи́нъ джáлысъ тóръ-ла óнка нáньли; клѣ̊бъ мѹ̊тнивъ элэ̀ и́ныґъ-ла бѹ̊ли мѹ̊т-тѹ̊ ты́къ; амáли-да мѹ̊тъ-тѹ̊ кóталбѹ̊тъ мѹ̊тнивъ óнка мѹ̊тъ амавáттэпъ коталкáсалъ-бѹ̊ръ мѹ̊тнилъ-бѹ̊ръ; амикáнъ-да бѹ̊ръ мѹ̊тѹ̊ ѹ̊рэридѹ̊; áистили-да мѹ̊тѹ̊ ѹ̊лáкъ-тѹ̊къ. Тэ̀ми Хи́нни би́шни цáрство, аґѝшъ-да, эсканъ-да ырыґы́ръ. Áминь.

Амантѣ̀ му́тни ня́нялъ-дула биши́! Да бидѝнъ нэринъ-ди гырбы́шъ Хи́нни; да амдѝнъ цáрство Хи́нни; да бидѝнъ Хи́нъ джáлысъ тóръла óнка ня́ньли; хлѣ̊бъ му́тнивъ элэ̀ и́ныґъ-ла бу́ли му́тту ты́къ; амáли-да му́тту кóталъ-бутъ му́тнивъ, óнка му́тъ амавáттэпъ коталкáсалъ-буръ му́тнилъ-буръ; амикáнъ-да буръ му́ту у́рэриду; áистили-да му́ту улáкъ-тукъ. Тэ̀ми Хи́нни би́шни цáрство, аґѝшъ-да, эскáнъ-да ырыґы́ръ. Ами́нь.

Историческая библиотека для газетъ и книгъ

НА КИТАЙСКОМЪ.

Ah-lah Ah-tia læ t'in-zông-go, dæn-nyün *long-tsong* tseng-kying Ng-go ming-deo: dæn-nyün Ng-go koh we læ: dæn-nyün Ng-go ts-i we tso-dzing, læ di-'ô ziang læ t'in-zông ka-go. Iao ky'üoh go k'eo-liang kyih-mih s-peh ah-lah. Sô-diao ah-lah ze, ziang ah-lah sô-diao keh-sing teh-ze ah-lah go cü-kwu ka. M-nao peh ah-lah tseo-tsing mi-'ôh li-hyiang, iao kyiu ah-lah c'ih hyüong-ôh li-hyiang: ing-we koh-veng teng neng-ken teng yüong-wô, tao shü-shü-dæ-dæ tu z Ng-go. Üô-meng.

НА АВСТРАЛЬСКОМЪ.

Peyuṅpai ṅearumpa wokka-ka-pa moroko-ka-pa ka-tan kummunpilla yituŕa ṅiroumpa yiŕiyiŕi kakilliko. Paipipunpilla piŕiwul-kopa ṅiroumpa; ṅuŕurpunpilla wiyellikanne ṅiroumpa, yanti puŕai-ta-pa, yanti ta moroko-ka-pa, ṅuwa ṅearun puŕeuṅ ka yanti ka tai takilliko. Ṅatun waŕikulla ṅearumpa yarakai umatoara yanti ta ṅeen waŕika, yanti ta wiyapaiyeen ṅearumpa. Ṅatun yutiyikora ṅearun yarakai umillikan kolaṅ. Miŕomulla ṅearun yarakai-ta-piruṅ; kulla ta ṅiroumpa ta piŕiwul-kopa ṅatun killi-pinpin yanti ka tai. Amen.

НА ПАМПАНГСКОМЪ.

Ibpa mi ati ca banùa, pasamba mo ing lagyo mo: detang ke cami ing keriang mo: papaminto mo ing loob mo keti sulip, anti banùa. In cacanang mi keng aldao aldao ybe mo queng aldao ngeni; ampong ypatavad mo ke came ing otang mi queca, anti ki pamatavad mi caring mi caotang que cami: ing i mo ke pasaol quing tooso: ampong yadya mo ke ring cami quing sablang maravag. Amen.

НА МАЛАЙСКОМЪ.

Bâpa kâmij jang 'ada diſawrga, namâmu deperſutjîlah kirânja. Karadjâᶜanmu dâtanglah. Kahendakhmu djadîlah ſeperti didâlam ſawrga, demmikijjenlâh diᶜâtas bûmi. Rawtij kâmij ſahârij p berîlah 'âkan kâmij pada hârij 'îni. Dàn 'amponîlah pada kâmij ſegala sâlah kâmij, ſeperti lâgi kâmij 'îni mengᶜampônij pada 'awrang jang bersâlah kapada kâmij. Dàn djânganlah membâwa kâmij kapada pertjawbâᶜan, hânja lepaskanlah kâmij derri pada jang djâhat. Kârana 'angkaw pûnja karadjâᶜan, dàn kawâſa, dàn kamulijâᶜan ſampej ſalâma p nja. 'Ãmîn.

НА ДАЯКСКОМЪ.

Apang ikei, idjä huang sorga! aram imprasi; karadjaanm duma; kahendakm djadi, kilau huang sorga, kakai kea hundjun petak. Tenga talo kinan akan ikei andau to; dan ampun karä kasalahn ikei, kilau ikei kea mampun olo, idjä aton salah dengan ikei; dan äla menamäan ikei huang tingkese, baja lapas ikei bara talo papa. Krana ajum aton karadjaan, tuntang kwasa, tuntang kahaie katahi-tahi. Amen.

НА ТАРАВСКОМЪ.

Tamara are i karawa, e na tabuaki aram. E na roko ueam: E na tauaki am taeka i aon te aba, n ai aron tauana i karawa. Ko na añanira karara ae ti a tau iai n te boṅ aei. Ao ko na kabara ara buakaka mairoura, n ai arora ṅkai ti kabara te buakaka mairouia akana ioawa nako ira. Ao tai kairira nakon te karirîaki, ma ko na kamaiuira man te buakaka; ba ambai te uea, ao te maka, ao te neboaki, n aki toki. Amene.

Кронштадтской для газетъ и книгъ Морской библіотеки

НА НОВО-ЗЕЛАНДСКОМЪ.

E to matou Matua i te rangi, Kia tapu tou ingoa. Kia tae mai tou rangatiratanga. Kia meatia tau e pai ai ki runga ki te whenua, kia rite ano ki to te rangi. Homai ki a matou aianei he taro ma matou mo tenei ra. Murua o matou hara, me matou hoki e muru nei i o te hunga e hara ana ki a matou. Aua hoki matou e kawea kia whakawaia; engari whakaorangia matou i te kino: Nou hoki te rangatiratanga, te kaha, me te kororia, ake ake ake. Amine.

НА МАЛАГАССКОМЪ.

Rainay Izay any an-danitra, Hasino ny anaranao. Ampandrosoy ny fanjakanao. Atavy ny sitra-ponao aty an-tany, tahaky ny any an-danitra. Omeo anay anio izay hanina sahaza ho anay. Ary mamelà ny trosanay, tahaky ny famelanay ny mitrosa aminay. Ary aza mitarikia anay ho amy ny fakam-panahy, fa manafaha anay amy ny ratsy: F' Anao ny fanjakana, sy ny hery, ary ny voninahitra, mandrakizay. Amena.

НА САМОАСКОМЪ.

Lo matou Tamā e, o i le lagi, ia paia lou suafa. Ia oo mai lou malo. Ia faia lou finagalo i le lalolagi, e pei ona faia i le lagi. Ia e foai mai i le asō a matou mea e ai, ia tusa ia i matou. Ia e faamagalo ia te i matou i a matou agasala, e pei ona matou faamagaloina atu i e ua agaleaga mai ia te i matou. Aua e te tuuna i matou i le faaosoosoga, a ia e laveai ia i matou ai le leaga. Auā e ou le malo, ma le mana, atoa ma le viiga, e faavavau lava. Amene.

Государственная БИБЛИОТЕКА СССР им. В.И. Ленина

НА ТОНГАСКОМЪ.

Ko e mau Tamai oku i he lagi, Ke tabuha ho huafa. Ke hoko mai hoo bule. Ke fai ho finagalo i mama ni, o hage i he lagi. Ke foaki mai he aho ni haa mau mea kai. Bea fakamolemole e mau agahala, o hage ko e mau fakamolemolea akinautolu kuo fai agahala kiate kimautolu. Bea oua naa tuku akimautolu ki he ahiahi, kae fakamoui ákimautolu mei he kovi: He oku oou ae bule, moe malohi, moe nāunāu, o taegata. Emeni.

НА РАРОТОНГСКОМЪ.

E to matou Metua i te ao ra, Kia tapu toou ingoa. Kia tae toou basileia. Kia akonoia toou anoano i te enua nei, mei tei te ao katoa na. O mai te kai e tau ia matou i teianei rā. E akakore mai i ta matou ara, mei ia matou i akakore i ta tei ara ia matou nei. Auraka e akaruke ia matou kia timataia mai, e akaora ra ia matou i te kino. Noou oki te basileia, e te mana, e te kakā, e tuatau ua atu. Amene.

НА ТАГИТІЙСКОМЪ.

E to matou Metua i te ao ra, ia raa to oe ioa. Ia tae to oe ra hau. Ia haapao hia to oe hinaaro i te fenua nei, mai tei te ao atoa na. Homai i te maa e au ia matou i teie nei mahana. E faa ore mai i ta matou hara, mai ia matou atoa e faa ore i tei hara ia matou nei. E eiaha e faarue ia matou ia roohia noa hia e te ati, e faa ora râ ia matou i te ino. No oe hoi te hau, e te mana, e te hanahana, e a muri noa 'tu. Amene.

НА ГАВАЯНСКОМЪ.

E ko makou Makua iloko o ka lani, e hoanoia kou inoa. E hiki mai kou aupuni; e malamaia kou makemake ma ka honua nei, e like me ia i malamaia ma ka lani la; e haawi mai ia makou i keia la i ai na makou no neia la; e kala mai hoi ia makou i ka makou lawehala ana, me makou e kala nei i ka poe i lawehala i ka makou. Mai hookuu oe ia makou i ka hoowalewaleia mai; e hoopakele no nae ia makou i ka ino; no ka mea, nou ke aupuni, a me ka mana, a mê ka hoonaniia, a mau loa aku. Amene.

НА ФИДЖІЙСКОМЪ.

Tama i keimami mai lomalagi, Me vakarokorokotaki na yacamu. Me yaco na nomu lewa. Me caka na nomu veitalia e vuravura me vaka mai lomalagi. Solia mai vei keimami e na siga o qo na kakana e yaga vei keimami. Ia kakua ni cudruvi keimami e na vuku ni neimami valavala ca, me vaka keimami sa sega ni cudruvi ira sa valavala ca vei keimami. Ia kakua ni kauti keimami ki na vere, ia mai na ca ga mo ni vakabulai keimami: Ni sa nomu na lewa, kei na kaukauwa, kei na vakarokoroko, e sega ni oti. Emeni.

НА АНАТОМСКОМЪ.

Ak etmama an nohatag, etmu itaup nidam. Etmu yet pam nelcau unyum. Ago nitai merit unyum an nobohtan, et idivaig an nohatag. Alupai cama nitai caig incama irai iji adiat. Jim aru nedo has unyama yi idivaig ecra eti aru nedo has o atimi vai cama aijama. Jim atau irama an nedo oop, jam imiatamaig cama va niji itai has. Mika et unyum nelcau im nemda im nimiahpas irai iji mesese. Amen.

НА ЭРРОМАНГСКОМЪ.

Enunkam Etemen un pakhop, untam enunkik atavanin, ete ellum enunkik natamonnok-orong, ete enunkik ompive omui un maap, sonku un pakhop. Avongkam ire nevang enunkam oive. Arauvini enunkam taraubuki. Etu torokos kam un numparok; nelabawarra kam i taraubuki. Enunkik natamonnokorong, enunkik umpakhok, enunkik tampop, dansu, dansu. Amen.

НА МАРЕСКОМЪ.

Chechewaie hnije ile ri awe, mijoje ko re achekini bua. Lengelu ko re doku ni bua. Roiona ilonelo ko re alaieni bua ome ri tene, a thu cho ekhowe ne ilo re awe. Nunuo x'ehnije ome ri rane ko re kodraru me kueile. Chengibote o re nia ehnije, se ine ke ehnije chi chengi buije bote o re chi nia x'ehnije. Dai hage lengete x'ehnije jew 'o re tubunide; kore x'ehnije bote wene ri nia. Sei bua ko re doku ne ile ko re nene, ne ile ko re nerene, e iara oiru. Amene.

Cecewaieni ehnije ile ri awe ke. Mijoce ko re acekiwaieni bua. Wieni me shedolu ko re baselaia ni bua. Ilewatonelo o re alaieni bua ome ri tene thu ekowe ne il' omewaloi ri awe. Nunuo xehnije ri rane omewaore o re kodaru me kue ehnije. Nuetonebote o re tero ehnije, se inome ke ehnije ci nue buice bote o re ci nia xehnije. Hage lenge te xehnije jeu' o re tubunide, wieni co thedito xehnije bote siwa ri tero, wen' o re sei buango ko re baselaia, ne ile ko re nene, ne ile ko re nerene, ca e iara nge waoiru ko. Amen.

НА БАЛАДЕАСКОМЪ.

Chicha o ke nga do ri okua, mo ia anaru vane o ngo. Mo toku o ngo iei ro; mo ke nge koue e ngo aeka tere nu, tenakae a ri okua. Vangame kai, mo ia ke ue ni ka, ko neo veipite ko viokua o ke, tenakae ke ue viokua o ta ieke. Nowi pite ke, mo ke vetia para, ngo veomoro ieke ko aie; ngo ngauere gu gu toku, mo kanto, mo geijajaro, teko maui. Amene.

НА БАУРОСКОМЪ.

Ia Amma meu, ewa nei eni aro; doromaia ni atamu; e boi ni mwairaha iamua; haua ni hagorohia iamua nei eni ano, onaiia ni haua ni hagorohia iamua nei eni aro; hamai diini tana meu ni mareho ni ngau; oi haidangi iameu ni taa iameu, onaiia iameu haidangi ni inoni na taa tana meu; oi buni waiia iameu nei eni dora taa; tahungenia iameu maata bania dora taa; mwairaha iamua, wetewete iamua, mana marewa iamua, orea, orea. Amene.

НА ГВАДАЛЬКАНАРСКОМЪ.

Amma me eru, oni i raro; siene ratamu; ra mai araha io; tahau ani siene io i mato, urihai tatau ani siene io i raro; dori mai puieni hama eru hanihana puino. Haihoroa ieru ani taa me eru, urihai ieru haihoroa ni mane ani taa hama eru. Mano dore eru hana hanua taa, ukurai eru mania rihu taa. Araho io, tanora io, na makata io, raroa raroa. Amene.

НА НУБІЙСКОМЪ.

Ūf-fāb, semāṅkīlā, taṅs in gudsakirdaṅeyā; mulk inni kireyā ū logo; mešīga in audaṅeyā semālā, inī nagittāni ardilā-gōn; kabire keffāia ūgā dēṅge elli; gafradēṅge sembi ūṅgūgā, ū-gōn gāfrotikkurōni, terīn ūlā us-ausaṅga; ūg udakkatamme ǵerribīdlā; lākēn neǵiǵe šarriltōni; il lo dārin nogo mulki-gōn, gudra-gōn, gurandi-gōn samedīegā; āmen.

НА БУЛЛОМСКОМЪ.

Papah kë wonno cheh kë Foy. Ilillë moa yenkeleng. Baily moa tre leh moi. Yempy tre pehneh moa yehmah gbo, peh la nghah, ko ko leh kë manleh peh ka nghah kë foy. Nkah hë indeh hë ënang. Nlap hë nyërick mbang n hë n tre, kë manleh hë lap aniah ko kë, nghana nghah kë mbang. M ma hë yuck kë nghehl; kereh nfoke hë ko hink nyërick mbang n tre. Moa bë baily tre oh, fossoh tre oh, gbentah tre oh trim o trim. Ameena.

НА ТЕМНЕСКОМЪ.

Pā-ka-su, o̱wó̱ yi ro-Riánna, tra aṅ'ḗs-'a-mu ṅa yi a-sa̱m; tra 'ra-baī-ra-mu ra bēk; tra 'ma-šḗlo̱-ma-mu ma yo̱ne̱ so̱ ka an-to̱f, ma ma yo̱ne̱ ro ka Riánna; yer-su tḗno̱ṅ ar'ā́-ra-su ra-di ará bḗki; de̱ tšéra-su tra-beī-tra-su, ma šyāṅ so̱ sa̱ tšéra aṅá bā tra-beī-tra-su; de̱ tšē su wo̱ṅa ka tr'eī tra̱-gbo̱sa; ke̱re̱ wúra-su ka tr'eī tra̱-la̱s; tša mū́no̱ bā 'ra-baī de̱ aṅ'-fo̱sa, de̱ aṅ'-yíki, táṅkaṅ ṍ táṅkaṅ. Amína.

НА АКРАСКОМЪ.

O gbei lẹ a fe krongkrong! O mangtseyeli lẹ a ba; a fe, noui o sumo, yẹ sikpong lẹ nô, takẹ a feọ yẹ ngwei lẹ! Hâ wọ ngmẹnẹ wọ dâ ngma. Ni o ke wọ tômoi lẹ a fa wọ, tamo bọni wọ kẹ fa meini tôọ wọ nô lẹ. Ni o kẹ wọ a ka ya ka lẹ mli; si dsiemo wọ kedsẹ efong lẹ mli; si o nô dsi mangtseyeli lẹ kẹ hewale lẹ kẹ anumnyam lẹ keyasi nanô! Amen.

НА ОДЖІЙСКОМЪ.

Yeṅ agya a wowọ soro, wo diṅ hõ ntew; ı wo ahenni mmra; nea wope nye wọ asase so nso se nea eye wọ soro; ı ma yeṅ yeṅ dā aduaṅ ne; ı na fa yeṅ akaw firi yeṅ se nea yeṅ nso de firi wọṅ a wọde yeṅ akaw; ı na mfa yeṅ ṅkọ sọfye mu, na yi yeṅ fi bone mu; na wo na ahenni nē ahõedeṅ nè anuonyam ye wodea dā. Amen. ı

НА ЙОРУБАСКОМЪ.

Baba wa ti mbẹ li ọrun. Ọ̀wọ li orukọ rẹ. Ijọba rẹ dé; Ifẹ ti rẹ ni ki aṣe, bi ti ọrun, bẹ̌ ni li aiye. Fun wa li onjẹ́ ọjọ wa li oni. Dari gbese wa jì wa, bi awa ti ndarijì awọn onigbese wa. Ki o ma si fa wa sinọ idewọ̀, ṣugbọn gbà wa ninọ tulasin. Nitori ijọba ni ti rẹ, ati agbara, ati ogo, lailai. Amin.

НА ГАУСАСКОМЪ.

Obamu, da ke tšikin alitšana, sunanka ši samma keaokeawa. Sarautanka tana sakkua, abin da ka ke so anayinsa kamma tšikin alitšana hakkana tšikin dunia. Ka bamu yao abintšimu dakulum, ka yafe mamu sunubaimu, kammada mu muna yafe masu, woddanda suna yi mamu sunufi. Kada ka kaimu tšikin rudi, amma ka tšietšiemu daga mugu. Don Sarauta taka tše, da alhorma, da haske, hal abbada abbada. Amin.

НА ИБОСКОМЪ.

Nnáyi nke bi na eluigwé, āhàngí owo nsọ́. Alaēzéngi ọbiána; mé otuáhan íkwere níme igwé ya worúkwa otuáhan na ālà; nye áyi nri nke ūbọ́tšiáyi tà; bíko hará'yi ūgwọáyi, otuáhan áyi bágara nde ūgwọáyi; ekwéna áyi ma na ọ́yan, bíko wépo áyi n'īhinye ọ́dšọ; agi ṅwe īhinye ẽzé, ma íke, ma ótutó mbẹ́ na mbẹ nīle. Amin.

НА БЕНГАСКОМЪ.

Hangw' ahu a dyad' o hĕvĕn dina dyâve idiake holi. Ikâmanda dyâve i vake. Ikâmide dyâve i make o he, ka dyâ id yad' oba. Vĕkĕ whĕ buwha ka buwha bedya. Iyakidĕ whĕ bobe bwahu pani ka whĕ ho iyakidĕ bâ, ba hakĕ whĕ bobe. O valakidĕ whĕ iyĕdiudwĕ ndi vĕngĕkidĕ whĕ ovia bobe. Kabodyana ikâmanda dyâve na ngudi, na glori, be ndi biâve egombi yĕhĕpi. Amĕn.

НА БАРІЙСКОМЪ.

Baba likan lo do gwogwon ki. Oǵi anian karin kunok gwagwaǵa. Oǵi anian tumatian inot popo ko-yan-ni. Oǵi anian gwönet inot gwegwe boćo i ki ćona luṅa i kak ni. Lolor ko lor ti-i muntie nikan. Kalika dokeǵi nikan, boćo i-kalikin kadokak likan. Ko ǵik-i i boyotet, ama lueki-luek-i i alaron lin. Amen.

Baba likan, do lu gwogwon ki. Oǵi anian karin kunok gwagwaǵa. Oǵi anian korokoio ilot popo ko-i. Oǵi anian i-rurug do ni kak boćo do rurugue ki. Lolor ko lor ti-i muntie nikan, kalika dokeǵi nikan, boćo i-kalikin kadokak likan. Ko ǵik-ǵike-i i boyotet, ama lueki-luek-i i alaron lin. Amen.

НА БАРІЙСКОМЪ.

Babá-likang, dó lo gwogwón ki. Tí, anyan karín-kunök kwákwaca. Anyan tumatyan-inot popo kayáng ni. Anyan deket-inot gwegwé gwôco í k cona lunga í kak ni. I lólor tí yi muntye-nikang ná loron ling. Kölökí yi torónyetji-kang, gwóco yi kökölökin katorónyak-kang. Kó pik yi dudúmaji, ama luöki-luök yi i nárok ling. Amen.

НА ДИНКАСКОМЪ.

Uâ-da ke yin a to wnyal; ghôg a wtyèc rin-ku abî lèc, pan-du abi ben; puón-du abî loy piñ-ic acit wnyal-ic. Yeke ghôg mîwd-kua akolé awtong; pal ghôg karác-kua, acit ghôg ya a pal koyc ci kerác loy etong ghôg, ko dûne pal, bi ghôg kuat temac-ic, lone koyn ghôg etong kerác. Amen.

НА ЗУЛУСКОМЪ.

Baba wetu o-s'eZulwini, ma-la-hlukaniswe iGama lako. Ma-bu-ze ubuKumkani bako, iliZwi lako ma-l'enziwe emHlabeni jenga s'eZulwini. Si-pe namhla ukuHla kwetu kwemihla. U-si-yekele izOno zetu, jengokuba si-ba-yekela bona aba-sonayo tina. U-nga-si-ngenise ekuLingweni, kodwa u-si-kulule ekwOneni; gokuba ubuKumkani bako, n'amaNhla, nokuKazimula, ku-be-ngu-na-pakade. Amen.

НА НАМАСКОМЪ.

Sida ĩtse ıhomgu ına hãtse, sa ıonsa as khaihe re, sa gaosib ab hã re', sa ǂẽisa as ĩ, ıhomi ınas ĩ khęmi, ıınati ıhũb-eib on ei, nẽtse sida tsẽ-gorobe bęreba ma da, ẽ sida ıhawina ıũba da, sida ıhawixabena da ra ııkadi ıũba khęmi, ẽ tã ıãi-tsãb ına ǂgai-ǂgui da, ẽ ǂkawaba xu ore da. Gaosib tsĩ ıgeib tsĩ ǂkeisib tsĩn a sa ıamösib ına xuigye. Amen.

Ziitaa iip, nanoepna hap, zaa onsta annoe annoehii. Zaa koeoep ha, zaa kaup nii ii, nanoepna koemmi, 'natszii oonna hoepy. Neezeep ziitaa beereeba maataa. Ore ziitaa zuritin oenniibataa, ziitaa zuritiaun nataara oenniiba koemmi. Taa 'aygga oaapna kay kwiitaa, gawee 'ayggapgoe ooreetaa. Zaap ke koeoeba, ore kayp ore kay kayp tazeekatib na ammap.

НА КАФИРСКОМЪ.

Bawo wetu osezulwini! Malipatwe ngobungcwele igama lako. Ubukumkani bako mabufike. Intando yako mayenziwe emhlabeni, njengokuba *isenziwa* ezulwini. Sipe namhla nje ukutya kwetu kwemihla ngemihla. Usixolele izono zetu, njengokuba nati sixolela abo basonayo tina. Ungasingenisi ekulingweni, zusisindise enkohlakalweni. Ngokuba bubobako ubukumkani, namandhla, nobungcwalisa, kude kube ngunapakade. Amene.

НА СЕЧУАНСКОМЪ.

Rara oa rona, eo kua magorimoñ, leina ya gago a le itséphisioe. Pusho ea gago a e tle; riha monu lehatsiñ kaha u ratañ ua riha ka gona yaka kua legorimoñ; Re née gompionu seyo sa metsi cotle: *U* re icuaréla melatu ea rona, yaka re icuaréla ba ba nañ le melatu le rona; Mi u si re gogéle mo thaéloñ, mi re golole mo boshuleñ; Gone bogosi e le yoa gago, le thata, le khalalétlo ka bosina bokhutlo. Amen.

Для газетъ и книгъ Верской библіотеки

НА ГРЕНЛАНДСКОМЪ.

Atátarput killangmẽtotin-à! Akkit ussornarsile! Nalegaveet tikiule! Pekkorset killangmisut nunamisõg tajmãikile! Tunnisigut udlome piksavtinik! Pirsaràunata akkeetsoravta, pissengilavuttõg akkeetsortivut! Ursernartomut pisitsaràunata! Ajortomidle annautigut! Nálegaunerrógavit, pirsarsõunerrudlutidlo, ussornarnerrudlutidlo isukangitsomut. Amen.

НА ЭСКИМОСКОМЪ.

Atãvatut killangme! akkit nakorijaule, nalegaunĩt kaigiarle, perkojettit malliktaulit nun̄ame sorlo killangme; uvlome piksaptingnik tun̄ittigut. Ajornivut issumagijungnẽrkit, sorlo uvagut uvaptingnut ajortut issumagijungnẽrpavut; oktorlungnartomut pitinata; piulittigulle ajortun̄it. Nalegaunek, pitsartunerlo, ãnanaunerlo, pigigangne issokangitomut. Amen!

НА АЛЬГОНКИНСКОМЪ.

N'ossinan wakwing epian, kitchitwawenindagwak kit ijinikazowin, i nagussiwanen keguna kis apiang, ki pamittago indibi wakwing, keguna gaie pamittagon ondaje akking; nongom ongajigak mijichinam ke mitjiyang, mechchagwam gaie kajigakin mijichinam: ka ningut nind-inenindansimin awiya ka nichkihamindjin, ka gaie kin ningut inenindanken ka nichkihinang, kinahamawinam wach-pattatiyangin, atchitch ininamawichinam mayanattak wetissikagoyangin. Katinakis ingi.

НА ОТАВАСКОМЪ.

Nossina wakwing ebiian. Apegich kitchitwa-wendaming kitanosowin. Anagosiian apegich abiiang. Ki babamitago wadibi wakwing apegich gaie babamitagon ajonda aking. Nongo agijigak mijichinang kemitchiiang, mechigwam gaie gajigaki mijichinang. Bonigidetawichinang gego kaiji nichkiinangi, eji bonigidetawangid awia gego kaiji nichkiiiamindji. Kinaamawichinang wabatadiiangi. Atchitchaiai ininamawichinang maianadag waodissikagoiangi. Apeingi.

Nwssinan wakwing epien ketchitwa wenindagwak, kitijinigasowin he nwgwssiwanen katinakis apiang kipamitagw indebe wakwing katinakis gaie pamitagon ondasiji aking nongom ongajigak minjichinam kemitchiang mechagwam gaie gajigakin mintchichinam kaningwt nitinenindansimin awia kaniskihiamintchin ka gaie kin ningwt enenindanken kaniskihinang, kinahamawiang wach patatianguin onchita ininamawitchinang mainatakin wetissikagwianguin. Katinakissinghi.

НА ЧИППЕВАЙСКОМЪ.

Waōsemegoyun gezhigōnk abeyun kitche kitche twâwandágwuk kedeshenekâzowin. Ketogemáwewin máno tuh tuhkoshinnomuggut, azhe meenwandumun máno tuh izzhewabut, omá akeeng ishpemink giya. Mezhishinnâng nongum gezhigut gamejeyâng. Menowweshawwanemeshinnâng gá mutche totumángin giya neenowint azhe menowweshâwanemungidwâ oweuh gá mutchetotowweyungidjin. Kago kuggwadebanemishekángan; ikkoonuhmowishenáng kokkinná miánátuk: meenze kako keen kedebandán nebwâkâwin, tabwawin, mushkâwizzewin, keen ōnjemuggut.

НА ОДЖИБВАСКОМЪ.

Nosinan ishpimi eaivn, mano tvkijituauenjigade iu kidizhinikazouin. Kitogimauiuin tvpitvguishinomvgvt; enendvmvn tvizhiuebvt oma aki, tibishko iuidi ishpimi. Mizhishinam sv nongum gizhigvk iu gemijiia. Gaie uebinamauishinam iniu nimbataizhiuebiziuininanin, ezhiuebinamauvidua igiu mejitotauiividjig. Gaie kego vniizhiuizhishikaen ima gvguetibenintiuini; mitaguenishinam dvsh uin onji ima mvjiaiiiuishi: kin ma kitibendan iu ogimauiuin, gaie iu gvshkieuiziuin, gaie bishigendaguziuin, kakinik apine go kakinik. Amen.

Nosinan ishpimi eaivn, tvkijiinenjigade iu kidishinikazouin. Kitogimauiuin tvpitvguishinomvgvt; enendvmvn tvizhijigem oma aki, tibishko iuidi ishpimi. Mizhishinam nongum gizhigvk geopvkueshigvnimiia. Gaie uebinamauishinam iniu nimbataizhiuebiziuininanin, ezhiuebinamauvidua igiu mejitotauividjig. Kego gvguedibenimishikaen ninguji jishobiziia; gaie mitaguenimauishininam mvjiaiiuishvn: kin sv kitibendan iu ogimauiuin, gaie iu gvshkieuiziuin, gaie bishigendaguziuin, kakinik gaie kakinik. Amen.

Noosenon ishpeming ayahyun, Mahnoo tahholywun ketezhenekahzoowin. Ketoogemahwewin tahbeahyah. Ketenaindahmoowin tahezhechegaim oomah ahkeeng, nahsob azhechepaing ewede ishpeming. Mezheshenom noongoom kezheguk aindahsoo kezheguk azheseneyong. Kiya wabenahmahweshenom enewh nemahzenahegawenenahnin, nahsob ewh azhe wabenahmahwungedwah egewh mazenahahmahweyahmingejig. Kagoohween emah kahgwajeetewening eneezhewezheshekongain, ekooneshenom sah goo emah mahjeahyeewishing; keen mah ketebaindaun ewh oogemahwewin, kiya ewh kahshkeawezewin, kiya ewh peshegaindahgoozewin, kahkenig. Amen.

НА МИКМАКСКОМЪ.

Nûtçînen wâsôk êômôn, ôkpômîdêdasitç ökwîsûnôm; öklelegêwitêwûdim tçûgûîatç; kûlîdêdâkônôm tûlîatç mâkômîgek stugêtç telîâk wâsôkô Têsîgiskôgêwê n'pibônokôn-ômînen têsîgiskôk igônômûin. Ak âbiksitômûin n'telûêwûdînôl, âk nînen âbiksik-tâködjik m'sit tânik tetûinamödjik. Ak mû öktölââlin âsimtimkêwê iktûk; kâdû ûtçûsûâlin m'tûôôgön iktûgô.

НА ЧИНУКСКОМЪ ЖАРГОНѢ.

Nesika papa klaksta mitlite kopa saghalie, kloshe kopa nesika tumtum mika nem; kloshe mika tyee kopa konaway tilikum; kloshe mika tumtum kopa illahie, kahkwa kopa saghalie. Potlatch konaway sun nesika muckamuck. Spose nesika mamook masahchie, wake mika hyas solleks, pe spose klaksta masahchie kopa nesika, wake nesika solleks kopa klaska. Mahsh siah kopa nesaika konaway masahchie. Kloshe kahkwa.

НА МАССАЧУСЕТСКОМЪ.

Nooshun kesukqut quttianatamunach koowesuonk, peyaumoutch kukketassootamooonk kuttenantamooonk ne ennach ohkeit neane kesukqut. Nummeetsuongash asekesukokish assamainnean yeuyeu kesukok. Kah ahquontamaiinnean nummatscheseongash neane matchenehikquegeeg nutahquontamauounonog. Ahque sagkompagunaiinnean en qutchhuwaonganit, qut pohquohwussinan wutch matchitut. Newutche kutahtauun ketassootamoonk kah menuhkesuonk, kah sohsumooonk micheme. Amen.

НА МОГЕГАНСКОМЪ.

Noghnuh, ne spummuck oieon, taugh mauweh wneh wtukoseauk neanne annuwoieon. Taugh ne aunchuwutammun wawehtuseek maweh noh pummeh. Ne annoihitteech mauweh awauneek noh hkey oiecheek, ne aunchuwutammun, ne aunoihitteet neek spummuk oiecheek. Menenaunuh noonooh wuhkamauk tquogh nuh uhhuyutamauk ngummauweh. Ohquutamouwenaunuh auneh mumachoieaukeh, ne auneh ohquutamouwoieauk numpeh neek mumacheh annehoquaukeek. Cheen hquukquaucheh siukeh annehenaunuh. Panneeweh htouwenaunuh neen maumtehkeh. Keah ngwehcheh kwiouwauweh mauweh noh pummeh; ktanwoi; estah awaun wtinnoiyuwun ne aunoieyon; hanweeweh ne ktinnoieen. Amen.

НА ДЕЛАВАРСКОМЪ.

Ki Wetochemelenk, talli epian Awossagame. Machelendasutsch Ktellewunsowoagan. Ksakimawoagan pejewigetsch. Ktelite hewoagan legetsch talli Achquidhackamicke, elgiqui leek talli Awossagame. Milineen elgischquik gunigischuk Achpoan. Woak miwelendammauwineen 'n Tschannauchsowoagannena, elgiqui niluna miwelendammauwenk nik Tschetschanilawequengik. Woak katschi 'npawuneen li Achquetschiechtowoaganiing, Tschukund ktennicen untschi Medhickung. Alod knihillatamen Ksakimawoagan, woak ktallowiliissowoagan, ne wuntschi hallemiwi li hallamagamik. Amen.

НА ОНОНДАГАСКОМЪ.

Tagȣaienha ne garonhiage testiteron aiesasennaien, aiesaȣenniostag, aiesaȣennaragȣage onȣenstsiage tsiniiot ne garonhiage tiesaȣennaragȣa. Tagȣanont ne kenȣente iakionnhegon niathe ȣenniserage. Sasanigonrhen ne iongȣariȣaneren tsiniiot nii tsiongȣanigonrheus othenon ionkinigonraksaton nongȣe, tosa aionkȣasenni gariȣaneren, agȣegon erensaȣit ne iotaksense, Ethonaiaȣen.

НА ОНЕЙДАСКОМЪ.

Tagwaienha ne garonhiake tesiteron; a-iesasennatokentiste; a-onwe ne Sawenniiotsera; Tsini-sanikonroten etho ni-iawenn nonwentsiake, tsiniio ne garonhiake; Tagwanataranon ne kenwente niatewenniserake iagionnhekon; nok sasanikonrhen tsinikon gwanikonraksaton; tsiniio nii tshiongwanikonrhens nothenon ionkhinikonraksaton nongwe; Nok heren tagwaiatenhawit tsi nonwe nothenon na-iongwanikonrotago: nok heren tagwahawiten ne gariwaksen; ise Sawenniiotsera, iah othenon Tesanoronse, nok agwa saiataneragwat, ioh tegagonte etho nen-ioton-hake. Amen.

НА МОХАВКСКОМЪ.

Shongwaniha karonghyagegh deghsideron Saghseanatogeati, Sayanertsera tawe, okthasere eghniyawean ne karonghyage oni onghweajage. Tagwanadaranondeasek niyadeweghniseragegh, Neoni tondagwarihwiyostea tsiniyongwarihwanerea, tsiniyot oni deajagwadaderihwiyostea newatyagwadaderighwaneraaxhe, Neoni toghsa dagwasharinet dewadadeanageraghtonge, oni sajadagwas ne gontiserohease.

НА МОХАВКСКОМЪ.

Soungwauneha caurounkyawga tehseetaroan sauhsoneyousta esa sawaneyou okettauhsela ehneauwoung na caurounkyawga nughwonshauga neatewehnesalauga taugwaunautoronoantoughsick toantaugweleewheyoustaung cheneeyeut chaquataulehwheyoustaunna toughsou taugwaussareneh tawautottenaugaloughtoungga nasawne sacheautaugwass coantehsalohaunzaickaw esa sawauneyou esa sashoutzta esa soungwasoung chenneauhaungwa; auwen.

НА МУСКОКІЙСКОМЪ.

Tsvlhki hvlwi laikĭtskat; Tsi hotsifkvt vtsaki hakikvs; Tsi mĭkusapkvt ālakikvs; Tsi mvkilhlaitskv tsĭnlaikv momat itvpomĭn yvmv ikvnv momikvs; Mutsv nĭtv nāki hompiyan pumvs; Nāki tsi mvtitsiyān pumĭlhlvs, nāki pum vtitsakan ĭmĭlhliyat itvpomusĭn, Holwaiyitskv akĭlhlaitskv sĭpohāhyĭtskvs, momais nāolhkĭtvn pu kapaiyitsaitsvs. Ofvnkĭtvt tsinākĭts yĭktsitvt tsinākĭts, hĭlhkvt tsinākĭts imukv. Āmen.

НА ЧАХТАСКОМЪ.

Piki vba ish binili ma, chi hochifo hokvt holitopashke. Ish a pehlichi kvt vlashke. Nana ish āīahni kvt vba ya a yohmi kvt, yakni ilvppa a yohmi makinlashke. Nitak moma im ilhpak a nitak moyuma ka ish pihimashke. Nana il āīashvcheka ya ish pi kvshofashke, kvna kia aheka pin takalikma, il i kvshofi makinli hoke. Yvmohmi kvt āī anukpvlli imma hokvno pi lāūet pisht ish ona na; yvmohmik mvt āīokpuloka pi lāūet ish pi a kuchechashke. Ilvppa moma ish a pehliechi a fullota āīahli kvt chimmi a bilia hoke. Amen.

НА ЧИРОКЕЗСКОМЪ.

Ogidoda galoladiehi, galoquodiyu gesesti detsadovi, tsagowiyuhigeso wigananugsi, hadanotesko winigilista ahni elohi naskiya tsinigalisti galoladi, ogalistayodi nidadodaquiso skivsi gohiiga digeskivsiquo deskidwgoi naskiyatsidigayotsineho tsotsidugi aletlesti widiskiyadinostano udalenastiyi, skiydalegiskestiquoshini wyogesoi.

НА ДАКОТАСКОМЪ.

Ate onyanpi, marpiya ekta nanke cin. Nicaje kin wakan dapi kte; nitokiconze kin u kte. Marpiya ekta tokeṅ nitawacin econpi kin maka akaṅ heceṅ econpi nonwe. Anpetu kinde taku yutapi onqu po; qa waonrtanipi kin onkicicajuju po, onkix iyeceṅ toṅa ecinxniyan onkokiciranyanpi heṅa iyeceṅ wiconkicicajujupi kin. Taku wawiyutanyan un kin he eṅ iyaye onyanpi xni po, qa taku xica etanhan eonhdaku po. Wokiconze kin, wowaxake kin, wowitan kin, heṅakiya owihanke wanin nitawa nonwe.

НА ОЗАГЕСКОМЪ.

Indāche *v*kohtāpe maheh m*v*shihtā'nikshi, Sāshi dihtā wasuhu lehtse au. Walākihigāpe ikshi tshihtse au. Maheh m*v*shihtā tātā hākīsche ikshi ekohnh*v*tse, masha lekāh skhi hākische ikshi ekhoh tseo. Hompale wanumbrā wakiupiau, hompa tshileke sāni *v*khola pike. Ah*v*grāhn*v*h pike wakīspapio, eship*v* de*v*keire echi igrāhn*v*h pit*v* *v*keikīspīh n*v*mpitsā ekho. Tātāske wahchehheke wanilā p*v*shi; ahshi pishi echitsit*v* vechishi warichisāpiau. Wakihige, hārkile ikshi ekhoh-kaheh, ohhobe itāpe dihtā, shohshoāt*v*. Amen.

Для газетъ и книгъ. Амурской библіотеки

КАЛИФОРНІЯ.

GUILUCO.

Allá-igamé mutryo-cusé mi zahuà om mi yahuatail cha usqui etra shou mur tzecali ziampac onjinta mul zhaiíge. Nasoyaté chelegua mul znatzoitze tzecali zicmatan zchiitiilaa chalehua mesquí pihuatzite yteima omahuá. Emqui Jesus.

CHOCOUYEM.

Api maco su lileco ma nénas mi aués omai mácono mitaucuchs, oyópa mi tauco chaquenit opu neyatto chaquenit opu liletto. Tu maco muye genumji naya mácono sucuji sulia mácono masocte, chague mat opu ma suli mayaco. Macoi yangía ume omutto, ulémi mácono omu incapo. Nette esa Jesus.

JOUKIOUSMÉ.

Api maco sa liléto manénas nic aues onía macóno michauka oiopa mitauka chaquenit opu negato chàkenit opu liléto tumako muye quenunje naya mácono sucuji sulia mácono masojte chake mat opu ma suli mayaco maco yangía ume omut ulemi macono omu in capo. Netenti Jesus.

TULARE.

Appa macquen erinigmo tasunimac emracat, jinnin eccey macquen uni sinmac macquen quitti éné soteyma erinigmo: sumimac macquen hamjamú jinnan guava ayei: sunun macquen quit ti enesunumac ayacma; aquectsem unisimtac nininti equetmini: juriná macquen equetmini emmen.

MISSION DE SANTA CLARA.

Appa macréne mé saura saraahtiga elecpuhmen imragat, sa can macréne mensaraah assueiy nouman ourun macari pireca numa ban saraahtiga poluma macréne souhaii naltis anat macréne néena, ia annanit macréne macrec équetr maccari noumabaú macre annan, nou maroté jassemper macréne ni eckoué tamouniri innam tattahné, icatrarca oniet macréne equets naccaritkoun ah á Jésus.

MISSION DE SANTA INES.

Dios caquicoco upalequen alapa, quiaenicho opte: paquininigug quique eccuet upalacs huatahuc itimisshup caneche alapa. Ulamuhu ilahulalisahue. Picsiyug equepe ginsucutaniyug iquiyagmagin, caneche quique quisagin sucutanagun utiyagmayiyug peux hoyug quie uticlex ulechop santequiyug ilantechop. Amen Jesus.

MISSION DE SAN FERNANDO.

Yyorac yona taray tucúpuma sagoucó motoanian majarmi moin main monó muismi miojo y iactucupar. Pan yyogin gimiamerin majarmi mi fema coyó ogorná yio mamainy mii, yiarmá ogonug y yoná, y yo ocaynen coijarmea main y tomo mojay coiyamá huermi. Parima.

MISSION DE SAN GABRIEL.

Y yonac y yogin tucupugnaisá sujucoy motuanian masarmi magin tucupra maimanó muisme milléosar y ya tucupar jiman bxí y yoní masaxmí mítema coy aboxmi y yo mamaínatar momojaich milli y yaxma obonac y yo no y yo ocaihuc coy jaxmea main itan momosaich coy jama juexme huememesaích. Amen Jesus.

MISSION DE SAN JUAN CAPISTRANO.

Chana ech tupana ave onench, otunea cuachin, chame om reino, libi yb chosonec esna tupána cham nechetepe, micate tom cha chaom, pepsum yg cai caychame yi julugcalme cai ech. Depupun opco chame chum oyoet. Amen Jesus.

MISSION DE SAN LUIS.

Cham na cham mig tu panga auc onan mo quiz cham to gai ha cua che nag omreina livi hiche ca noc ybá heg gá y vi an qui gá topanga. Cham na cholane mim cha pan pituo mag ma jan pohi cala cai gui cha me holloto gai tom chaine o gui chag cay ne che cal me tus so lli olo calme alla linoc chame cham cho sivo. Amen Jesus.

MISSION DE SAN DIEGO.

Nagua anall amaí tacaguach naguanetuuxp mamamulpo cayuca amaíbo mamatam meyayam canaao amat amaíbo quexuic echasau naguaguí ñaña cachonñaquin ñipil meñeque pachís echeyuchapo ñagua quxuíc ñaguaích ñacaguachpo ñamechamel anipuchuch-guelích-cuíapo. Nacuíuchpambocuchlich-cuíatpo-ñamat. Napúijá!

НА ТАТЧЕСКОМЪ.

Za tili mo quixco ne^{a}pe^{a} limaatnil, An zucueteyem na etzmatz: antsiejtsitia na ejtmilina. An citaha natsmalog zui lac' quicha ne^{a}pe^{a} lima. Maitiltac taha zizalamaget zizucanatel ziczia. Za manimtiltac na zanayl quicha na kac apaninitílico na zananaol. Zi quetza commanatatelnec za alimeta zo na ziuxnia. Za no quissili jom zig zumtaylitec.

НА КОЧИМІЙСКОМЪ.

Pennayù nakænambà, yaà ambayujùp miya mò, buhù mombojuà tammalà gkomendà hi nogodognò de muejueg gkajim: pennayulà bogodognò gkajim, guihi ambayujup mabà yaà kæammetè decuinyi mo puegign: yaàm buhula mùjua ambayujupmò de dahijua, amet è nò guilugui, ji pagkajim. Tamadà yaà ibò tejueg guiluguigui pamijich è mò, ibò yanno puegin: guihi tammà yaà gambuegjula kæpujui ambinyijuà pennayula dedaudugùjua, guilugui pagkajim: guihi yaà tagamueglà hui ambinyyjùa hi doomò puguegjuà, hi doomò pogounyim; tamuegjuo, guihì ufi mahel kæammet è dicuin yumò, quihi yaà hui mabinyi yaà gambuegjuà paykaudugum. Amen.

Cahaì apà, ambeing mià, mimbang-a-juà val vuitmahà: amèt mididuvaijuà cucuem: jemmujuà, amabang vihi mièng, ame tenàng luvihim. Thevàp yicuè timiei: diguà, ì bang-anàng gna cahittevichip nuhiguà avinvehàm, vi chip iyeguà gnacaviuvèm: cassetasuàng mamenit-gnakùm, guang tevisiée gna cavignahà. Amen.

Va-bappà amma-bang miamù, ma-mang-à-juà huit maja tegem: Amatma-thadabajuà ucuem: Kem-mu-juà amma-bang vahi-mang amat-à-nang lauahim. Teguap ibang gual gùieng-à-vit-à-juà iban-à-nang packagit: muhtpagijuà abadakegem, machi uayecg-juà packabaya-guem: Kuzet-à-juangamuegnit-pacum: guang mayi-acg packabanajam. Amen.

Для газетъ и книгъ Мірской библіотека

НА ГВАЙКУРАСКОМЪ.

Kepe-dare tekerekadatemba daï, ei-ri akatuike pu-me, tschakarrake pu-me ti tschie. Ecun gracia ri atume cate tekerekedatemba tschie. Ei-ri jebarrakeme ti pu jaupe datemba pae ei jebarrakere aëna kea. Kepekun bue kepe ken jatupe untairi. Kate kuitscharrake tei tschie kepecun atakamara, pae kuitscharrakere cate tschie cavape atacamara kepetujake. Cate tikakamba tei tschie cuvume ra cate uë atukiara kepe kakunja pe atacara tschie.

СРЕДНЯЯ АМЕРИКА.

НА ПИМАСКОМЪ.

T'oga ti dama ca tum' ami da cama s'cuga m'aguna mu tuguiga, tubui divianna simu tuodidaga. Cosasi m'huga cugai kiti ti dama catum' ami gusuda huco bupo gusudana ia duburh' aba. Siari vugadi ti coadaga vutu ica tas'aba cati maca. Vpu gat' oanida pima s'cuga ti tuidiga cos' as' ati pima tuguitoa t'obaga tu buy pima s'cuga tuidiga. Pima t'huhuguida tudana vpu pima s'cuga tuidiga, co' piti duguvonidani pima scuga ami durhu. Doda hapu muduna Jhs.

T'oca titauacatum ami dacama; scuc ama aca mu tukica; ta hui dibiana ma tuotidaca; cosassi mu cussuma amocacugai titamacatum apa hapa cussudana ina-tuburch apa; mui siarim t'hukiacugai buto ca tu maca. Pim' upu ca tukitoa pima scuca ta tuica cosas ati pima tukitoa t'oopa amidurch pima scuca tuitic; pim'upu ca ta dakitoa co diablo ta hiatokidara; cupto ta itucuubundana pim scuc amidurch.

НА ПИМАСКОМЪ.

Chóga dáma cáta diácamá izquiáma ña meitilla tabus matúyaga cosamacai yí, dama cata gussada imidirraba sulit ecuadaga butis maca vupuc chuan yiga cosismatito chavaga tiapisnisquantillos pinitiandaná copetullañi amisquiandura dodá maduná cetús.

Diosh ini mam ani si schoic tat wus in' ipukadit. Ant' apotuta si sia pitana apt' um soreto taik sa pia humac tasch pia etonni tat. Api si sap apt' um tonnarito pia humaco ant' apotuto pitana, hach kia ani tooharembe tat. Apt' um sap irito.

НА ОПАТАСКОМЪ.

Tamomas teguikaktzigua kakame amo tegua santo ah, amo reino tame makte, hinadoka iguati tevepa ahnia teguikaktzí veri. Chiama tamo guaka veu tame mak, tame neavere tamo kainaideni ata api tamido neavere tamo opagua, kai tame taotidudare; kainaideni chiguadu apita kaktzia.

НА КАХИТАСКОМЪ.

Itom atzai teuekapo katekame emtehuam checheuasu ioioriua, itom ipeisana emiauraua, emuarepo imbuiapo anua aman teuekapo anua eueni. Makhukve itom buaieu ieni itom amika, itome sok alulutiria itom kaalanekau itome sok alulutiria eueni itom beherim, kate sok itom butia huena kutekom uoti: emposi aman itom ioretua katuri betana.

НА ЭЙДЕВЕСКОМЪ.

Tamo nono teviktze katzi; kanne amo tegua uehva vitzua teradauh. Tame kanne venehasem amo keidagua; amo kanne hinadodauh yuhtepatz endauh teviktze endahteven. Tamo badagua oki tame mik. Tame naventziuh tame piuidemo tamo kanade, emka ein tamide tamo ovi, naventziuhdahteven. Kana diablo tatakoritze tame huétudenta; nassa tame hipur kadenitzeuai.

НА ПАПАГОСКОМЪ.

Pan toc momo tamcaschina apeta m ichucuyca Santo: anchut botonia ati ch uyca: entupo hoyehui maetachui apo masima motepa cachitmo, mapotomal pami buemasitaapa, jummo tomae, bo etoicusipua chuyechica, apomasi maza china sugocuita juann motupay assimi qui, jubo gibu matama cazi pachuichi ca, panchit borrapi. Amen.

НА ІОБАСКОМЪ.

Dios Noiksa: Vantegueca cachi, sec jan itemijunalequa molequán. Veda no parin. Embeida mogitápejepa. Ennio ju güidade, Naté, vite tevá, nate vantegué ca. Necho cuguírra, Setata vete tooma cá Ento oreirá, en tobarurra, como ité yté topa oreira toon oreira seeján. Caa ton surratoja canecho jorrá Sacu Nuna dogüe seejan iguité caagüeta.

НА ТАРАХУМАРСКОМЪ.

Tamú nonó repá regüegáchi atígameke, muteguárari santo níreboa, mu semárari regüegáchi atigá tamí jurá, muyerarí jenagüichiki mapú regüegá eguarígua repá regüegáchi. Sesenú ragüé tamú nitugára jipe ragüé tamí nejá tamí cheligüé tamú-cheina yorí yomá, matameregüegá cheligüé tamú ayoriguámeke uché mapú eki chátí jú meká mu jurá, mapú tamú tayorábua kéko.

Tamú nonó mamú reguí guamí gatíki, tamí noinéruje mú reguá, seliméa rekigena tamí, neguáruje mú jelatikí henná guetschiki mapú hatschibe régüega guamí. Tamí nutútuje hipebá; tamí guekange tamí guikelike matame hatschibe régüega tamú guekange putsé tamí guikejámeke, ke, ta tami satujé. Telegatigameke mechka hulá.

НА ПИРОСКОМЪ.

Quitatác nasaul e yapolhua tol húy quiamgiana mi quiamnarinú Jaquié mu gilley nasamagui hikiey quiamsamaé, mukiataxám, hikiey, hiquiquiamo quia inaé, huskilley nafoleguey, gimoréy, y apol y ahuleý, quialiey, nasan e pomo llekeý, quiale mahimnague yo sé mahi kaná rrohoý, se teman quiennatehui mu killey, nani, emolley quinaroy zetasi, na san quianatehueý pemcihipompo y, qui solakuey quifollohipuca kuey maihua atellan, folliquitey. Amen.

Библиотека для газетъ и книгъ. Тарской библіотеки

НА ТУБАРСКОМЪ.

Hite cañac temo calichin catema hi mite muhará huiturabá Santoñetará hi mitemoh acarí hay sesahui hitebacachin hitaramaré hechinemolac amo cuira pan amotemo calichin hitecocohatari éseme tan huaric Llava hitemicahin tatacoli higuíli hite nachi higuiriray hitebacach in calquihuan nehun conten hitehohui caltehue cheraca tatacol bacachin hiqu ipó calquihuá ñahuité baquit ebacachin calaserá.

Ite cañar tegmuecarichui catemat; Imit tegmuarac milituraba teochigualac; Imit huegmica cariniti bacachin-assifaguin; Imit avamunarir echu nañigualac imo cuigan amo nachic tegmuecarichin. Ite cokuatarit essemer taniguarit iabba ite micam; Ite tatacoli ikiri atzomua ikiririain ite bacachin cale kuegmua nañigua cantem; Caisa ite nosam baca tatacoli; Bacachin ackiró muetzerac ite.

НА ЛИПАНСКОМЪ.

Cutall nezlló ezllá anel ti qui Llatá; setezdanela net agá nautela; nosesene nda tendajé lle agá tandé; tanzanenda agá atanclaju, senegui ti ezllza glezi, aj ullú ti lle llata; Lle tulatan nezllé ja lagé tatichi anizané tatichi en gucecen dé joullé vandaezhé Senegui ajullú da yé nachezonllé tenagé vandaezhec en ne zto agatenjá tendá tlez ti tezchupanen da glicóa genechi te najacengli gaache lyé net.

НА ТЕПЕХУАНСКОМЪ.

Utogga atemo tubaggue dama, santusikamoe uggue ututugaraga, duviana uguiere api odduna gutuguitodaraga tami dubur dama tubaggue. Udguaddaga ud makane scibi, ud joigudane ud sceadoadaraga addukate joigude jut jaddune, maitague daguito ud.

НА ПАМЕСКОМЪ.

Tata mícagon indis bonigemajá: indis unajá groztacuz: Quii unibó: Nage eu nitazá, unibó ubonigí: Urroze paricagon uvinguí ambogón bucon gatigí, bajir gomór, como icagon gumorbon quipicgo hichangó; nenanguí nandazó pacunimá; imorgo cabonjá pajanir. Amen Jesus.

Caucan xugüenan, que humiju cantau impains, achscalijon gee nigiu yucant gee cumpó. chaucat gee quimang, ac-gi cumpó acgi cantau impain. Senté caucan senda gunó yucant chiné ijuadcatan caucan humunts, ac-gi pain caucan hujuadptan á caucan humunts. y mi negenk do guaik guning cacaa yeket vali ening. ac-ge-bo.

Ttattahghuhgg, ighegh ddih uhvoh hinh gghih qquihhmissches: ughgnjuhgh ttahghgihh innddisseh Qquihihihh uhggúho uhghg gühihh rrehhino, Ih qquih üghgghihghh wohlluhn ttáh ighschchahh, Assi uhggüghh commo ub vóhnnihghh. Uhnghehddi uhvrá hhvíhn qquihhphpohggühuhh, yhchihh uh vehvéhh ihghgühohgühuhh ih qquih ih chi wchveh ihhmhurhggühuhh uhhohddi nuch hêhôhúhg. Assí commo ahpe hpâhhddi ihec âhggühuhh kuhmhûhrúhhg uhohnddi ahphpiggühúhh. Ih qquihngnahghnhêhrrggühuhh phpahagh, Ahnâhssuhqquih huhnhéhh. Mahhsséhh. Uihbbráhrhr ihhehggühuhh. Ihghgôhttahhehréh Ggéhssúhs.

НА СЕРРАНСКОМЪ.

Mataíge gui bu majetzi, qui sundat too, da guę̣, rît tû̧ jû̧ da ne pa quecque ni moc canini, ne si dac-kaá na moccanzû; tanto na sinfai, tengû majetzi. Mat tumeje tá, át mapa, rac-je pilla, ne si gi pungagé, mat-o̧igaję̣́, tengû si didi puniję̣́ę̣́, too dit-tuc-je, nello gijega je gatac-je ratentacion; man-aa júegaje, gat-tit-jov lla-izoonfenni.

НА ХУАСТЕКСКОМЪ.

Pailome anitkuahat tiaeb, kuakuauhlu anabi, kachik anatzalletal, katahan analenal tetitzabal nuantiani huatahab tiaeb. Ani takupiza xahue kailel yabakanil ani takupakulamchi antuhualabchik antiani huahua tupakulamchial tutomnanchixlomchik ani ib takuhila, tinkal ib kukuallam tin exextalab timat takulouh timba ib kuakua. Anitz katahan.

НА ТОТОНАКСКОМЪ.

Kintlatkane nak tiayan, huil takollalihuakahuanli ó mimaokxot, nikiminanin ó mintakakchi, tacholakahuanla ó minpahuat cholei kaknitiet chalchix nac tiayan. O kinchouhkan lakalliya nikilaixkiuh yanohue, kakilamatzankaniuh kintakallitkan chonlei ó kitnan lamatzankaniyauh ó kintalakallaniyan ka ala kilamaktaxtoyauh nali yoyauh naka liyogni. Chon tacholakahuanla.

НА КОРАСКОМЪ.

Tayaoppa tahapoa petehbe, cherihuaka eiia teaguarira, chemeahaubeni tahemi eiia chianaka, cheaguasteni eiia jevira iye chianakatapoan tup up tahapoa. Ta hamuit huima tahetze rujeve ihik, ta taa huatauniraka ta xanakat tetup iteahmo tahuatauni titaxanakante, ta vaehre teatkai havobereni xanakat hetze huavaehreaka tekai tahemi rutahuaja tehaieuene.

НА МЕХИКАНСКОМЪ.

Totatzine in ilvikak timoyetzika, ma yektenevalo in motokatzin, ma vallauh in motlatokayotzin, ma chivalo in tlaltikpak in motlanekilitzin in yuh chivalo in ilvikak. In totlaxkal momoztlae totech moneki, ma axkan xitechmomakili ivan ma xitechmopopolvili in totlatlakol in yuh tikintlapopolvia intechtlatlakalvia ivan makamo xitechmomakavili inik amo ipan tivetzizke in teneyeyekoltiliztli zanye ma xitechmomakixtili in ivikpa in amo kualli.

НА МАЗАХУАСКОМЪ.

Mi yho ki obuihui ahezi, tanereho ni chuu, ta ehe ni nahmuu, ta cha axoñihomue cho ni nane makhe anzi ocha ahezi. Ti yak me mi bech me choyazmue, ti chotkhe me mo huezok me makhe anzi ti gattotpue me macho i zokhegue me pêkhecho gueguetme tezoxkheme yo huezok hi tipe yeziz me macho yoñene macho tenxi higaho.

НА МИКСТЕКСКОМЪ.

Dzutundoo yodzikani andevui, nakakunahihuahandoo sananini, nakisi santoniisini, nakuvui ñuuñayevui inini dzavuatnaha yokuvui andevui. Dzitandoo yutnaa yutnaa tasinisindo huitno, dzaandoni kuachisindoo dzavuatnaha yodzandoondoo suhani sindoo, huasa kivuiñahani nukuitandodzondoo kuachi tavuiñahani sañahuaha. Dzavua nakuvui.

НА ОТОМІЙСКОМЪ.

Ma thà he ni bùy mahētsi; da ne ansū ni hūhū, da ēhē ga he ni bùy; da kha ni hnee ngù wa na hày te ngù mahētsi. Ma hmē he ta nà pa rà he na ra pa ya ha puni he ma dupatè he tēngù di puni he u ma ndupatè he ha yo wi hē he ga he kha na tzò cadi, ma na pehe he hin nhò. Da kha.

Go sna thâ to wi bùy hē tsi, dama ka ni hū, dadi ni hne hài he hētsi; ma hmē ta pa sa da he ni ha puni ma thày he ngù i pu ma thày tì he ha yo ho he ga zo tzò di.

Государственная ... для газетъ и книгъ. Морской библіотеки

НА ТАРАСКОМЪ.

Tata huchaeueri, thukirehaca avándaro, santo arikeue, thucheueti hacangurikua, uuehtsini andarenoni thucheueti irechekua ukeue thucheueti uekua, iskire avándaro umengahaca istu umengaue ixu echerendo. Huchaeueri curinda anganaripakua instcuhtsini iya canhtsini uehpouachetsnsta huchaeueri hatzingakuareta iski hucha uehpouacuhuantstahaca huchaeueri hatsingakuaecheni ca hastsini teruhtatzemani terungutahperakua himbo. Euahpentstatsini caru casingurita himbo.

Tata ucháveri tuquirehacahini avándaro, santo ariqueve tuchebeti hacangúriqua: wetzin andarenoni tucheveti irecheequa: uquareve tucheveti wequa isquire avándaro, na humengaca istu umengave ixu echerendo. Huchaeveri curinda hanganari paqua intzcútzini yaru: santzin wepovacheras huchaeveri hatzingaquareta, izqui huchanac wepovacuvanitahaca huchaeveri hatzingaquaechanica hastzin teruhtazema terunigutaperaqua himbo; evapentztatzini yarù cazingurita himbo. Isevenqua.

НА МАТЛАЗИНКСКОМЪ.

Kabotuntanki kizhechori ypiytiy, tharehetemeyuhbutohui inituyuh, tapue nitubeye, tharetehehui inunihami inkituhenahui ipuzka hetehehui ypiytiy. Achii ripahkehbi inbotumehui indahmutze dihemindikebi inbotubuchochi pukuehentukahmindi indorihuebikeh, nuximenkarihechi kehbi muhe dihedanita kehbi pinita inbuti.

НА ЧУЧОНСКОМЪ.

Thañay theeñingarmhi athiytnuthu y ñay dithiñi achuua dinchaxiñi atatçu ndithetatçu cagūñi, nchiyatheetatçu ngarmhi andaatatçu saçermhi y tçama caatuēnesacaha cahau cahau atzizhuqhee caa tuēnesacaha di ēñihay a taanguyheene cagūñi ditheethaxengaqhine tuēnesacaha nchiyaquichuu, ditheetaanguyheene cagūquichuu..... sacaha, thiytheecheēxengaqhine quichuu sacaha netçanga yhathamiñi çixitçeyasacaha yhee cheecaamiñi cheecaaqhi nemiñi caatuēnesacaha caanendiñaña andataazu.

НА МИХЕСКОМЪ.

Nteitôôtz tzaphoitp mtzônaiphee, konuikx itot mitzm xêuh, momoikôôtz mitzm konkion, itunot mitzm tzokn ya naxhuiñ, ixta ituiñu tzaphoitp. Oôtzn kaik opomopomit momoikôôtz yoniit, etz moyaknitokoikôôtzn pokpa, ixta ôôtz niaknitokoi ôôtzn yachtotmaatpa, etz katii ôôtz ixmomatztuit heekuxm katii ôôtz nkedai huinonn kûxn. Etz mokohuankôôtz naiñihum kaoiaphee kuxmit.

НА КВИКАТЕКСКОМЪ.

Chidao, chicane cheti Jubí, chintuico ña; cobichi Jubi ña; chichií, chicobi, nons: ñendi ña; cobichi ñenoña. Duica ñahán, ñahán, tando cheti Jubi. Ñondo ñecno; chi Jubi, Jubi; techi ni nons: má dinenino, ni chi canticono, dinen, tandonons; dineninono chi canti co ñehen nons, ata condicno; na tentac ioñ, ante danhi, dinenino ni chin que hé danhi.

Chida deco, chicanede vue chetingue cuivicu duchi dende cuichi nusun dende vue chetingue cui, tundube vedinun dende tica nañaa, tandu vue chetingue yn dingue deco de huehue techide deco Guema yna dechecode deco ducue ticu tica, tandu nusun nadecheco deevioducue chicati cusa yati, tumandicude cuitao vendicuido nanguaedene ducue chiguetae.

НА МАЗАТЕКСКОМЪ.

Nadminá Nainá ga tecni gahami, Saudumí ili gatirrubanajin nanguili. Cuaha catama janimali, jacuhit dic nangui cunit gahami. Niño rrajinna tey quitaha najin; qutedchatahanajin gadchidtonajin jacunitgajin nedchata alejin chidtaga tedtunajin. Guquimit tacuntuajin, tued tinajin cuacha ca tama.

Tata nahan, xi nacá nihaseno: Chacua, catoma ñieré: catichová rico manimajin: catoma cuazuare, donjara batoó cor nangui, bateco, nihasen: niotisla najin ri ganeihinixtin, tiuto najin dehi; ni canuhi ri guitenajin donjara batoo, juirin ni canojin ri quiteisajin, quiniquenahi najin ri danjin quis anda nongo niqueste Meé.

НА ЗАПОТЕКСКОМЪ.

Bixoozetonoohe, kiiebaa nachiibalo, nazitoo ziikani laalo, kellakookii xtennilo kita ziika ruarii nitizigueelalo ziika raka kiaa kiiebaa laaniziika gaka ruarii layoo. Xikonina kixee kixee peneche, ziika anna chela a kozaanañaaziikalo tonoo niiani ya kezihuina; peziilla zika tonoo niiaxtenni kiraa kellahuechiie. Gaga ziiga ziika.

НА ЗОКЕСКОМЪ.

Theshata tzapguesmue itupue yavecotzamué mis nei, yaminé mis yumihacui, ya tuque mis sunoycui, yecnasquesi tzapquesmuese. Tesané hoimuepe homepe tzihete yshoy, yatocoyates mis hescova hes jaziquet mis atocoipasé thesquesipue jatzi huitemistetzaeu hocysete cuijomue ticomaye ya cotzocamisthe mumuyatzipue quesi, tese yatuque. Amen Jesus.

НА КВИЧЕСКОМЪ.

Ka Cahau chi cah Lal qovi, r' auazirizaxic-tah bi La. Chi pe-tah Ahaurem La. Chi ban-ta ahauam La varal chuvi uleu queheri ca ban chi cah. Ya La chikech ka hutagihil va. Zach La ka mak queheri ca ka zacho qui mak rii x-e makun chike. Rug m'oh ocotah La pa takchiibal mak; xata koh colta La pa itzel.

НА ЧАНЬЯБАЛСКОМЪ.

Tattic hayá culchahan tanlinubal á vihil jacué eg bagtic á guajan acotuc á guabal hichuc ili luhum jastal culchahan. Yipil caltzil eg güiniquil tic aquitic sva yabanhi soc culanperdon eg multic hichuc qucj ganticon guazt culanticon perdon machá hay smul sigilticon soc mi ztagua concotic mulil mas lec coltayotic scab pucuj jachuc.

НА ЧІАПАНЕКСКОМЪ.

Pua manguemé nilumá cané nacapajó totomomo copamimé chambriomo chalayā guipumutamū gadilojá istanacupū cajilucá nacopajó: cajilo bañà yacameomo nuori may tarilū mindamū oguajimē lla copomimemo taguajime nambucamuñeme cuqueme gadilucā si memu casimemu taguagimē nambucamuñeme copá tipasitumu bica tipucapuimn mujarimimuñame mangueme diusi mutarilú nitangame chacuillame caji Jesus.

НА ЧОЛЬСКОМЪ.

Tiat te lojon, aué tipuchan utzat alvilacaval trictic tolejón han gracia hulee viliç á pucical vafchec ti paniumil ahee tipanchan. Laa cual ti juun pel quin, de vennomelojón gualee sutven lasvet baschee mue sutvenlaa y vetob laspibulob. Llastel ti lolontecl cotanon melojon y chachan jaipel y tiué nialolojon. Amen Jesus.

НА ТЗЕНДАЛЬСКОМЪ.

Tatic, ta nacalat tāchulchan: chulalvilúc te ajalalvilé acatalúc te aguajualé: acapastayuc: te tuxacanē tajich ta chulchan jichucnix ta valumilal. Ecuctae jujhan acabeyaotic te guag vixtum cuntic tajujun caal chaybeyaotic te multic achiotic chaybetic ate hay smul cagtojoltique soyoc mameaguac yalucotic ta mulil colta yaoticnax tastojol piscil te colae. Amen Jesus.

НА ТЗОТЗИЛЬСКОМЪ.

Totit ot-te nacal oi ta vinagel-utzilaluc á vi-acotal aguajualel-acopas huc á chul cano-echuc noẋ ta vinagel-eclusé tā valumil-Acbeotic ē chamllocom llocomutic-ech ẋachaibeutic-cuiē tag tojolic-ma á guae llalucuntic-ta altajoltic-ech ẋacolta utic noẋ ta stojol ti coloc. Amen Jesus.

НА МАЯСКОМЪ.

Cabin okoltbanaceéx aleéx Yum cilic cuntaba leti á kaba. Talac leti a ahaulil. Catoón behele leti uah ctiil ti amal kinil. Iix zatez ctoón h kebanoób bay hecic ctoón czatzic ti tulacal leti maáx cu pax c toon. Iix ma à paticoón clubul ti le tuntah.

ЮЖНАЯ АМЕРИКА.

НА КАГУАПАНСКОМЪ.

Papampoa inapaque ya-uranso quema apurinen mucharinso ni: quema inapà queyauei: quema lovanturanso lelinso ni, mompupe inapaque napupintinati is-sequenta. Nani taveri rosa cussarunpoa ipura quetuque: huchampoanta anisaque, mompupe [mopu-] campoanta aloyotupe soyapita inisere, campoanta co apuquesoe [-esse] tentacionque co anotaqueve, inaquera co loyave pita quera campu ateeque. Amen.

НА ЭНКАБЕЛЛАДСКОМЪ.

May Ake matemote payque mue mami, oycique paye mue paykero: mayni raygen mue yeye neziquepaye exanie yexana, matemote yoygi. Zia omuncepi aunre mayni incigen: may quayeyocere guaniyenigen exanie may quayeyocehuatire guaniyenichañu: quayeyote maypi piraygeu ziaqua quachacere mayni rebaygen. Amen.

НА РОКОРОНСКОМЪ.

Corotenesi Dios paumama pavim, oropatanapaiñtra vitim: payguantra [pai-] reinonam, caracopiyma aratra patimac, pani pavintra. Missirit pacañica paiñ caracaguanasit, masiransirit paiñ maram pecatonasit, paacarit pococon maraguati coromasiram arit, coro veneminaparit parotsirit, iyo taarameget ecoparit naùcami, parotsirit paiñ masinaiñ apitra. Amen.

НА БАУРЕСКОМЪ.

Abia pitiye abana oqueani: raquecoyèchasini [re-] pijbuiu: rescimabini pireteco-terira pireino: racamachaponiasini pechechainechone [-ore] pibonari recutibo nequè ani, inebai neie epaibocò. Pipabi nereique retiseseconeibo abiyorereco, ena abechococho: pepetiabi eiceopaineianabi [-eiabani] abiti omainebanabì [-bi] pitiye, bicutibò bepetiocòcòbò abiti omainecacanabi: imeicapicabi maamayuni, neye nebeinabi yabirenobe [-embe] abamayuni: ineiro pimeeroquiyicabi tacà mehebabacanabò. Amen.

НА КАЮБАБСКОМЪ.

Odobapà arè pichu tui yi idag, adaroso hà dopai apaeme: tuhucha dopai yere apareino; ticohà dopai apè mai varie yahù, yape mai varie tui yi idag. Pimihi dopai chihì oanañihi iñohò, ireherehè [ireh-] atirañi: pideirihì, yapè hiridehà rihi pipepehà dopai rihi, [rihi] yi ireherehe yaehèha. Amen.

НА КАНИШАНСКОМЪ.

Gualga Dios lislaqui, canicocolaudanqui camamaraha: laqui camichaguanè li reyno [reino]: caliguicuhula madidanè ticane hidaulina igana tigamana yuhucomena. Gualgacola mame huanihi camamacaha: casarachidinina, casaratamaquinanina guahamicoligausina, casaraquinina numacuname mucucuhugua. Amen.

НА МУРЕСКОМЪ.

Core papa matichico vuanapina sciriquiticacayo vuanataa mivee: viquitiscianca mi reyno [rei-]: sciriquititietaa mepapala huachimesno, otichana vuanapina. Seramevuae mirimanovohtate vire: miriquiacaravua nate serepecatovuae, otichana sererivuae serasciquiacaravuaco velene: miritacamitate pecato, miritacamitate tascacae lapena. Amen.

НА КЕЧУАСКОМЪ.

Yayaycu hanakpachacunapi cak sutiyki muchasca cachun; ćapakcayñiyki ñoćaycuman hamuchun; munayñiyki rurasca cachun, imanam hanakpachapi hinatak cay pachapipas; punchauñincuna tantaycucta cunan cohuaycu; huchaycuctari pampachapuhuaycu, imanam ñoćaycupas ñoćaycuman huchallicukcunacta pampachaycu hina amatak cacharihuaycuchu huntećayman urmancaycupak; yallinrak mana allimanta kespichihuaycu.

НА АЙМАРСКОМЪ.

Nanacan' Auqui-ha, halajpachan cancata; suti-ma yupaychata cancapa reyno-ma nanacaru hutpa; munaña-ma lurata cancapa halajpachansa, acapachansa uc'hamaraqui; ttanta-ssa-sca pampacharapita, camisa hiussanaca-taqui huchachasirinaca ssaru pampachapjthua uc'hama; haniraquihua huatecañaru tincuyañahatati; maasca taque chiginacatha kespiita. Amen.

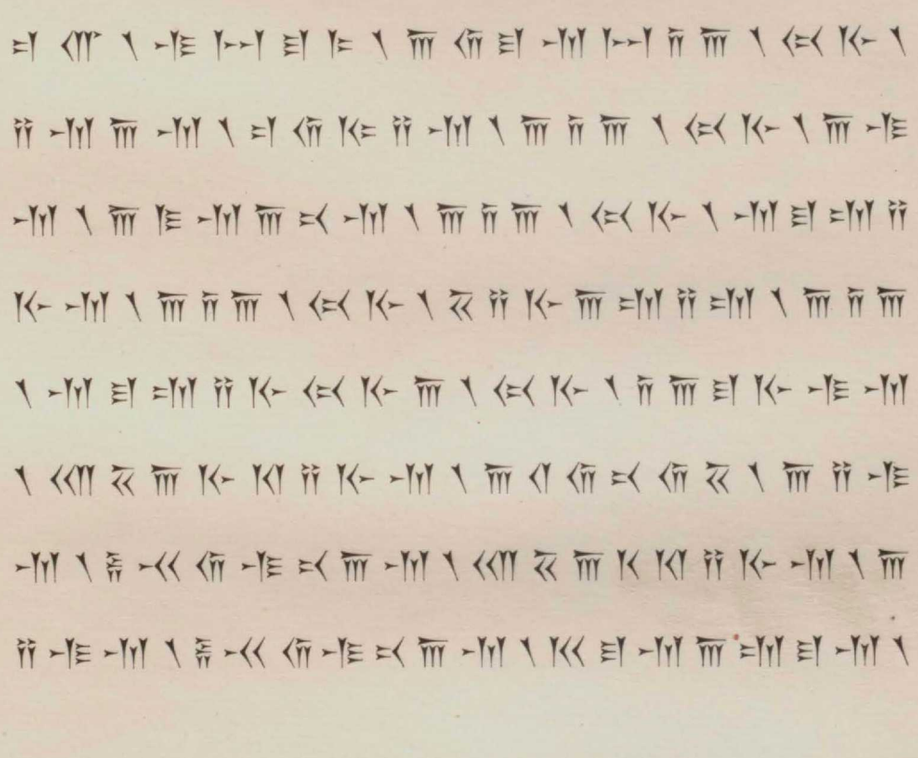
НА ДРЕВНЕ-БАКТРІЙСКОМЪ или ЗЕНДСКОМЪ.

[illegible]

Ясна, гл. IX, 1—9.

НА ДРЕВНЕ-ПЕРСИДСКОМЪ

КЛИНООБРАЗНЫМИ ПИСЬМЕНАМИ.



Начало надписи надъ могилою Дарія Гистаспа въ Персеполѣ.

НА ГУЗВАРЕШСКОМЪ.

Переводъ Зендскаго текста Ясны,
стих. 1 — 8 гл. IX.

ОБРАЗЦЫ ШРИФТОВЪ.

Библіотека для газетъ и книгъ

ПРЯМЫЕ РУССКІЕ ШРИФТЫ.

№ 1. Нонпарель, на мѣру 6.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что онъ напечатанъ „повелѣніемъ благочестія поборника и божественныхъ велѣній изрядна ревнителя, благовѣрнаго и христолюбиваго, исконнаго государя всея великія Россіи крестоноснаго царя и великаго князя Димитрія Іоанновича всея Россіи самодержца, въ первое лѣто Богомъ хранимыя царскія державы его, егда свой прародительскій и отеческій престолъ всея великія Россіи воспріятъ.“ Встрѣчаются также книги, напечатанныя въ Москвѣ въ 1609 и 1610 годахъ. Но въ это неключимое время, могло ли искусство тисненія процвѣтать въ царствѣ Московскомъ? За то, книгопечатаніе быстро распространялось въ южной и западной Руси во владѣніяхъ Литовскихъ. Еще прежде, частію въ это время, заведены многія типографіи: во Львовѣ при монастырѣ Св. Онуфрія.

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

№ 2. Петитъ, на мѣру 8.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что онъ напечатанъ «повелѣніемъ благочестія поборника и божественныхъ велѣній изрядна ревнителя, благовѣрнаго и христолюбиваго, исконнаго государя всея великія Россіи крестоноснаго царя и великаго князя Димитрія Іоанновича всея Россіи самодержца, въ первое лѣто Богомъ хранимыя царскія державы его, егда свой прародительскій и отеческій престолъ всея великія Россіи воспріятъ.» Встрѣчаются также книги,

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

№ 3. Боргесъ, на мѣру 10.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что онъ напечатанъ «повелѣніемъ благочестія поборника и божественныхъ велѣній изрядна ревнителя, благовѣрнаго и христолюбиваго, исконнаго государя всея великія Россіи крестоноснаго царя и великаго князя Димитрія Іоанновича всея Россіи самодержца, въ первое лѣто Богомъ

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

ПРЯМЫЕ РУССКІЕ ШРИФТЫ.

№ 4. Корпусъ, на мѣру 10.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что напечатанъ «повелѣніемъ благочестія поборника и божественныхъ велѣній изрядна ревнителя, благовѣрнаго и христолюбиваго, исконнаго государя

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

№ 5. Цицеро, на мѣру 12.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что онъ напечатанъ «повелѣніемъ благочестія

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

№ 6. Крупное цицеро, на мѣру 12.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что онъ напечатанъ „по-

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

ПРЯМЫЕ РУССКІЕ ШРИФТЫ.

№ 7. Миттель, на мѣру 14.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи

типографія и словолитня.

№ 8. Терція, на мѣру 16.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности; не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ.

ПРЯМЫЕ РУССКІЕ ШРИФТЫ.

№ 9. На мѣру 20.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ.

№ 10. На мѣру 24.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ.

ПРЯМЫЕ РУССКІЕ ШРИФТЫ.

№ 11. Двойной миттель, на мѣру 28.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ.

КУРСИВНЫЕ РУССКІЕ ШРИФТЫ.

№ 12. Нонпарель, на мѣру 6.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что онъ напечатанъ „повелѣніемъ благочестія поборника и божественныхъ вѣленій изрядна ревнителя, благовѣрнаго и христолюбиваго, исконнаго государя всея великія Россіи крестоноснаго царя и великаго князя Димитрія Іоанновича всея Россіи самодержца, въ первое лѣто Богомъ хранимыя царскія державы его, егда свой прародительскій и отеческій престолъ всея великія Россіи воспріялъ.“ Встрѣчаются также книги, напечатанныя въ Москвѣ въ 1609 и 1610 годахъ.

№ 13. Петитъ, на мѣру 8.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что напечатанъ «повелѣніемъ благочестія поборника и божественныхъ вѣленій изрядна ревнителя, благовѣрнаго и христолюбиваго, исконнаго государя всея великія Россіи крестоноснаго царя и великаго князя Димитрія Іоанновича всея Россіи

№ 14. Корпусъ, на мѣру 10.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что напечатанъ «повелѣніемъ благочестія поборника и божественныхъ вѣленій ревнителя, благовѣрнаго и христолюбиваго,

№ 15. Цицеро, на мѣру 12.

Слѣдствіемъ введенія книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ.

КУРСИВНЫЕ РУССКІЕ ШРИФТЫ.

№ 16. Крупное цицеро, на мѣру 12.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи сказано, что онъ напечатанъ „повелѣніемъ благочестія поборника и божественныхъ вѣленій изрядна ревнителя, благовѣрнаго и христолюбиваго исконнаго государя всея великія Россіи крестоноснаго

№ 17. Терція, на мѣру 16.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки нѣкоторыхъ писателей, непрекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ,

ПЛОТНЫЕ РУССКІЕ ШРИФТЫ.

№ 18. Петитъ, на мѣру 8.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что онъ напечатанъ «повелѣніемъ благочестія поборника и божественныхъ вѣленій ревнителя, благовѣрнаго и христолюбиваго, исконнаго государя всея великія Россіи крестоноснаго царя и великаго князя Димитрія Іоанновича всея Россіи самодержца, въ первое лѣто Богомъ хранимыя царскія державы его, егда свой прародительскій и отеческій престолъ всея Россіи воспріятъ.» Встрѣчаются также книги, напечатанныя

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

№ 19. Корпусъ, на мѣру 10.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что онъ напечатанъ «повелѣніемъ благочестія поборника и божественныхъ вѣленій ревнителя, благовѣрнаго и христолюбиваго,

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

№ 20. Цицеро, на мѣру 12.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что онъ напечатанъ «повелѣніемъ благочестія поборника и божественныхъ

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

ПЛОТНЫЕ РУССКІЕ ШРИФТЫ.

№ 21. Циперо, на мѣру 12.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что онъ напечатанъ „повелѣніемъ

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

№ 22. Крупное цицеро, на мѣру 12.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано,

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

№ 23. Терція, на мѣру 16.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время

Для газетъ и книгъ

ПОЛУАНГЛІЙСКІЕ РУССКІЕ ШРИФТЫ.

№ 24. Цицеро, на мѣру 12.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, несмотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ; не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что онъ напечатанъ «повелѣніемъ благочестія поборника и божественныхъ велѣній изрядна ревнителя, благовѣрнаго и христолюбиваго, исконнаго государя всея великія Россіи крестоноснаго царя и великаго князя Димитрія Іоанновича всея Россіи самодержца, въ первое лѣто Богомъ хранимыя царскія державы его, егда свой прародительскій и отеческій престолъ всея Россіи воспріятъ.»

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

№ 25. Цицеро, на мѣру 12.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ писателей, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря на то, что книгопечатный дворъ въ Москвѣ потерпѣлъ разорѣніе отъ Поляковъ. До насъ дошелъ Апостолъ, напечатанный при Лжедмитріѣ; въ послѣсловіи его сказано, что онъ напечатанъ «повелѣніемъ благочестія поборника и божественныхъ вѣленій изрядна ревнителя, благовѣрнаго и христолюбиваго, исконнаго государя всея великія Россіи крестоноснаго царя и великаго князя Димитрія Іоанновича всея Россіи самодержца, въ первое лѣто Богомъ хранимыя царскія державы его, егда свой прародительскій и отеческій престолъ всея Россіи воспріятъ.»

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

ПОЛУЖИРНЫЕ РУССКІЕ ШРИФТЫ.

№ 26. Петитъ, на мѣру 8.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ.

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

№ 27. Корпусъ, на мѣру 10.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ.

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

№ 28. Цицеро, на мѣру 12.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ.

№ 29. Терція, на мѣру 16.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ.

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ.

ПОЛУЖИРНЫЕ ШИРОКІЕ РУССКІЕ ШРИФТЫ.

№ 30. Петитъ, на мѣру 8.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ промышленниковъ.

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ.

№ 31. Цицеро, на мѣру 12.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины.

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ.

ЖИРНЫЕ РУССКІЕ ШРИФТЫ.

№ 32. Петитъ, на мѣру 8.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ.

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

№ 33. Цицеро, на мѣру 12.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики начали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ.

ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ.

ЕГИПЕТСКІЕ РУССКІЕ ШРИФТЫ.

ПЛОТНЫЕ.

№ 34. Петитъ, на мѣру 8.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать болѣе и болѣе важности, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ.

№ 35. Цицеро, на мѣру 12.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ кормившихся списываніемъ книгъ.

ОБЫКНОВЕННЫЕ.

№ 36. Петитъ, на мѣру 8.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно и незамѣтно начали замѣнять книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки нѣкоторымъ писателямъ, не прекращалось и во время смутъ самозванцевъ, не смотря, что книгопечатный

№ 37. Корпусъ, на мѣру 10.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, не смотря на упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списываніемъ книгъ. Типографское дѣло, вопреки мнѣнію нѣкоторыхъ

№ 38. Цицеро, на мѣру 12.

Слѣдствіемъ введенія въ Россіи книгопечатанія было то, что типографщики стали пріобрѣтать все болѣе и болѣе важности, и, не смотря на непреклонное упрямство приверженцевъ старины и древнихъ рукописей, постепенно начали замѣнять прежнихъ книжныхъ промышленниковъ, кормившихся списы-

ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 39. Циперо, на мѣру 12.

Нб҃са̀ повѣ́дают҃ сла́вꙋ Бж҃їю, творе́нїе же рꙋ́кꙋ є҆гѡ̀ возвѣща́етъ тве́рдь. Де́нь дни̑ ѿрыга́етъ гл҃ъ, и҆ но́щь но́щи возвѣща́етъ ра́зꙋмъ. Не сꙋ́ть рѣ́чи, нижѐ словеса, и҆́хже не слы́шатсѧ гла́си и҆́хъ. Во всю̀ зе́млю и҆зы́де вѣща́нїе и҆́хъ, и в҆ концы̀ вселе́нныѧ глаго́лы и҆́хъ. в҆ со́лнцѣ положи̑ селе́нїе своѐ: и҆ то́й ꙗ҆́кѡ жени́хъ и҆сходѧ́й ѿ черто́га своегѡ̀, возра́дꙋетсѧ ꙗ҆́кѡ и҆споли́нъ тещѝ пꙋ́ть: ѿ кра́ѧ нб҃се и҆сходъ є҆гѡ̀, и҆ срѣ́тенїе є҆гѡ̀ до кра́ѧ нб҃сѐ: и҆ нѣ́сть и҆́же оу҆кры́етсѧ теплоты́ є҆гѡ̀. Зако́нъ Гд҃нь непоро́ченъ, ѡ҆бращаѧ́й дꙋ́шы: свидѣ́тельство Гд҃не вѣ́рно, оу҆мꙋдрѧ́ющее младе́нцы. Ѡ҆правда̑нїѧ Гд҃нѧ пра̑ва, веселѧ̑щаѧ се́рдце: за́повѣдь Гд҃нѧ свѣтла̀, просвѣща́ющаѧ ѻ҆́чи. Стра́хъ Гд҃нь чи́стъ, пребыва́ѧй в҆ вѣ́къ вѣ́ка: сꙋдбы̀ Гд҃ни и҆́стинны, ѡ҆правда́ны вкꙋ́пѣ.

№ 40. На мѣру 20.

Слѣ́дствїемъ введе́нїѧ въ Росси́и кни́гопечатанїѧ бы́ло то̀, что̀ тѵ́пографщики ста́ли прїобрѣ́тать все бо́лѣе и҆ бо́лѣе ва́жности, и҆, не смотрѧ̀ на непрекло́нное оу҆прѧ́мство приве́рженцевъ старины̀ и҆ дре́внихъ рꙋ́кописей, постепе́нно и҆ незамѣ́тно на́чали замѣнѧ́ть пре́жнихъ кни́жныхъ промы́шленниковъ, корми́вшихсѧ списыва́нїемъ книгъ. Тѵ́пографское дѣ́лѡ, вопреки̑ мнѣ́нїю нѣ́которыхъ писа́телей, не прекраща́лось и҆ во вре́мѧ смꙋ́тъ самозва́нцевъ.

Типографскій для газетъ и книгъ. Мірская библіотека

КИРИЛЛОВСКІЙ ШРИФТЪ.

№ 41. Корпусъ, на мѣру 10.

Въ то время цѣсарьствовавъшоу Маѯимианоу приде прѣмѣньникъ въ Асклипиѡда мѣсто нинъ воєвода, именемь Агрипа, и пойде на въстоуньнѭ страну привести крьстиѧны жрьти имъ вела богомъ. блаженъıи же Василискъ бѣаше вь темници плауа са и мола са и глаго҃ла· господи, помани ма и облиуи моє призвание, да не отълѫчєнъ бѫдѫ отъ свѧтъıхъ мѫжь. и ꙗви са ємоу господь и рєче· поманѫхъ та и вьписахъ твоє има съ сѫштиїми съ тобоѭ прьвоє мѫчєникъı, тъı же си пожали, ими́же послѣждє възъванъ єси, и мнозѣхъ старѣи бѫдєши.

№ 42. Цицеро, на мѣру 12.

Въ то врѣмѧ цѣсарьствовавъшоу Маѯимиѧноу приде прѣмѣньникъ въ Асклипиѡда мѣсто нинъ воєвода, именемь Агрипа, и пойде на въстоуньнѭ страну привести крьстиѧны жрьти имъ вела богомъ. блаженъıи же Василискъ бѣаше вь темници плауа са и мола са и глаго҃ла· господи, помани ма и облиуи моє призвание, да не отълѫчєнъ бѫдѫ отъ свѧтъıхъ мѫжь. и ꙗви са ємоу господь и рєче· поманѫхъ та и вьписахъ твоє има съ сѫштиїми съ тобоѭ прьвоє мѫчєникъı, тъı же си пожали, ими́же послѣждє възъванъ єси, и мнозѣхъ старѣи бѫдєши.

ГЛАГОЛИЧЕСКІЙ ШРИФТЪ.

№ 43. Цицеро, на мѣру 12.

Ѿдꙑнѣгѡ ѥдꙗ ѡбꙗѩ, ѿ ѡбꙗѩ ѥдꙗ ѩ ѥзꙑкꙑ, ѿ ѥзꙑкꙑ ѥдꙗ ѡбꙗѩ. ѡѩ ѥдꙗ ѿѡꙑнѣгѡ ѩ ѥзꙑкꙑ. ꙋкѡꙗ мꙗѿꙑ ѥкѡшє, ѿ ѥзꙗ ѣѩꙗ ѣꙋѿѩѡѩꙗ ѣѩ-ѥкѡѿѡмꙑ, ѩꙗѩ ѥкѡѿѡмꙑ. ꙋкꙑ мѩѿꙑ ꙗѿꙋѩмꙑ ѥдꙗ, ѿ ꙗꙋꙋѩмꙑ ѥдꙗ ѡꙋдмꙑ ꙗꙗѩꙋдꙑнѣѿꙑ. ѿ ѡꙋдмꙑ ꙋкꙑ мꙑѿꙑ ѡꙋкꙑмѿмꙑ ѡє, ѿ мꙑѿꙑ ѩꙗѩ ѣѩѩєємꙑ. єкꙋѡмꙑ ꙗꙗѩꙋдꙑнѣкꙑ ѣѩѡкꙑнѣѣкꙑ ѩмꙑ ѥзꙑкꙑ, ѿѿє ѩѿѩѩ ѿѩнѣѣкꙑ. ѡкꙑ ѣꙑѡꙗѩ ꙋкꙑ ѡꙋдмꙑдмѩѩѡмꙋѩ, ꙗнѣ ѡꙋдꙗꙗмѩѩѡмꙋѩѩѩмꙑ ѩ ѡꙋдмꙑ, ꙗнѣ ꙋѡѿ ꙋдꙗѩє ꙋѿѩємꙑ ѩѿѩ. ѣѩєꙗ ѡꙋдмꙑ, ѣкꙑ ꙗнѣ ѡꙋдꙗꙗмѩꙗкꙑмꙋѩѩмꙑ ѩ ѡꙋдмꙑ. єꙗ ѡꙋдмꙑ ꙋѡмѿѣкꙑѣкꙑ.

ПРЯМЫЕ ФРАНЦУЗСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 44. Нонпарель, на мѣру 6.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible. La philosophie peut aussi faire des acquisitions intéressantes dans la littérature chinoise; car les Chinois possèdent non seulement une philosophie des nombres qui leur est particulière, mais aussi un système de dualisme, né au VIII. siècle, et dont les jésuites n'ont point parlé. Les notions que fournirait la Chine relativement à l'histoire naturelle et aux sciences exactes, ne seraient pas moins importantes. L'étude de la langue chinoise est regardée avec raison comme très difficile en Europe, où l'on manque de maitres et d'ouvrages élémentaires. Tout commençant doit passer par un labyrinthe d'erreurs avant de se former une grammaire et un dictionnaire, et ce travail très aride lui prend au moins quatre ans. Afin donc de faciliter l'étude du chinois, il faudrait entreprendre de publier un dictionnaire; entreprise qui ne peut être exécutée qu'en Russie, où l'on possède des matériaux immenses et des interprètes d'un aussi grand mérite que MM. Lipowtsoff, Kamensky, Novoceloff, Vladykine etc.

IMPRIMERIE ET FONDERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

№ 45. Петитъ, на мѣру 8.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible. La philosophie peut aussi faire des acquisitions intéressantes dans la littérature chinoise; car les Chinois possèdent non seulement une philosophie des nombres qui leur est particulière, mais aussi un système de dualisme, né au VIII. siècle, et dont les jésuites n'ont point parlé. Les notions que fournirait la Chine relativement à l'histoire naturelle et aux sciences exactes, ne seraient pas moins importantes. L'étude de la langue chinoise est regardée avec raison comme très difficile en Europe, où l'on manque de maitres et d'ouvrages élémentaires. Tout commençant doit passer par un labyrinthe d'erreurs avant de se former une grammaire et un dictionnaire, et ce travail très aride lui prend au moins quatre ans. Afin donc de faciliter l'étude du chinois, il faudrait

IMPRIMERIE ET FONDERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

№ 46. Боргесъ, на мѣру 10.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible. La philosophie peut aussi faire des acquisitions intéressantes dans la littérature chinoise; car les Chinois possèdent non seulement une philosophie des nombres qui leur est particulière, mais aussi un système de dualisme, né au VIII. siècle, et dont les jésuites n'ont point parlé. Les notions que fournirait la Chine relativement à l'histoire naturelle et aux sciences exactes, ne seraient pas moins importantes. L'étude de la langue chinoise est regardée avec raison comme très difficile en Europe,

IMPRIMERIE ET FONDERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

ПРЯМЫЕ ФРАНЦУЗСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 47. Корпусъ, на мѣру 10.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible. La philosophie peut aussi faire des acquisitions intéressantes dans la littérature chinoise; car les Chinois possèdent non seulement une philosophie des nombres qui leur est

IMPRIMERIE ET FONDERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

№ 48. Цицеро, на мѣру 12.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible. La philosophie peut aussi faire des acquisitions intéressantes

IMPRIMERIE ET FONDERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

№ 49. Крупное цицеро, на мѣру 12.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible. La philosophie peut

IMPRIMERIE ET FONDERIE DE L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES.

ПРЯМЫЕ ФРАНЦУЗСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 50. Цицеро, на мѣру 12.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible. La philosophie peut aussi faire des acquisitions intéressantes dans la

№ 51. Миттель на мѣру 14.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont

№ 52. Терція, на мѣру 16.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher

КУРСИВНЫЕ ФРАНЦУЗСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 53. Нонпарель, на мѣру 6.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible.

№ 54. Петитъ, на мѣру 8.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible.

№ 55. Корпусъ, на мѣру 10.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible.

№ 56. Цицеро, на мѣру 12.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont

№ 57. Крупное цицеро, на мѣру 12.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les

ПЛОТНЫЕ ФРАНЦУЗСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 58 Петитъ, на мѣру 8.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C, et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible. La philosophie peut aussi faire des acquisitions intéressantes dans la littérature chinoise; car les Chinois possèdent non seulement une philosophie des nombres qui leur est particulière, mais aussi un système de dualisme, né au VIII-e siècle, et dont les jésuites n'ont point parlé. Les notions que fournirait la Chine relativement à l'histoire naturelle et aux sciences exactes, ne seraient pas moins importantes.

№ 59. Корпусъ, на мѣру 10.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible. La philosophie peut aussi faire des acquisitions intéressantes dans la littérature chinoise; car les Chinois possèdent non seulement une philosophie des nombres qui leur est particulière, mais aussi un système de dualisme, né au VIII-e siècle, et dont les jésuites n'ont point parlé.

№ 60. Цицеро, на мѣру 12.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible. La philosophie peut aussi faire des acquisitions intéressantes dans la littérature chinoise; car les Chinois possèdent non seulement une philosophie des nombres qui leur est particulière, mais aussi un système de dualisme, né au VIII-e siècle, et dont les jésuites n'ont point parlé.

ПЛОТНЫЕ ФРАНЦУЗСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 61. Цицеро, на мѣру 12.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible.

№ 62. Крупное цицеро, на мѣру 12.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible.

№ 63. Терція, на мѣру 16.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C.; et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible.

ПОЛУЖИРНЫЕ ФРАНЦУЗСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 64. Петитъ, на мѣру 8.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible.

№ 65. Корпусъ, на мѣру 10.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible.

№ 66. Цицеро, на мѣру 12.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais

№ 67. Терція, на мѣру 16.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des

ЖИРНЫЕ ФРАНЦУЗСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 68. Петитъ, на мѣру 8.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible. La philosophie peut aussi faire des acquisitions intéressantes dans la littérature chinoise; car les Chinois possèdent non seulement une philosophie des nombres qui leur est particulière, mais aussi un système de dualisme, né au VIII. siècle, et dont les jésuites n'ont point parlé.

№ 69. Корпусъ, на мѣру 10.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible. La philosophie peut aussi faire des acquisitions intéressantes dans la littérature chinoise; car les Chinois possèdent non seulement une philosophie des nombres qui leur est particulière, mais aussi un système de dualisme, né

№ 70. Цицеро, на мѣру 12.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles

ЕГИПЕТСКІЕ ФРАНЦУЗСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 71. Петитъ, на мѣру 8.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible. La philosophie peut aussi faire des acquisitions intéressantes dans la littérature chinoise; car les Chinois possèdent non seulement une philosophie des nombres qui leur est particulière, mais aussi un système de dualisme, né au VIII. siecle, et dont les jésuites n'ont point parlé.

№ 72. Корпусъ, на мѣру 10.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompréhensible. La philosophie peut aussi faire des acquisitions intéressantes dans la littérature chinoise; car les Chinois possèdent non seulement une philosophie des nombres qui leur est particulière, mais aussi

№ 73. Цицеро, на мѣру 12.

La littérature chinoise, moins ancienne et moins intéressante que la littérature indienne, a été aussi moins soumise que toutes les autres à des influences étrangères. Les Chinois peuvent se vanter de posséder la plus longue filiation connue de faits historiques; car leurs annales authentiques remontent à 2200 avant J. C., et c'est là qu'on doit principalement chercher des témoignages originaux concernant les migrations des peuples asiatiques dont l'histoire, sans de nouvelles recherches, restera à jamais incompré-

ПРЯМЫЕ ПОЛЬСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 74. Петитъ, на мѣру 8.

Czas już niejaki upłynął od poddania się Torunia Polsce, gdy obywatel Krakowski Kopernik przybył tu na mieszkanie, a w 1462 przyjął nowe obywatelstwo. Podług księgi zatwierdzanych corocznie urzędników od r. 1465 po 1486, zajmował w starém mieście posadę ławnika. Domysł przeto, że się tylko mógł uczyć piekarstwa w Krakowie, a pochodził od niejakiegoś Kopernika strażnika bramy Chełmińskiéj w 1397 r. utworzony przez Wernikiego

№ 75. Боргесъ, на мѣру 10.

Czas już niejaki upłynął od poddania się Torunia Polsce, gdy obywatel Krakowski Kopernik przybył tu na mieszkanie, a w 1462 przyjął nowe obywatelstwo. Podług księgi zatwierdzanych corocznie urzędników od r. 1465 po 1486, zajmował w starém mieście posadę ławnika. Domysł przeto, że się tylko mógł uczyć piekarstwa w Krakowie, a pochodził od niejakiegoś Kopernika strażnika bramy Chełmińskiéj

№ 76. Корпусъ, на мѣру 10.

Czas już niejaki upłynął od poddania się Torunia Polsce, gdy obywatel Krakowski Kopernik przybył tu na mieszkanie, a w 1462 przyjął nowe obywatelstwo. Podług księgi zatwierdzanych corocznie urzędników od r. 1465 po 1486, zajmował w starém mieście posadę ławnika. Domysł przeto, że się tylko mógł uczyć piekarstwa w Krakowie, a pochodził od niejakiegoś Kopernika

№ 77. Цицеро, на мѣру 12.

Czas już niejaki upłynął od poddania się Torunia Polsce, gdy obywatel Krakowski Kopernik przybył tu na mieszkanie, a w 1462 przyjął nowe obywatelstwo. Podług księgi zatwierdzanych corocznie urzędników od r. 1465 po 1486, zajmował w starém mieście posadę ławnika. Domysł przeto, że się tylko mógł uczyć piekarstwa w Krakowie,

№ 78. Крупное цицеро, на мѣру 12.

Czas już niejaki upłynął od poddania się Torunia Polsce, gdy obywatel Krakowski Kopernik przybył tu na mieszkanie, a w 1462 przyjął nowe obywatelstwo. Podług księgi zatwierdzanych corocznie urzędników od r. 1465 po 1486, zajmował w starém mieście posadę ławnika. Domysł przeto, że się tylko mógł uczyć piekarstwa w Kra-

Ко всѣмъ польскимъ прямымъ шрифтамъ имѣются также и курсивные.

ОБЫКНОВЕННЫЕ НѢМЕЦКІЕ ШРИФТЫ.

№ 79. Нонпарель, на мѣру 6.

Unter allen Zweigen des menschlichen Wissens, die die neuere Zeit mit besonderer Vorliebe und nicht minderem Erfolge gepflegt hat, ragen, so weit ich sehe, zwei vor allen bedeutend empor, ich meine die Naturwissenschaften und die linguistischen Studien. Es scheint auch die Anwendung eines und desselben Princips auf beiden Seiten das zu sein, wodurch glänzendere Erfolge bewirkt und die Wissenschaft in der That gefördert wurde, — dort die vergleichende Anatomie, hier die vergleichende Sprachkunde.

№ 80. Петитъ, на мѣру 8.

Unter allen Zweigen des menschlichen Wissens, die die neuere Zeit mit besonderer Vorliebe und nicht minderem Erfolge gepflegt hat, ragen, so weit ich sehe, zwei vor allen bedeutend empor, ich meine die Natnrwissenschaften und die linguistischen Studien. Es scheint auch die Anwendung eines und desselben Prinzips auf beiden Seiten das zu sein, wodurch glänzendere Erfolge bewirkt und die Wissenschaft in der That gefördert wurde, — dort die vergleichende Anatomie, hier die vergleichende Sprachkunde.

№ 81. Корпусъ, на мѣру 10.

Unter allen Zweigen des menschlichen Wissens, die die neuere Zeit mit besonderer Vorliebe uud nicht minderem Erfolge gepflegt hat, ragen, so weit ich sehe, zwei vor allen bedeutend empor, ich meine die Naturwissenschaften und die linguistischen Studien. Es scheint auch die Anwendung eines und desselben Princips auf beiden Seiten das zu sein, wodurch glänzendere Erfolge bewirkt und die Wissenschaft in der That gefördert wurde, — dort die vergleichende Anatomie, hier die vergleichende Sprachkunde.

№ 82. Цицеро, на мѣру 12.

Unter allen Zweigen des menschlichen Wissens, die die neuere Zeit mit besonderer Vorliebe und nicht minderem Erfolge gepflegt hat, ragen, so weit ich sehe, zwei vor allen bedeutend empor, ich meine die Naturwissenschaften und die linguistischen Studien. Es scheint auch die Anwendung eines und desselben Princips auf beiden Seiten das zu sein, wodurch glänzendere Erfolge bewirkt und die Wissenschaft in der That gefördert wurde, — dort die vergleichende Anatomie, hier die vergleichende Sprachkunde.

Для газетъ и книгъ. Библіотека

ПОЛУЖИРНЫЕ НѢМЕЦКІЕ ШРИФТЫ.

№ 83. Петитъ, на мѣру 8.

Unter allen Zweigen des menschlichen Wissens, die die neuere Zeit mit besonderer Vorliebe und nicht minderem Erfolge gepflegt hat, ragen, so weit ich sehe, zwei vor allen bedeutend empor, ich meine die Naturwissenschaften und die linguistischen Studien. Es scheint auch die Anwendung eines und desselben Princips auf beiden Seiten das zu sein, wodurch glänzendere Erfolge bewirkt und die Wissenschaft in der That gefördert wurde, — dort die vergleichende Anatomie, hier die vergleichende Sprachkunde.

№ 84. Цицеро, на мѣру 12.

Unter allen Zweigen des menschlichen Wissens, die die neuere Zeit mit besonderer Vorliebe und nicht minderem Erfolge gepflegt hat, ragen, so weit ich sehe, zwei vor allen bedeutend empor, ich meine die Naturwissenschaften und die linguistischen Studien. Es scheint auch die Anwendung eines und desselben Princips auf beiden Seiten das zu sein, wodurch glänzendere Erfolge bewirkt und die Wissenschaft in der That gefördert wurde, — dort die vergleichende Anatomie, hier die vergleichende Sprachkunde.

№ 85. Миттель, на мѣру 14.

Unter allen Zweigen des menschlichen Wissens, die die neuere Zeit mit besonderer Vorliebe und nicht minderem Erfolge gepflegt hat, ragen, so weit ich sehe, zwei vor allen bedeutend empor, ich meine die Naturwissenschaften und die linguistischen Studien. Es scheint auch die Anwendung eines und desselben Princips auf beiden Seiten das zu sein, wodurch glänzendere Erfolge bewirkt und die Wissenschaft in der That

№ 86. Терція, на мѣру 16.

Unter allen Zweigen des menschlichen Wissens, die die neuere Zeit mit besonderer Vorliebe und nicht minderem Erfolge gepflegt hat, ragen, so weit ich sehe, zwei vor allen bedeutend empor, ich meine die Naturwissenschaften und die linguistischen Studien.

ЖИРНЫЕ НѢМЕЦКІЕ ШРИФТЫ.

№ 87. Петитъ, на мѣру 8.

Unter allen Zweigen des menschlichen Wissens, die die neuere Zeit mit besonderer Vorliebe und nicht minderem Erfolge gepflegt hat, ragen, so weit ich sehe, zwei vor allen bedeutend empor, ich meine die Naturwissenschaften und die linguistischen Studien. Es scheint auch die Anwendung eines und desselben Princips auf beiden Seiten das zu sein, wodurch glänzendere Erfolge bewirkt und die Wissenschaft in der That gefördert wurde, — dort die vergleichende Anatomie, hier die vergleichende Sprachkunde.

№ 88. Цицеро, на мѣру 12.

Unter allen Zweigen des menschlichen Wissens, die die neuere Zeit mit besonderer Vorliebe und nicht minderem Erfolge gepflegt hat, ragen, so weit ich sehe, zwei vor allen bedeutend empor, ich meine die Naturwissenschaften und die linguistischen Studien. Es scheint auch die Anwendung eines und desselben Princips auf beiden Seiten das zu sein,

ГОТИЧЕСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 89. Цицеро, на мѣру 12.

Unter allen Zweigen des menschlichen Wissens, die die neuere Zeit mit besonderer Vorliebe und nicht minderem Erfolge gepflegt hat, ragen, so weit ich sehe, zwei vor allen bedeutend empor, ich meine die Naturwissenschaften und die linguistischen Studien. Es scheint auch die Anwendung eines und desselben Princips auf beiden Seiten das zu sein, wodurch glänzendere Erfolge bewirkt und die Wissenschaft in der That gefördert

№ 90. Терція, на мѣру 16.

Unter allen Zweigen des menschlichen Wissens, die die neuere Zeit mit besonderer Vorliebe und nicht minderem Erfolge gepflegt hat, ragen, so weit ich sehe, zwei vor allen bedeutend empor, ich meine die Naturwissenschaften und die linguistischen Studien. Es scheint auch

ЗАГЛАВНЫЕ ШРИФТЫ.

№ 91. На мѣру 8.
ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ.

№ 92. На мѣру 10.
ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ.

№ 93. На мѣру 10.
ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ.

№ 94. На мѣру 12.
ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ.

№ 95. На мѣру 12.
ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ.

№ 96. На мѣру 14.
ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ.

№ 97. На мѣру 16.
ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ.

№ 98. На мѣру 20.
ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ.

№ 99. На мѣру 24.
ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТНЯ.

№ 100. На мѣру 30.
ТИПОГРАФІЯ И СЛОВОЛИТН

№ 101. На мѣру 40.
ТИПОГРАФІЯ И СЛОВО

№ 102. На мѣру 44.
ТИПОГРАФІЯ И СЛО

ЗАГЛАВНЫЕ ШРИФТЫ.

№ 103. На мѣру 6.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 104. На мѣру 8.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 105. На мѣру 10.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 106. На мѣру 10.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 107. На мѣру 12.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 108. На мѣру 12.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 109. На мѣру 14.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 110. На мѣру 16.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 111. На мѣру 20.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 112. На мѣру 30.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 113. На мѣру 40.

IMPRIMERIE ET FON

ЗАГЛАВНЫЕ ШРИФТЫ.

№ 114. На мѣру 12.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

№ 115. На мѣру 14.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

№ 116. На мѣру 16.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

№ 117. На мѣру 18.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

№ 118. На мѣру 20.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

№ 119. На мѣру 24.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

№ 120. На мѣру 28.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

№ 121. На мѣру 30.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

№ 122. На мѣру 32.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

№ 123. На мѣру 36.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

№ 124. На мѣру 40.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

№ 125. На мѣру 44.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ЗАГЛАВНЫЕ ШРИФТЫ.

№ 126. На мѣру 12.

SCHRIFTGIESSEREI.

№ 127. На мѣру 14.

SCHRIFTGIESSEREI.

№ 128. На мѣру 16.

SCHRIFTGIESSEREI.

№ 129. На мѣру 18.

SCHRIFTGIESSEREI.

№ 130. На мѣру 20.

SCHRIFTGIESSEREI.

№ 131. На мѣру 24.

SCHRIFTGIESSEREI.

№ 132. На мѣру 28.

SCHRIFTGIESSEREI.

№ 133. На мѣру 30.

SCHRIFTGIESSEREI.

№ 134. На мѣру 32.

SCHRIFTGIESSEREI.

№ 135. На мѣру 36.

SCHRIFTGIESSEREI.

№ 136. На мѣру 40.

SCHRIFTGIESSEREI.

№ 137. На мѣру 44.

SCHRIFTGIESSEREI.

ЗАГЛАВНЫЕ ШРИФТЫ.

№ 138. На мѣру 10.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 139. На мѣру 12.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 140. На мѣру 14.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 141. На мѣру 16.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 142. На мѣру 20.

IMPRIMERIE ET FONDERIE.

№ 143. На мѣру 24.

IMPRIMERIE, FONDERIE.

№ 144. На мѣру 32.

IMPRIMERIE ET F

№ 145. На мѣру 36.

IMPRIMERIE ET F

№ 146. На мѣру 40.

IMPRIMERIE ET F

ЗАГЛАВНЫЕ ШРИФТЫ.

№ 147. На мѣру 8.

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ. CONSTANTINOPEL.

№ 148. На мѣру 8.

ГУТТЕНБЕРГЪ. САМОТИСНЕНІЕ. VERZEICHNISS. NATURSELBSTDRUCK.

№ 149. На мѣру 8.

ДѢЯТЕЛЬНОСТЬ. JAHRESBERICHT.

№ 150. На мѣру 10.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ. ИСКУССТВО. GESELLSCHAFT. HEIDELBERG.

№ 151. На мѣру 10.

ГОРОДЪ. LINDEN.

№ 152. На мѣру 10.

ЕКАТЕРИНОСЛАВЪ. RINGMANNSHOF.

№ 153. На мѣру 16.

ТРУДОЛЮБІЕ. DAMPFSCHIFFFAHRT.

№ 154. На мѣру 12.

КРОНШТАДТЪ. HELSINGFORS.

№ 155. На мѣру 12.

МОСКВА. HAMBURG.

№ 156. На мѣру 12.

ЦАРЕВОКОКШАЙСКЪ. КОНСТАНТИНОПОЛЬ. ST. PÉTERSBOURG. SCHRIFTGIESSEREI.

№ 157. На мѣру 12.

БИБЛІОТЕКА. ILLUSTRATION.

№ 158. На мѣру 12.

ШВЕЙЦАРІЯ. NIEDERLAND.

№ 159. На мѣру 12.

КУРЛЯНДІЯ. DEUTSCHLAND. GARTENSTRASSE.

№ 160. На мѣру 12.

СЛОВОЛИТНЯ. STEREOTYPIE.

№ 161. На мѣру 16.

НИЖНЕТАГИЛЬСКЪ. RECHNUNGSABLAGE.

ЗАГЛАВНЫЕ ШРИФТЫ.

№ 162. На мѣру 12.

ЖУКОВСКІЙ. SCHRIFTEN.

№ 163. На мѣру 16.

ТРЕДЬЯКОВСКІЙ. ПЯТИГОРСКЪ. ILLUSTRATION. LONDON.

№ 164. На мѣру 12.

НИКОЛАЕВСКЪ. BRANDENBURG.

№ 165. На мѣру 12.

БИБЛІОГРАФІЯ. SCHRIFTPROBEN.

№ 166. На мѣру 12.

НАРВА. NAPOLEON.

№ 167. На мѣру 16.

ЛОМОНОСОВЪ. EUROPA.

№ 168. На мѣру 12.

ВЕЛИКОБРИТАНІЯ. CONSERVATORIUM.

№ 169. На мѣру 12.

СЕВАСТОПОЛЬ. LITTÉRATURE.

№ 170. На мѣру 20.

САМООБРАЗОВАНІЕ.

№ 171. На мѣру 20.

АМЕРИКА. SCHILLER.

№ 172. На мѣру 14.

КОСТРОМА. SALAMANDER.

№ 173. На мѣру 16.

КОНСТАНТИНОПОЛЬ. ABGABENQUITTUNG.

№ 174. На мѣру 16.

ХРОМОЛИТОГРАФІЯ. JAHRESVERSAMMLUNG.

№ 175. На мѣру 24.

МЦЕНСКЪ. MARIENBURG.

ЗАГЛАВНЫЕ ШРИФТЫ.

№ 176. На мѣру 16.

СЕМИПАЛАТИНСКЪ. HEIDELBERG.

№ 177. На мѣру 16.

ПЕТЕРГОФЪ. FRIEDRICHSTADT.

№ 178. На мѣру 16.

ТОБОЛЬСКЪ. STERNBERG.

№ 179. На мѣру 20.

НОВГОРОДЪ. GUTTENBERG.

№ 180. На мѣру 20.

Schiller's, Göthe's und Klopstock's Werke.

№ 181. На мѣру 24.

Vollständige Ausgabe deutscher Classiker.

№ 182. На мѣру 20.

НАРВА. VERSICHERUNG.

№ 183. На мѣру 16.

ДЕРЖАВИНЪ. FRANKFURT.

№ 184. На мѣру 24.

КОСТРОМА. DEUTSCHLAND.

№ 185. На мѣру 20.

КРАСНОЯРСКЪ. KOPPENHAGEN.

№ 186. На мѣру 18.

КОЗЬМОДЕМЬЯНСКЪ.

№ 187. На мѣру 24.

ВѢНА. RIGA.

...ской библ...

ЗАГЛАВНЫЕ ШРИФТЫ.

№ 188. На мѣру 20.

КНИГОПЕЧАТАНІЕ. SCHRIFTGIESSEREI.

№ 189. На мѣру 24.

ЭСТЛЯНДІЯ. ITALIEN.

№ 190. На мѣру 20.

МОСКВА. RECHNUNG.

№ 191. На мѣру 24.

КОРРЕСПОНДЕНЦІЯ. VERBINDUNGSBAHN.

№ 192. На мѣру 22.

САМАРА. DARMSTADT.

№ 193. На мѣру 24.

ОСТРОВСКЪ. WASCHINGTON.

№ 194. На мѣру 20.

ТРАНСПОРТИРОВАНІЕ. ORANIENBAUM.

№ 195. На мѣру 24.

УНИВЕРСИТЕТЪ. SCHWARZWALD.

№ 196. На мѣру 28.

Eisenbahn=Actien=Gesellschaft in St. Petersburg.

№ 197. На мѣру 26.

Buchdruckerei, Schriftgiesserei und Stereotypie.

№ 198. На мѣру 20.

Типографія, Словолитня и Стереотипія.

ЗАГЛАВНЫЕ ШРИФТЫ.

№ 199. На мѣру 24.

ВОРОНЕЖЪ. AUSTRALIEN.

№ 200. На мѣру 24.

АВСТРІЯ. REVAL.

№ 201. На мѣру 24.

НИКОЛАЕВСКЪ. NIEDERLAND.

№ 202. На мѣру 20.

ВЕЛИКОБРИТАНІЯ. STERNBERG.

№ 203. На мѣру 28.

АВСТРАЛІЯ. ILLUSTRATION.

№ 204. На мѣру 24.

БЭТХОВЕНЪ. КРЕСТОВСКІЙ.

№ 205. На мѣру 28.

ВИТЕБСКЪ. DRESDEN.

№ 206. На мѣру 28.

ПЕНЗА. LONDON.

№ 207. На мѣру 28.

КРЕМЕНЧУГЪ.

№ 208. На мѣру 28.

Naturselbstdruck.

ЗАГЛАВНЫЕ ШРИФТЫ.

№ 209. На мѣру 28.

С.-Петербургъ. Druckkunst.

№ 210. На мѣру 32.

КОНСТАНТИНОПОЛЬ. SCHRIFTGIESSEREI.

№ 211. На мѣру 28.

КНИГОПЕЧАТАНІЕ.

№ 212. На мѣру 24.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ.

№ 213. На мѣру 36.

НОВОЧЕРКАСКЪ.

№ 214. На мѣру 36.

ПОРТУГАЛІЯ. REVAL.

№ 215. На мѣру 36.

АЗІЯ. NORDLICHT.

№ 216. На мѣру 36.

КУРСКЪ. KURLAND.

№ 217. На мѣру 40.

СЕВАСТОПОЛЬ. DRESDEN.

ЗАГЛАВНЫЕ ШРИФТЫ.

№ 218. На мѣру 36.

САРАТОВЪ. DÜNA.

№ 219. На мѣру 30.

ΔΘΛΞΥΨΩΣ

№ 220. На мѣру 40.

ДАНІЯ. WIBOURG.

№ 221. На мѣру 40.

НОВГОРОДЪ. HELSINGFORS.

№ 222. На мѣру 38.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ

№ 223. На мѣру 40.

МИНСКЪ. FRIEDRICHSTADT.

№ 224. На мѣру 40.

РЯЗАНЬ. RIGA.

№ 225. На мѣру 40.

КОСТРОМА. DEUTSCHLAND.

№ 226. На мѣру 40.

АБО. OMSK.

ЗАГЛАВНЫЕ ШРИФТЫ.

№ 227. На мѣру 44.

СЛОВОЛИТНЯ. SCHWEIZ.

№ 228. На мѣру 44.

ТВЕРЬ. PARIS.

№ 229. На мѣру 48.

EYAΓΓΕΛΙΟΝ.

№ 230. На мѣру 48.

НЕВА. SÜD.

№ 231. На мѣру 48.

КІЕВЪ. KOPPENHAGEN.

№ 232. На мѣру 60.

ЛУГА. WIEN.

№ 233. На мѣру 60.

ОРЕЛЪ. NORD.

ГРЕЧЕСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 234. Петитъ, на мѣру 8.

Φαίνεται γὰρ η νῦν Ἑλλὰς καλουμένη οὐ πάλαι βεβαίως οἰκουμένη, ἀλλὰ μεταναστάσεις τε οὖσαι τὰ πρότερα καὶ ῥᾳδίως ἕκαστοι τὴν ἑαυτῶν ἀπολείποντες, βιαζόμενοι ὑπό τινων ἀεὶ πλειόνων. τῆς γὰρ ἐμπορίας οὐκ οὔσης οὐδ᾽ ἐπιμιγνύντες ἀδεῶς ἀλλήλοις, οὔτε κατὰ γῆν οὔτε διὰ θαλάσσης, νεμόμενοί τε τὰ αὑτῶν ἕκαστοι ὅσον ἀποζῆν, καὶ περιουσίαν χρημάτων οὐκ ἔχοντες οὐδὲ γῆν φυτεύοντες (ἄδηλον ὂν, ὁπότε τὶς ἐπελθὼν, καὶ ἀτειχίστων ἅμα ὄντων, ἄλλος ἀφαιρήσεται) τῆς τε καθ᾽ ἡμέραν ἀναγκαίου τροφῆς πανταχοῦ ἂν ἡγούμενοι ἐπικρατεῖν, οὐ χαλεπῶς ἀπανίσταντο, καὶ δι᾽ αὐτὸ οὔτε μεγέθει πόλεων ἴσχυον οὔτε τῇ ἄλλῃ παρασκευῇ. μάλιστα δὲ τῆς γῆς ἡ ἀρίστη ἀεὶ τὰς μεταβολὰς τῶν οἰκητόρων εἶχεν. ἥ τε νῦν Θεσσαλία καλουμένη καὶ Βοιωτία Πελοποννήσου τε τὰ πολλὰ πλὴν Ἀρκα-

№ 235. Корпусъ, на мѣру 10.

Φαίνεται γὰρ ἡ νῦν Ἑλλὰς καλουμένη οὐ πάλαι βεβαίως οἰκουμένη, ἀλλὰ μεταναστάσεις τε οὖσαι τὰ πρότερα, καὶ ῥᾳδίως ἕκαστοι τὴν ἑαυτῶν ἀπολείποντες, βιαζόμενοι ὑπό τινων ἀεὶ πλειόνων. τῆς γὰρ ἐμπορίας οὐκ οὔσης, οὐδ᾽ ἐπιμιγνύντες ἀδεῶς ἀλλήλοις, οὔτε κατὰ γῆν οὔτε διὰ θαλάσσης, νεμόμενοί τε τὰ αὑτῶν ἕκαστοι ὅσον ἀποζῆν, καὶ περιουσίαν χρημάτων οὐκ ἔχοντες οὐδὲ γῆν φυτεύοντες (ἄδηλον ὂν, ὁπότε τὶς ἐπελθὼν, καὶ ἀτειχίστων ἅμα ὄντων, ἄλλος ἀφαιρήσεται) τῆς τε καθ᾽ ἡμέραν ἀναγκαίου τροφῆς πανταχοῦ ἂν ἡγούμενοι ἐπικρατεῖν, οὐ χαλεπῶς ἀπανίσταντο, καὶ δι᾽ αὐτὸ οὔτε μεγέθει πόλεων ἴσχυον οὔτε τῇ ἄλλῃ παρασκευῇ. μάλιστα

№ 236. Цицеро на мѣру 12.

Φαίνεται γὰρ ἡ νῦν Ἑλλὰς καλουμένη οὐ πάλαι βεβαίως οἰκουμένη, ἀλλὰ μεταναστάσεις τε οὖσαι τὰ πρότερα, καὶ ῥᾳδίως ἕκαστοι τὴν ἑαυτῶν ἀπολείποντες, βιαζόμενοι ὑπό τινων ἀεὶ πλειόνων. τῆς γὰρ ἐμπορίας οὐκ οὔσης οὐδ᾽ ἐπιμιγνύντες ἀδεῶς ἀλλήλοις, οὔτε κατὰ γῆν οὔτε διὰ θαλάσσης, νεμόμενοί τε τὰ αὑτῶν ἕκαστοι ὅσον ἀποζῆν, καὶ περιουσίαν χρημάτων οὐκ ἔχοντες οὐδὲ γῆν φυτεύοντες (ἄδηλον ὂν, ὁπότε τὶς ἐπελθὼν, καὶ ἀτειχίστων ἅμα ὄντων, ἄλλος ἀφαιρήσεται) τῆς τε καθ᾽ ἡμέραν ἀναγκαίου τροφῆς πανταχοῦ ἂν ἡγού-

ШРИФТЪ ГРЕЧЕСКИХЪ НАДПИСЕЙ.

№ 237. Цицеро, на мѣру 12.

ΗΟΙΔΕ : ΕΝΤΟΙ : ΠΟΛΕΜΟΙ : ΑΠΕΘΑΝΟΝ : ΕΝΚΥΠΡΟΙ :
ΕΝΑΙΛΥΠΤΟΙ : ΕΝΦΟΙΝΙΚΕΙ : ΕΝΑΛΙΕΥΣΙΝ : ΕΝΑΙΛΙΝΕΙ

ΤΟΝΜΕΓΙΣΤΟΝΚΑΙΘΕΙ
ΟΤΑΤΟΝΑΥΤΟΚΡΑΤΟΡΑΜ
ΑΥΡΗΡΛΙΟΝΣΕΟΥΗΡΟΝΑΛΕΞΑΝΔΡΟΝ

САНСКРИТСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 238. Нонпарель, на мѣру 6.

हे अस्माकं स्वर्गस्थपितस्त्वन्नाम पूज्यं भवतु । तव राजत्वं भवतु यदिच्छा स्वर्गे यादृशी पृथिव्यामपि तादृशी सफला भवतु । अस्माकमावश्यकमाहारमद्य देहि । अस्माभिर्यथा स्वापराधिनः क्षम्यन्ते तथास्माकमपराधाः क्षम्यन्ताम् । अस्मान्परीक्षां मानय किन्त्वशुभाद्रक्ष । एवं राजत्वगौरवपराक्रमाः सर्वे सदैव तव सन्तु ।

№ 239. Петитъ, на мѣру 8.

हे अस्माकं स्वर्गस्थपितस्त्वन्नाम पूज्यं भवतु । तव राजत्वं भवतु यदिच्छा स्वर्गे यादृशी पृथिव्यामपि तादृशी सफला भवतु । अस्माकमावश्यकमाहारमद्य देहि । अस्माभिर्यथा स्वापराधिनः क्षम्यन्ते तथा-स्माकमपराधाः क्षम्यन्ताम् । अस्मान्परीक्षां मानय किन्त्वशुभाद्रक्ष । एवं राजत्वगौरवपराक्रमाः सर्वे सदैव तव सन्तु ।

№ 240. Корпусъ, на мѣру 10.

हे अस्माकं स्वर्गस्थपितस्त्वन्नाम पूज्यं भवतु । तव राजत्वं भवतु यदिच्छा स्वर्गे यादृशी पृथिव्यामपि तादृशी सफला भवतु । अस्माकमावश्यकमाहारमद्य देहि । अस्माभिर्यथा स्वापराधिनः क्षम्यन्ते तथास्माकमपराधाः क्षम्यन्ताम् । अस्मान्परीक्षां मानय किन्त्वशुभाद्रक्ष । एवं राजत्वगौरवपराक्रमाः सर्वे सदैव तव सन्तु ।

АЗБУКА (334 знака).

अ आ ा ं इ ि ि ि ई ी ी ी ी ी ी उ ु ु ऊ ू ू ऋ ृ ृ ॠ ॄ ऌ ॢ ॢ

ए े े े े े े े ऐ ै ै ै ै ै ै ै ः ँ ऽ ो ो ो ो ो ् क क ् क्क क्ल

क्क क्त क्त्य क्त्र क्त्व्य क्त्व क्न क्न्य क्म क्य क्र क्र्य क्ल क्व क्ष क्ष ् ख ख ख्य ग ग ग्न ग्न ग्र

ग्र घ घ घ्न घ्न घ्र घ्र ङ ङ्क ङ्क्त ङ्क्ष ङ्क्ष्व ङ्ग ङ्ग्य ङ्घ ङ्न ङ्ग्र ङ्घ ङ्घ्र ङ्म च च्च च च्छ च्छ च्छ्र

च्छ्र च्य छ ् छ्य छ्र छ्व ज ज्ज ज्ज ज्ञ ज्ञ झ ञ ञ ञ्च ञ्छ ञ्ज ञ्झ ट ् ट्ट ट्य ठ ् ठ्य ठ्य

ड ् ड्ग ड्म ड्म ड्य ड्य ढ ढ्य ढ्य ण ण ण्म त त त्त त्त त्त्व त त्न त्न त्न त्न त्र त्व त्व थ

थ थ्य द द्ग द्ग द्द द्ध द द्द द्द्य द्ध द्ध्य द द्न द्भ द्भ्य द्म द्म्य द्य द्र द्व द्व्य द्व द्व्य द्र्य द्व्य

ध्य ध्न ध्न्य ध्म ध्य ध्र ध ध ध्न ध्न ध्र ध ध न न ् न्त न्त न्त्य न्त न्त्व न्त न्न न्न न्म न्म प प

प्त प्त प्न प्न प्र प्र प्ल प्स फ फ्य ब ब ब्र भ भ भ्न भ्र भ भ्र म म म्न म्न म्र म्र म्ल य य य र

रु रू रु रू ् ् ् ् ् ल ल ल्य ल्य ळ व व ् व्न व्र श श श्च श्च श्न श्न श्म श्म श्य श्र

श्ल श्व ष्ट ष ष ष्ट ष्ट्य ष्ठ ष्ठ्य ष्ण ष्ण ष्प स स स्त्र स्त स्न स्न स्म स्म स्र ह ह्न ह्न ह्म ह्य ह्र ह्ल

ह्ल ह्व ह्व क्ष क्ष्य क्ष्म क्ष्व क्ष्व ् ॰ । ॥ १ २ ३ ४ ५ ६ ७ ८ ९ ०

АРАБСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 241. Цицеро, на мѣру 12.

ای هماری باپ جو تو آسمان پر هی تیرا نام مقدس رهی تیری هی پادشاهت
آوی اور تیری مراد جیی آسمان پر هی زمین پر بهی بر آدی هماری روزینی‌کی
روتی آج همکو بخش اور جس طرح سی‌که هم اپنی قرضدارون‌کو بخشتی هین تو
اپنی دین همکو بخش دی اور همکو امتحان مین نڈال بلکه شرسی بچاکیونکه
بادشاهت اور توانائی اور جلال تاابد تیرا هی آمین

№ 242. Терція, на мѣру 16.

اي پدرِ ماکه در آسماني نامِ تو مقدّس بادملکوتِ تو بیآیاد
وارادتِ تو چنانکه در آسمان است بر زمیر نافذ باد نانِ
روزینهٔ مارا درین روز بما به بخش وآن چنان که قرضدارانِ
خودرا مي بخشیم قرضهاي مارا بما به بخش ومارا در معرضِ
آزمایش میآور بلکه از شریر خلاصي ده زیرا که مِلك وقدرت
وجلال تا ابد از آنِ تواست آمین

АЗБУКА (129 знаковъ).

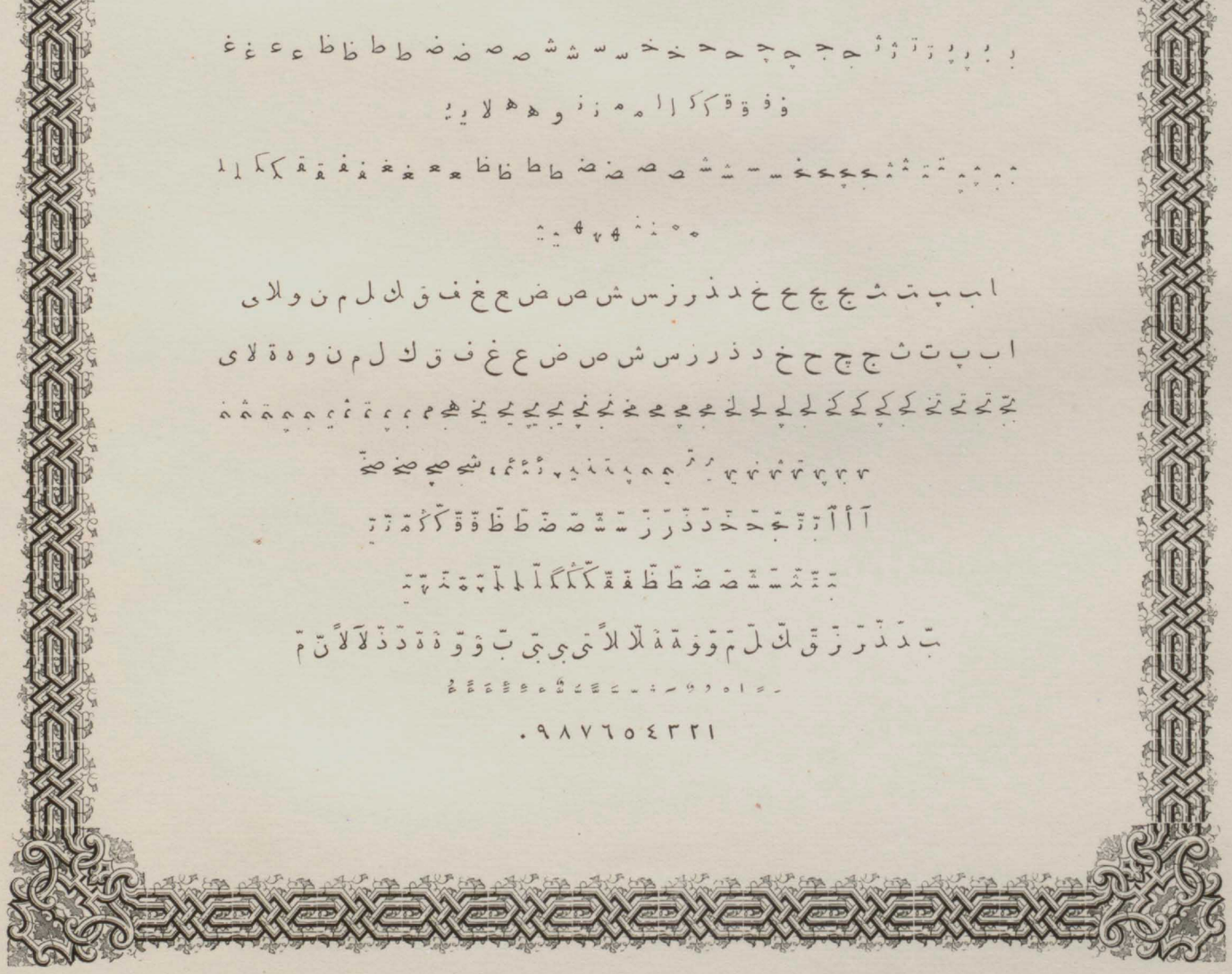
ا ا ب ب ب ب پ پ پ پ ت ت ت ت ث ث ث ث ج ج
ج ج چ چ چ چ ح ح ح ح خ خ خ خ د د ذ ذ ر ر ز
ز س س س س ش ش ش ش ص ص ص ص ض ض ض ض
ط ط ظ ظ ع ع ع ع غ غ غ غ ف ف ف ف ق ق ق ق
ك ك ك ك ل ل ل ل م م م م ن ن ن ن و و ه ه ه
ه ة ة لا لا ي ي ى ى

АРАБСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 243. Терція, на мѣру 16.

یا بابی ما کی لسر عسمانی ساکن دبی ناقی ته مقدّس بیه خوندکاریی ته بی و امری
ته انفاذ واجر بکن لسر عسمانی ولسر عردی نان ای هرروژ ایرو بما بده فرضدما بیخشه
اوقاص ام دیبخشین قرضدارانی ما نفسی ما ناویژه ناث تسویل هما بدرینه ما ژ بلا ملك
وقدرت وجلالی تهیه ژحینکی‌دا حتی ابدیتی امین

АЗБУКА (316 знаковъ).



АРМЯНСКІЙ ШРИФТЪ.

№ 244. Цицеро, на мѣру 12.

Հայր մեր որ յերկինս ։ սուրբ եղիցի անուն քո ։ եկեսցէ արքայութիւն
քո ։ եղիցին կամք քո որպէս յերկինս և յերկրի ։ զհաց մեր հանապազորդ՝
տուր մեզ այսօր ։ և թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս և մեք թողումք մերոց
պարտապանաց ։ և մի տանիր զմեզ ՚ի փորձութիւն ։ այլ փրկեա զմեզ ՚ի
չարէն ։ զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս ամէն ։

АЗБУКА (76 знаковъ).

Ա Բ Գ Դ Ե Զ Է Ը Թ Ժ Ի Լ Խ Ծ Կ Հ Ձ Ղ Ճ
Մ Յ Ն Շ Ո Չ Պ Ջ Ռ Ս Վ Տ Ր Ց Ւ Փ Ք Օ Ֆ

ա բ գ դ ե զ է ը թ ժ ի լ խ ծ կ հ ձ ղ ճ մ յ ն շ ո չ
պ ջ ռ ս վ տ ր ց ւ փ ք օ ֆ

АРМЯНСКІЙ КУРСИВНЫЙ ШРИФТЪ.

№ 245. Цицеро, на мѣру 12.

Հայր մեր որ յերկինս ։ սուրբ եղիցի անուն քո ։ եկեսցէ արքայութիւն քո ։ եղիցին կամք քո
որպէս յերկինս և յերկրի ։ զհաց մեր հանապազորդ՝ տուր մեզ այսօր ։ և թող մեզ զպարտիս մեր,
որպէս և մեք թողումք մերոց պարտապանաց ։ և մի տանիր զմեզ ՚ի փորձութիւն ։ այլ փրկեա զմեզ
՚ի չարէն ։ զի քո է արքայութիւն և զօրութիւն և փառք յաւիտեանս ամէն ։

АЗБУКА (48 знаковъ).

ա բ գ դ ե զ է ը թ ժ ի լ խ ծ կ հ ձ ղ ճ
մ յ ն շ ո չ պ ջ ռ ս վ տ ր ց ւ փ ք օ ֆ
[illegible]

ГРУЗИНСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 246. Петитъ, на мѣру 8.

მამაო ჩუენო, რომელი ხარ ცათა შინა. წმიდა იყავნ სახელი შენი. მოგვედინ ხუფევა შენი. იყავნ ნება შენი ვითარცა ცათა შინა, ეგრეცა ქუყანასა ზედა. პური ჩუენი არსობისა მომეც ჩუენ დღეს, და მომიტევენ ჩუენ თანა-ნადებნი ჩუენნი ვითარცა ჩუენ მიუტევებთ თანა-მდებთა მათ ჩუენთა. და ნუ შემიყუანებ ჩუენ განსაცდელსა, არამედ მიგსენ ჩუენ ბოროტისაგან. რამეთუ შენი არს ხუფევა, და ძალი, და დიდება საუკუნეთა მიმართ. ამინ.

№ 247. Корпусъ, на мѣру 10.

მამაო ჩუენო, რომელი ხარ ცათა შინა, წმიდა იყავნ სახელი შენი. მოგვედინ სუფევა შენი. იყავნ ნება შენი ვითარცა ცათა შინა, ეგრეცა ქუყანასა ზედა. პური ჩუენი არსობისა მომეც ჩუენ დღეს, და მომიტევენ ჩუენ თანა-ნადებნი ჩუენნი ვითარცა ჩუენ მიუტევებთ თანა-მდებთა მათ ჩუენთა, და ნუ შემიყუანებ ჩუენ განსაცდელსა, არამედ მიგსენ ჩუენ ბოროტისაგან. რამეთუ შენი არს სუფევა, და ძალი, და დიდება საუკუნეთა მიმართ. ამინ:

№ 248. Цицеро, на мѣру 12.

მამაო ჩვენო, რომელი ხარ ცათა შინა, წმიდა იყავნ სახელი შენი. მოგვედინ სუფევა შენი. იყავნ ნება შენი ვითარცა ცათა შინა, ეგრეცა ქუყანასა ზედა. პური ჩუენი არსობისა მომეც ჩუენ დღეს, და მომიტევენ ჩუენ თანა-ნადებნი ჩუენნი ვითარცა ჩუენ მიუტევებთ თანა-მდებთა მათ ჩუენთა, და ნუ შემიყუანებ ჩუენ განსაცდელსა, არამედ მიგსენ ჩუენ ბოროტისაგან. რამეთუ შენი არს სუფევა, და ძალი, და დიდება საუკუნეთა მიმართ. ამინ:

АЗБУКА (38 знаковъ).

ა ბ გ დ ე ვ ზ ჱ თ ი კ ლ მ ნ ჲ ო პ ჟ რ ს ტ უ ჴ ფ ქ
ღ ყ შ ჩ ც ძ წ ჭ ხ ჯ ჰ ჵ ჶ ჷ.

ГРУЗИНСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 249. На мѣру 20.

მამაო ჩვენო, რომელი ხარ ცათა შინა. წმიდა იყავნ სახელი შენი. მოვედინ სუფევა შენი. იყავნ ნება შენი ვითარცა ცათა შინა ეგრეცა ქუჴეყანასა ზედა. პური ჩუენი არსობისა მომეც ჩუენ დღეს, და მოგიტევენ ჩუენ თანა-ნადებნი ჩუენნი ვითარგა ჩუენ მიუტევებთ თანა-მდებთა მათ ჩუენთა, და ნუ შემიყუანებ ჩუენ განსაცდელსა, არამედ მიგსენ ჩუენ ბოროტისაგან. რამეთუ შენი არს სუფევა, და ძალი, და დიდება საუკუნეთა მიმართ. ამინ:

ЦЕРКОВНО-ГРУЗИНСКІЙ ШРИФТЪ.

№ 250. Цицеро, на мѣру 12.

	dsta ენაჲსა, ესმაოდეს ერთ ერთად ყოველ, ლმობიერსა ფალერ სიტყვიერ ყოველ. Ბაბილონ სიტყვიერ ყოველ. ფალერ ბოლო ყოველ ფოლოსტერ ერთად ყოველ, ფეტერეულ ფენიკიანურ ენაჲ. ფალერ ენაჲ ფალესტინელ ბაბილ ენაჲ ნოე, ნო ბაბილელიერ ენაჲ ფალესტინელ-ბაბილ ენაჲ ბოლო ენაჲ ბოლელიერ ენაჲ ბოლ ენაჲ ნო ნეგ ყოველ-ფალ ენაჲ ელინელ-ბერძენ ენაჲ ფალერ ბოლ ენაჲ ყალაფალ-ელინელ. ფალერ ყოველ ფალ სიტყვიერ, ნო ფალ, ნო ნონოეულ სიტყვიერ ბოლ. Ენაჲ:

АЗБУКА (38 знаковъ).

Ა Ბ Გ Დ Ე Ვ Ზ Ჱ Თ Ი Კ Ლ Მ Ნ Ჲ Ო Პ Ჟ Რ Ს Ტ
Ჳ Ფ Ქ Ღ Ყ Შ Ჩ Ც Ძ Წ Ჭ Ხ Ჴ Ჯ Ჰ

ა ბ გ დ ე ვ ზ ჱ თ ი კ ლ მ ნ ჲ ო პ ჟ რ ს ტ
ჳ ფ ქ ღ ყ შ ჩ ც ძ წ ჭ ხ ჴ ჯ ჰ

ЕВРЕЙСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 251. Петитъ, на мѣру 8.

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם · יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ : תָּבֹא מַלְכוּתֶךָ · יְהִי רְצוֹנְךָ כְּבַשָּׁמַיִם כְּבָאָרֶץ :
תֵּן לָנוּ הַיּוֹם לֶחֶם חֻקֵּנוּ : וּסְלַח לָנוּ אֶת־חֹבֹתֵינוּ · כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ סוֹלְחִים לְחַיָּבֵינוּ :
וְאַל־תְּבִאֵנוּ לִידֵי נִסָּיוֹן כִּי אִם־הַצִּילֵנוּ מֵרָע : כִּי לְךָ הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת
לְעוֹלָמִים · אָמֵן :

№ 252. Корпусъ, на мѣру 10.

אָבִינוּ שֶׁבַּשָּׁמַיִם · יִתְקַדֵּשׁ שְׁמֶךָ : תָּבֹא מַלְכוּתֶךָ · יְהִי רְצוֹנְךָ כְּבַשָּׁמַיִם
כְּבָאָרֶץ : תֵּן לָנוּ הַיּוֹם לֶחֶם חֻקֵּנוּ : וּסְלַח לָנוּ אֶת־חֹבֹתֵינוּ · כַּאֲשֶׁר אֲנַחְנוּ
סוֹלְחִים לְחַיָּבֵינוּ : וְאַל־תְּבִיאֵנוּ לִידֵי נִסָּיוֹן כִּי אִם־הַצִּילֵנוּ מֵרָע : כִּי לְךָ
הַמַּמְלָכָה וְהַגְּבוּרָה וְהַתִּפְאֶרֶת לְעוֹלָמִים · אָמֵן :

№ 253. Цицеро, на мѣру 12.

אבינו שבשמים · יתקדש שמך : תבא מלכותך · יהי
רצונך כבשמים כבארץ : תן לנו היום לחם חקנו : וסלח
לנו את־חבתינו · כאשר אנחנו סולחים לחיבינו :
ואל־תביאנו לידי נסיון כי אם־הצילנו מרע : כי לך
הממלכה והגבורה והתפארת לעולמים · אמן :

АЗБУКА (120 знаковъ).

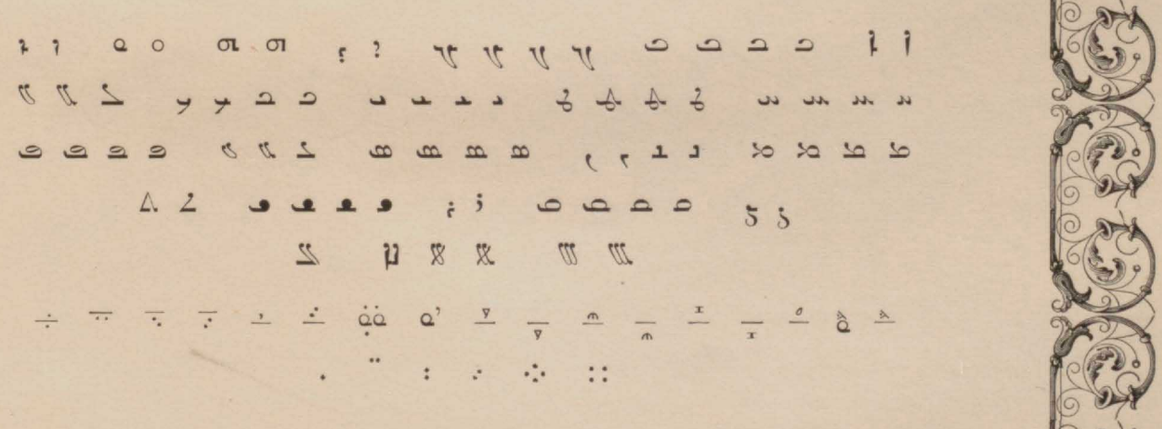
א אׄ אׄ ב בׄ בׄ בׄ ג גׄ גׄ גׄ ד דׄ דׄ דׄ ה הׄ הׄ הׄ הׄ ו וׄ וׄ ז ז׃ ח טׄ ט טׄ י יׄ יׄ כ כׄ כׄ כׄ
ל לׄ לׄ מ מׄ מׄ ם נ נׄ נׄ נׄ ן ס סׄ סׄ ע פ פׄ פׄ צ צׄ ץ ק קׄ קׄ קׄ ר רׄ רׄ ש שׄ שׄ שׄ שׄ שׄ
ת תׄ תׄ תׄ ך ךׄ ךׄ אׄ ל ה ם ת - . :)

СИРІЙСКІЙ ШРИФТЪ.

№ 254. Цицеро, на мѣру 12.

ܐܝܟܡܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܕܐܠܦܐ ܕܩܘܠ. ܙܝܢܐ ܕܟܬܒܐ. ܬܫܥܐ ܐܝܟܡܐ
ܕܥܒܕܘܗܝ. ܐܝ ܕܐܢܫܐ. ܕܟ ܕܝ ܕܫܘܠܛܢܐ ܒܫܘܠܛܢܐ ܡܫܬܠܛܐ. ܘܠܡܢܐ ܕܝ ܡܬܟܠܡ.
ܐܝܟܡܐ ܕܐܝ ܡܢ ܕܟܠ ܟܢܘܫܬܐ. ܘܠܐ ܙܝܢܐ ܕܬܗܘܐ ܐܠܐ ܚܕ ܡܢ ܚܒܪܐ.
ܡܬܠܐ ܕܡܫܟܢ ܕܝ ܕܟܬܒܐ ܘܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ. ܕܬܟܝܠ ܕܡܬܟܝܠ ܐܝܟ.

АЗБУКА (99 знаковъ).



ЭѲІОПСКІЙ ШРИФТЪ.

№ 255. Цицеро, на мѣру 12.

አቦና ፡ አብሰማያት ፡ ዝትነብር ፡፡ ስምካ ፡ ይቅደስ ፡ መንግሥትካ ፡ ትም
ጻእ ፡ ፍቅደካ ፡ ይኹን ፡ ከመብሰማይ ፡ ከማሉ ፡ ብምድሪ ፡፡ ንንዕለት ፡ እንጌ
ሬና ፡ ሀበና ፡ ሎሚ ፡፡ ግደፈልና ፡ ዕደና ፡ ንሕናውን ፡ ክዒም ፡ ከምንገድፍ ፡
ናይና ፡ ዕደ ፡ ዘሎ ፡፡ ኦይትደየና ፡ ናምፍቷን ፡ ትኃደገና ፡ እንካብ ፡ ክፋእ ፡
እምበር ፡፡ ናትካማ ፡ እያ ፡ መንግሥቲ ፡ ኃይሊ ፡ ምስጋና ፡ ንዘላለም ፡ እሜን ፡፡
እንት ፡ ትኃድጉማ ፡ ንሰብ ፡ በደላቶም ፡ ይኃድገልኩም ፡ ኦቦኹም ፡ ናይሰማይ ፡
በደላትኩም ፡፡ እንት ፡ ዘይኃደጉም ፡ ንሰብ ፡ በደላቶም ፡፡ ኦቦኻትኩምውን ፡
ናይሰማይ ፡ ኦይኃድገልኩምን ፡ በደላትኩም ፡፡ እንትትጾሙውን ፡፡

АЗБУКА (203 знака).

ሀ ቡ ሂ ሃ ሄ ህ ሆ ለ ሉ ሊ ላ ሌ ል ሎ ሕ ሑ ሒ ሓ
ሔ ሕ ሖ መ ሙ ሚ ማ ሜ ም ሞ ሠ ሡ ሢ ሣ ሤ ሥ ሦ
ረ ሩ ሪ ራ ሬ ር ሮ ሰ ሱ ሲ ሳ ሴ ስ ሶ ቀ ቁ ቂ ቃ ቄ
ቅ ቆ በ ቡ ቢ ባ ቤ ብ ቦ ተ ቱ ቲ ታ ቴ ት ቶ ን ኑ
ኒ ኃ ኄ ኅ ኆ ነ ኑ ኒ ና ኔ ን ኖ አ ኡ ኢ ኣ ኤ እ ኦ
ከ ኩ ኪ ካ ኬ ክ ኮ ወ ዉ ዊ ዋ ዌ ው ዎ ዐ ዑ ዒ
ዓ ዔ ዕ ዖ ዘ ዙ ዚ ዛ ዜ ዝ ዞ የ ዩ ዪ ያ ዬ
ይ ዮ ደ ዱ ዲ ዳ ድ ይ ዶ ገ ጉ ጊ ጋ ጌ ግ ጎ
ጠ ጡ ጢ ጣ ጤ ጥ ጦ ጸ ጹ ጺ ጻ ጼ ጽ ጾ
ጸ ጹ ጺ ጻ ጼ ጹ ጾ ፀ ፁ ፂ ፃ ፄ ፅ ፆ ፈ ፉ
ፊ ፋ ፌ ፍ ፎ ፐ ፑ ፒ ፓ ፔ ፕ ፖ ፗ
ቈ ቍ ቋ ቌ ቍ ኈ ኋ ኌ ኍ ኎ ኰ ኲ ኳ ኴ ኵ
኶ ኷ ኸ ኹ ኺ ፡

МОНГОЛЬСКІЙ ШРИФТЪ.

№ 256. На мѣру 20.

АЗБУКА (88 знаковъ).

ской библіо

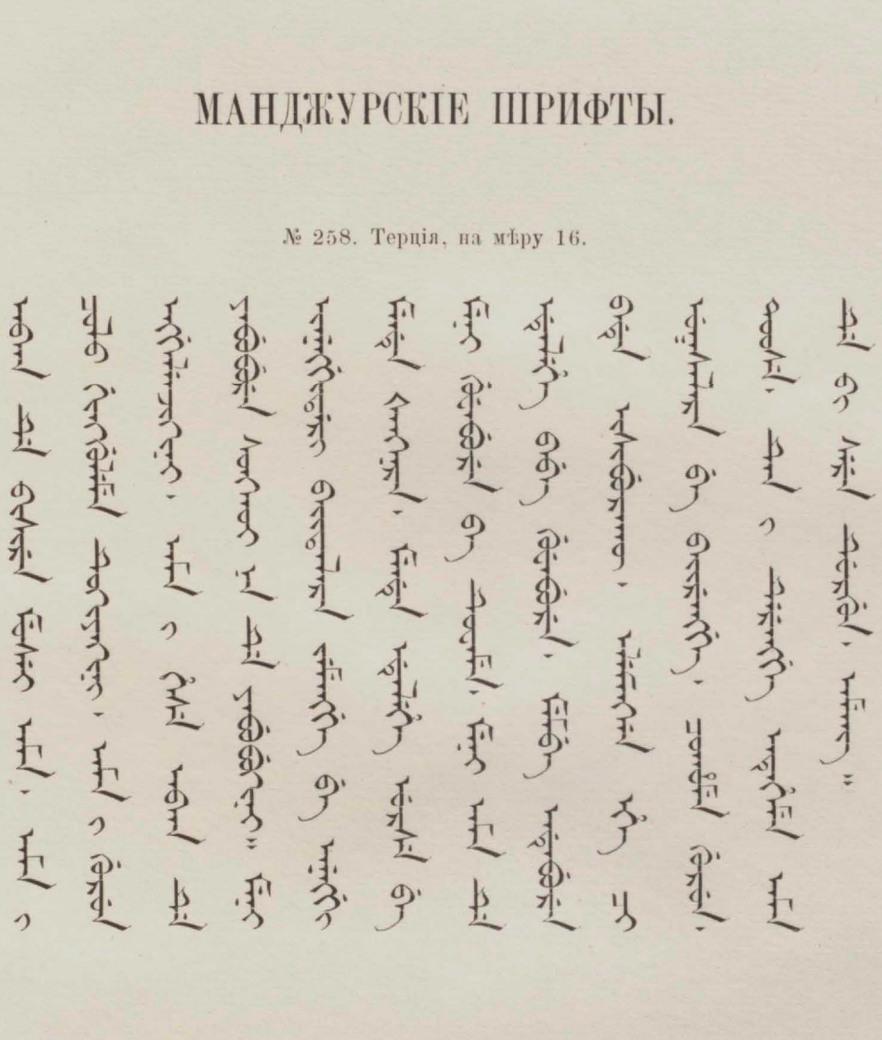
КАЛМЫЦКІЙ ШРИФТЪ.

№ 257. На мѣру 20.

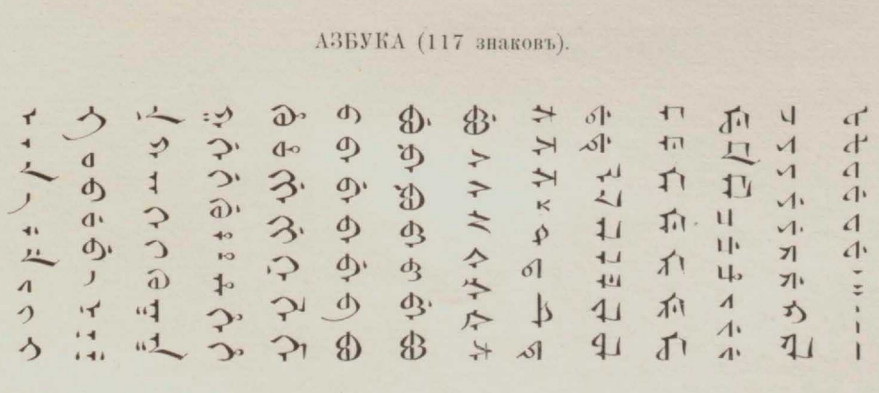
АЗБУКА (132 знака).

МАНДЖУРСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 258. Терція, на мѣру 16.

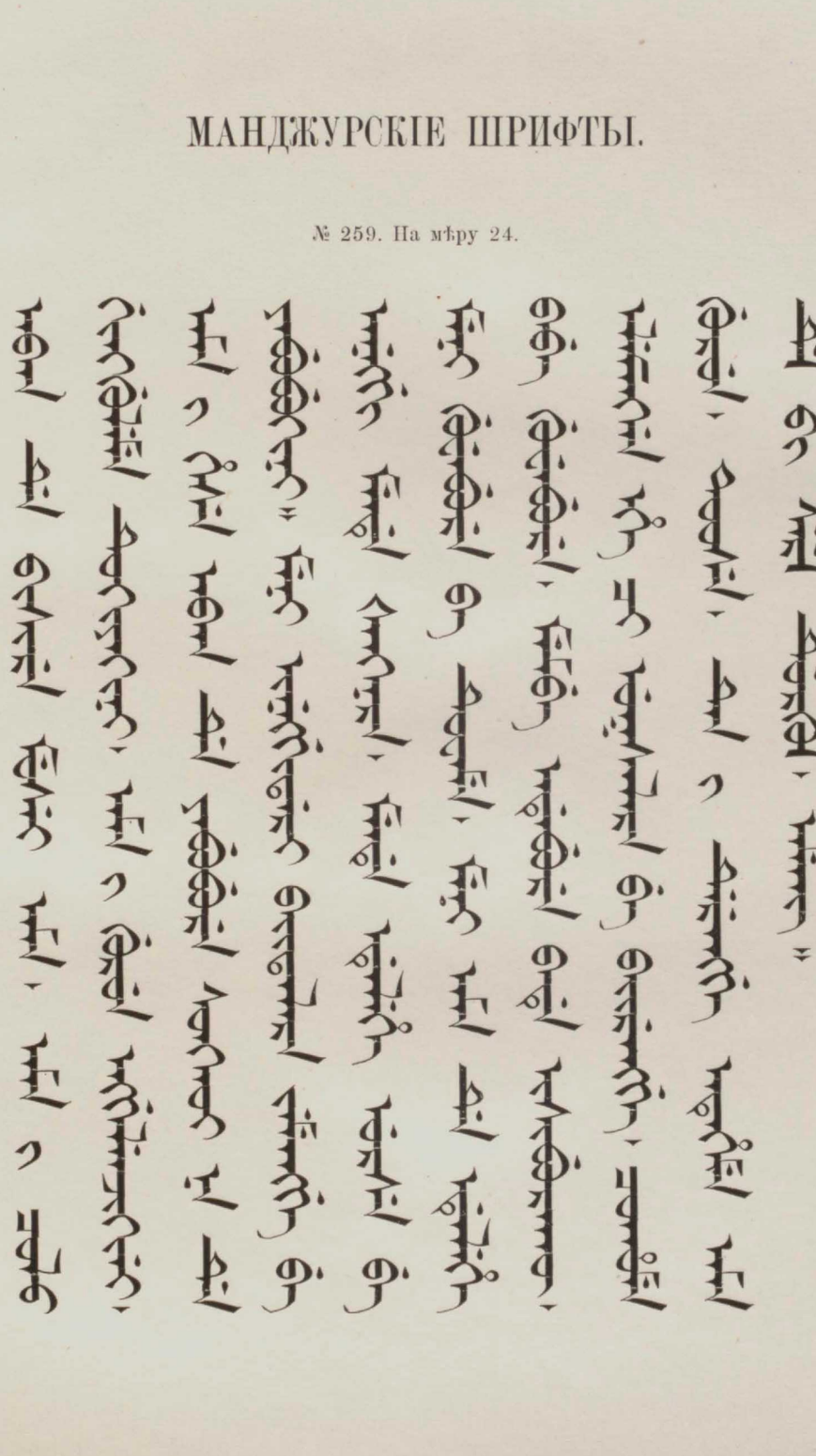


АЗБУКА (117 знаковъ).



МАНДЖУРСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 259. На мѣру 24.



ДЛЯ ГАЗЕТ И КНИГЪ МОРСКОЙ БИБЛ

ЯПОНСКІЙ ШРИФТЪ.

№ 260. Корпусъ, на мѣру 10.

テンニ、アル、ワガ、チ丶。ナンヂノ、ナ、セイト、セラ
レ。ナンヂノ、クニ、ノゾミ。ナンヂノ、ム子、チニ、
ヲコナフコト、テンニ、ヲコナフゴトキヲ、子ガ
フ。ワガ、ニチヨウノ、カテヲ、コンニチ、ワレラ
ニ、アタヘ。ミコフミテ、ワガ、ヲヒメヲ、コフムル
モノヲ、ユルスガ、ゴトクセヨ。マタ、ワレラヲ、コ
コロミニ、イザナフ、コト、ナカレ。スナワチ、ワレ
ラヲ、カンアクヨリスクヒタマヘ。ケダミ、クニ、ヲ
ヨビ、ケン、ヲヨビ、エイ、ナンヂニ、ヨル。アミン。

АЗБУКА (58 знаковъ).

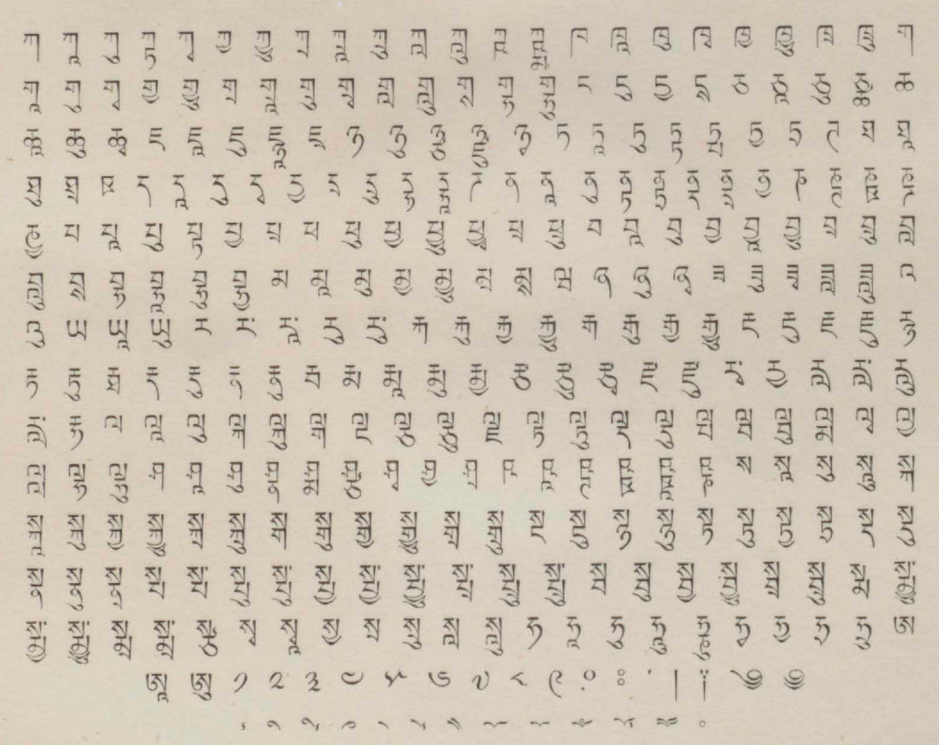
イロハニホ
ヘトケリヌ
ルヲワカヨ
タレソツ子
ナラムウ井
ノオクヤマ
ケフコエテ
アサキユメ
ミシヱヒモ
セマンシジ
ヰ乂ミ云
、〳〵。

ТИБЕТСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 261. Терція, на мѣру 16.

༄༅༅། །ཀྱེ་ངེད་རྣམས་ཀྱི་ཡབ་ནམ་མཁའ་ལ་བཞུགས་པ། ཁྱེད་ཀྱི་དམ་པའི་མཚན་ལ་མི་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསྙེན་བཀུར་བགྱིད་པར་ཤོག་ཅིག །ཁྱེད་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་བསྙེན་ཅིག །ཁྱེད་ཀྱི་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་ནམ་མཁའ་ལ་སྒྲུབ་པ་ལྟར། ས་ལ་ཡང་སྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཞག་རེའི་ཁ་ཟས་དེ་རིང་ཡང་ངེད་རྣམས་ལ་གནོང་ཞེག །ངེད་རང་གིས་བུ་ལོན་པའི་བུ་ལོན་སེལ་བ་ལྟར། ཁྱེད་ཀྱིས་ཀྱང་ངེད་རྣམས་ཀྱི་བུ་ལོན་སེལ་ཞིག །ངེད་རྣམས་ཀྱི་ཉམས་མ་སད་ཀྱིས། ངན་པ་ལས་ངེད་ཐར་བར་མཛོད་ཅིག །ཁྱེད་དུས་རྒྱུ་ན་དུ་རྒྱལ་སྲིད་དང་། དབང་དང་། ལྷན་ནེ་བ་དང་བཅས་པའོ། ཨ་མེན།།

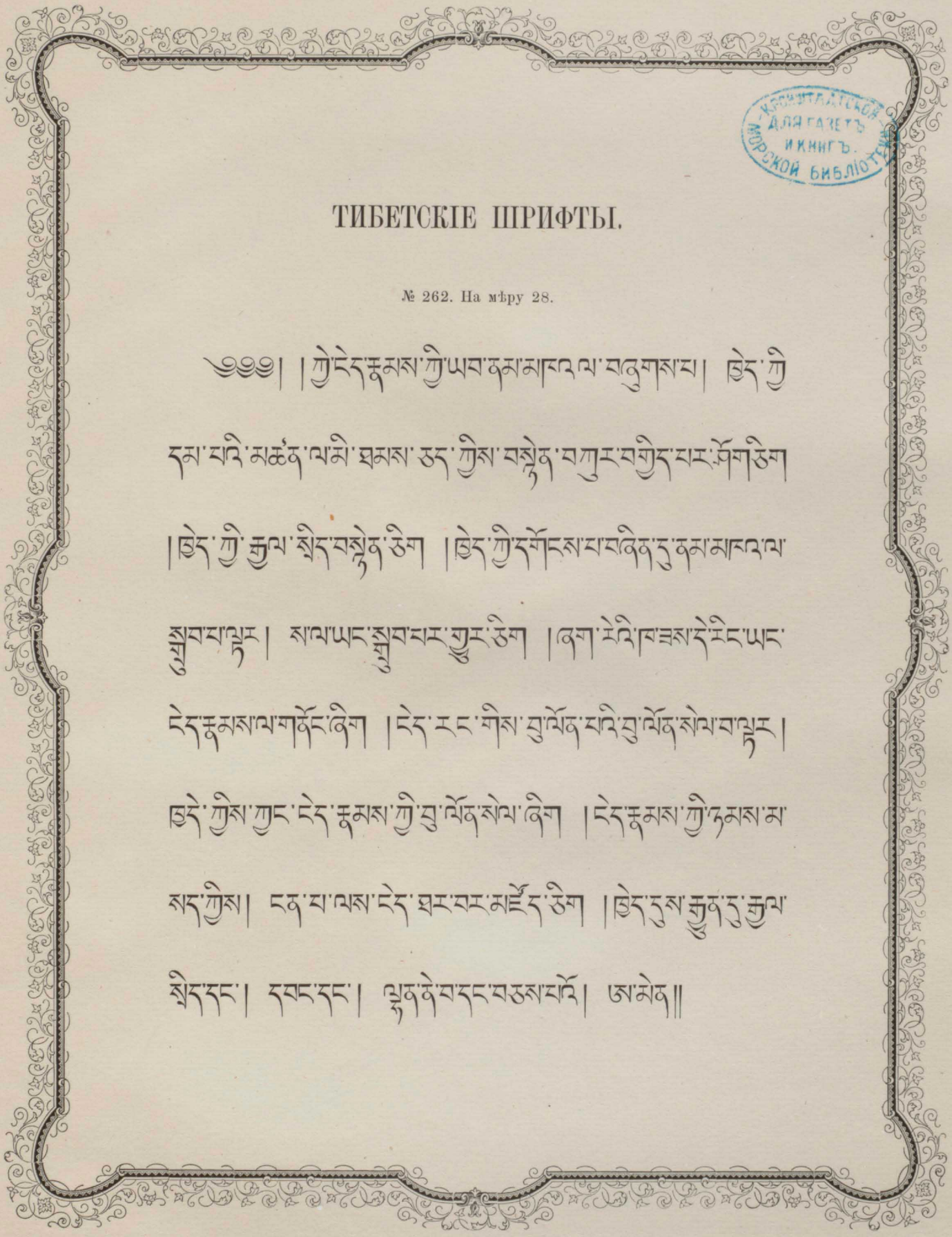
АЗБУКА (325 знаковъ).



Кронштадтской для газетъ и книгъ. Морской библіотеки

ТИБЕТСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 262. На мѣру 28.



Кронштадтской Морской Библіотеки для газетъ и книгъ.

КИТАЙСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 263. Цицеро, на мѣру 12. (5560 знаковъ.)

你在天上願你的名兒被人尊
敬願你的國圖降臨願你的旨
意能彀成就在地如在天一樣
我們需用的粮食求你今日給
我求你免我的債照我免人債
的樣兒不要由我入迷願你救
我出惡爲的是邦國權勢榮耀
一概是你的直到世世代代這
是我心所願的啊

№ 264. На мѣру 36. (5190 знаковъ.)

兒給入出今名
我直不犧意早
勢圖食需邦一
由僞兔軀心世
旨敬們在熊賽
粮地所就如救
㴱權成薨債犧
上襦蠧代憎憂
蹊轂費賤人贖

ИЗ КНИГ ... МОРСКОЙ БИБЛИОТЕКИ

КОПТСКІЕ ШРИФТЫ.

№ 265. Петитъ, на мѣру 8.

Пеніωт етϧен ніфноѵі мареϥтоѵво ѝже пекран. маресі ѝже текметоѵро петеϩнак мареϥщωпі ⲙ̀фрит ϧен тфе нем ϩіϧен пікаϩі. пенωік ѝтерасϯ мпіϥ нан ⲙ̀фооѵ. оѵоϩ ϫа нетерон нан ⲉ̀вол ⲙ̀фрит ϩωн нтенχω ⲉ̀вол ѝннетеоѵон ѝтан ⲉ̀роωѵ. оѵоϩ ⲙ̀перентен ⲉ̀ϧоѵн ⲉ̀пірасмос аλλа наϩмен ⲉ̀волϩа піпетϩωоѵ.

№ 266. Цицеро, на мѣру 12.

Пеніωт етϧен ніфноѵі мареϥтоѵво ѝже пекран. маресі ѝже текметоѵро петеϩнак мареϥщωпі ⲙ̀фрит ϧен тфе нем ϩіϧен пікаϩі. пенωік ѝтерасϯ мпіϥ нан ⲙ̀фооѵ. оѵоϩ ϫа нетерон нан ⲉ̀вол ⲙ̀фрит ϩωн ѝтенχω ⲉ̀вол ѝннетеоѵон ѝтан ⲉ̀роωѵ. оѵоϩ ⲙ̀перентен ⲉ̀ϧоѵн ⲉ̀пірасмос аλλа наϩмен ⲉ̀волϩа піпетϩωоѵ.

АЗБУКА (43 знака).

Ⲁ Ⲅ Ⲉ Ⲏ Ⲑ Ⲓ Ⲕ Λ Ⲙ Ⲛ Ⲟ Ⲡ Ⲧ Ⲩ Ⲫ Ⲩ

Ⲁ̀ Ⲉ̀ Ⲓ̀ Ⲟ̀ Ⲩ̀ Ⲏ̀ ⲯ

ⲁ ⲃ ⲅ ⲇ ⲉ ⲍ ⲏ ⲑ ⲓ ⲕ λ ⲙ ⲛ ⲝ ⲟ ⲡ ⲣ ⲥ ⲧ

ⲩ ⲫ ⲭ ⲯ ⲱ ϥ ϩ ϧ ϫ ϫ σ ϯ ⲯ ⲯ

ⲁ̀ ⲉ̀ ⲓ̀ ⲏ̀ ⲟ̀ ⲱ̀ ⲩ̀ ⲙ̀ ⲛ̀ ⲥⲥ

ЗЕНДСКІЙ ШРИФТЪ.

№ 267. Цицеро, на мѣру 12.

АЗБУКА (54 знака).

КЛИНООБРАЗНЫЙ ШРИФТЪ.

№ 268. Цицеро, на мѣру 12.

АЗБУКА (39 знаковъ).

ГУЗВАРЕШСКІЙ ШРИФТЪ.

№ 269. Цицеро, на мѣру 12.

АЗБУКА (164 знака).

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗНАКИ,

ВЫРѢЗАННЫЕ ПРЕИМУЩЕСТВЕННО ДЛЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ АЗБУКИ ЛЕПСІУСА И ИНОРОДЧЕСКОЙ АЗБУКИ ШЕГРЕНА.

№ 270. Цицеро, на мѣру 12 (292 знака).

Â Ā Ā Ą Ä Ą Ą̄ Ą Ę́ Ę̀ Ê Ē Ę Ē Ę́ Ē Ę̄ Ę̄ Ë Ę Ī Ī Ī Ó

Ō Ō Ö Ǫ Ǫ Ō Ǭ Ū Ú Ü Ū Ū̄ Ŭ Ć Č D Ḍ Ǵ H Ḥ Ḱ Ł

Ł Ń Ṕ Ŕ Ř Ś Š Š Ť Ţ Ý Ź Ž Ž Ż Ǵ Ǵ Ḍ ḥ Ǵ Ḥ Ḥ

Ц Ц́ Ц̣ Ч Ш

й ы ы̄ ы ѣ э ю я ѧ ѧ ꙗ ж ѧ ꙗ ѥ ꙗ ѥ ꙗ ы ꙗ ꙗ ꙗ ꙗ ꙗ ь й

ц н ꙗ ꙗ ꙗ ꙗ ꙗ ꙗ ꙗ ꙗ ꙗ ꙗ

á à â ā ā́ ā̊ ă ą ą̄ ą̄ ą ą́ ąe ąi ąu ä ä̀ ä̂ ǟ ä̆ äe äi äu äü

é è ê ē ė ē̊ ë ē̊ ḕ ê̄ ē̆ ē ē̆ ę ē ę́ ę̄ ę̄ ę ę ę́ ę̀ ea eä

ei eü í ì î ï ī̀ ī̂ ī ī́ ĭ ī ī́ ī̄ ī ī iu iau ó ò ô ö ṑ ō̂ ō̄ ō̆

ō̂ ō ṓ ŏ ō ō̄ ō̂ ǫ ǫ ǫ́ ǭ ǫ ǭ ǫ oe oi ou öi öü ōi ōu ú ù

û ū ū́ ŭ ŭ ü ū̀ û ū̂ ū̂ ū̂ ū ū́ ū̄ ū ui ý ỳ ȳ ȳ ȳ ȳ̄ ȳ̄ ȳ

ÿ ỳ ỳ ь ć č d ď ḍ ǵ ḥ ḥ j j k ľ ł ḿ ń ň ṅ ṕ ŕ ř

ś š š ś ť ť ṭ ṭ ź ž ž ż ź ḥ h

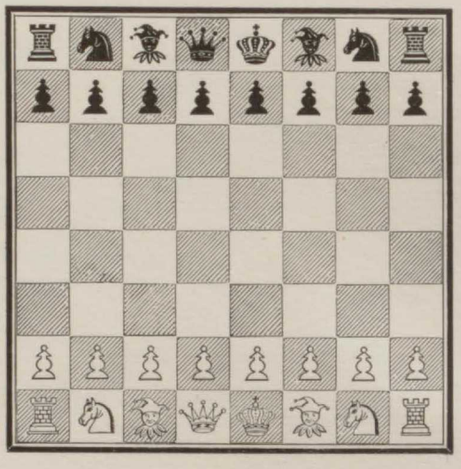
МОРСКОЙ БИБЛІОТЕКИ

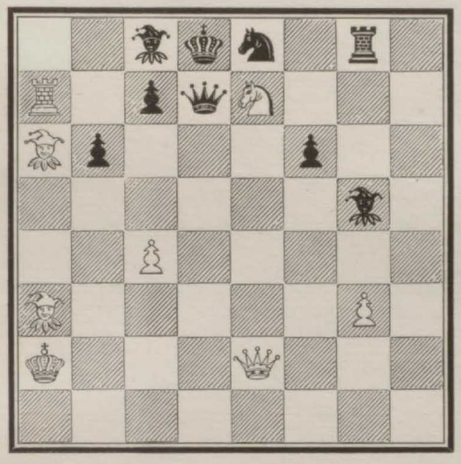
Книга Русской Дворянскъ и книгъ Морской Библіотеки

РОССІЙСКІЕ ГОСУДАРСТВЕННЫЕ ГЕРБЫ.

ШАХМАТНЫЯ ФИГУРЫ.

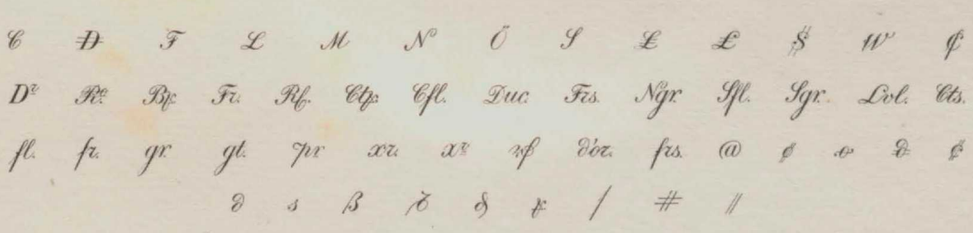
На мѣру 20.





МЕТРОЛОГИЧЕСКІЕ ЗНАКИ.

На мѣру 12.



МАТЕМАТИЧЕСКІЕ ЗНАКИ.

На мѣру 6.

+ − = × √ ° ′ ″

На мѣру 8.

+ − = × · ± ∞ ∽ √ ∆ ∫ < > □ ° ′ ″

На мѣру 10.

+ − = × · ± ∽ √ △ ∠ < > ° ′ ″ ′ ″

На мѣру 12.

+ − = ≡ × · ± △ □ √ < > ▭ ∫ ⬠ ⬡ ▱ ⬠

⊥ ∠ ∆ ∞ ∽ ∽ ′ ″ ′ ″ ° ′ ( )

Разныя мѣры.

√ √ √ √ √ √ √ ∫ ∫ ∫ ∫ ∫

((((((((([[[[[[[[[[

Σ Σ Σ Σ Σ

АСТРОНОМИЧЕСКІЕ ЗНАКИ.

На мѣру 6.

В. Пн. Вт. Ср. Ч Пт. Сб.

На мѣру 8.

В. Пн. Вт. Ср. Ч Пт Сб.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 20 30 40 50 60 70 80 90 100

На мѣру 10.

На мѣру 12.

На мѣру 16.

МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКІЕ ЗНАКИ.

На мѣру 8.

Pl. Pl. Pl.

ПРИЛОЖЕНІЯ.

НИКОЛАЙ I ИМПЕРАТОРЪ И САМОДЕРЖЕЦЪ ВСЕРОССІЙСКІЙ

МЕДАЛЬ, ВЫБИТАЯ ВЪ ПАМЯТЬ СТОЛѢТНЯГО ЮБИЛЕЯ

ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Печатано въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

ОТЧЕ НАШЪ, СУЩІЙ НА
НЕБЕСАХЪ! ДА СВЯТИТСЯ
ИМЯ ТВОЕ; ДА ПРІИДЕТЪ
ЦАРСТВІЕ ТВОЕ; ДА БУДЕТЪ
ВОЛЯ ТВОЯ И НА ЗЕМЛѢ,
КАКЪ НА НЕБѢ. ХЛѢБЪ НАШЪ
НАСУЩНЫЙ ДАЙ НАМЪ НА
СЕЙ ДЕНЬ; И ПРОСТИ НАМЪ
ДОЛГИ НАШИ, КАКЪ И МЫ
ПРОЩАЕМЪ ДОЛЖНИКАМЪ
НАШИМЪ; И НЕ ВВЕДИ НАСЪ
ВЪ ИСКУШЕНІЕ; НО ИЗБАВЬ
НАСЪ ОТЪ ЛУКАВАГО. ИБО
ТВОЕ ЕСТЬ ЦАРСТВО И СИЛА
И СЛАВА ВО ВѢКИ. АМИНЬ.

ВЫПУКЛЫЙ ШРИФТЪ ДЛЯ СЛѢПЫХЪ.

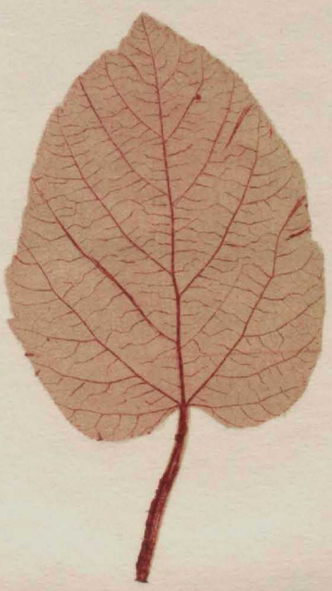
ОТЧЕ НАШЪ, — СУЩІЙ НА НЕБЕСАХЪ! ДА СВЯТИТСЯ ИМЯ ТВОЕ; ДА ПРІИДЕТЪ ЦАРСТВІЕ ТВОЕ; ДА БУДЕТЪ ВОЛЯ ТВОЯ И НА ЗЕМЛѢ, КАКЪ НА НЕБѢ. ХЛѢБЪ НАШЪ НАСУЩНЫЙ ДАЙ НАМЪ НА СЕЙ ДЕНЬ; И ПРОСТИ НАМЪ ДОЛГИ НАШИ, КАКЪ И МЫ ПРОЩАЕМЪ ДОЛЖНИКАМЪ НАШИМЪ; И НЕ ВВЕДИ НАСЪ ВЪ ИСКУШЕНІЕ; НО ИЗБАВЬ НАСЪ ОТЪ ЛУКАВАГО. ИБО ТВОЕ ЕСТЬ ЦАРСТВО И СИЛА И СЛАВА ВО ВѢКИ. АМИНЬ.

Печатано въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

ⲁⲛ ⲛ̀ⲓⲙⲱⲟ ⲁⲙⲁⲛ ⲉⲣⲧⲟ
ⲣⲟⲧⲛⲧⲣⲉⲟ ⲁϩ ⲓϫⲁⲥⲉⲉⲉⲛ
ⲁⲧⲉϩⲛⲓϥⲡ ⲁϩ ⲡⲉⲟⲉ ⲣⲙⲛ
ⲁⲧⲉϩⲙⲉ ⲁϩ ⲡⲉⲟⲉ ⲉⲓⲥⲧⲟϥⲁⲡ
ⲁⲙⲙⲉⲉ ⲁⲛ ⲛ ⲣⲟⲉⲧ ⲣⲛⲟⲉ
ⲁⲙⲁⲛ ⲁⲉⲉⲛⲝ ⲁⲉⲉⲛ ⲁⲛ ⲁⲙⲁⲛ
ⲁⲛ ⲁⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲁϩ ⲛ̀ⲓⲏⲏⲣⲓⲛ ⲁⲛⲟⲙⲙⲏⲣⲓⲛ
ⲁⲙⲁⲛ ⲛⲧⲟⲟⲩⲡ ⲛ ⲡⲁⲏⲉϩ ⲛ̀ⲉⲟ
ⲓⲙ ⲛ ⲁⲛⲁⲛ ⲛⲙⲙⲁⲛ ⲛⲧⲣⲟϩ
ⲁⲙⲁⲛⲛⲏⲙⲣⲟϩ ⲁⲙⲉⲁⲙⲟⲟⲩⲡ
ⲁⲟⲁⲛ ⲛⲁⲉⲉⲉ ⲉⲛ ⲛ ⲡⲙⲛⲙⲁⲛ
ⲁⲉⲁⲉⲉⲛ ⲟⲛ ⲡⲉⲓⲏⲉⲙⲙⲟⲛⲟⲛ ⲁⲉ
ⲟⲉⲛ ⲟⲧⲁⲉⲁⲛⲩⲗ ⲁⲧⲟ ⲁⲟⲁⲛ
ⲁⲛⲟ ⲛ ⲟⲉⲧⲟⲣⲁⲙ ⲁⲧⲟⲉ ⲉⲟⲉⲧ
ⲁⲛⲙⲁ ⲛⲙⲉⲉ ⲟⲉ ⲉⲉⲁⲛ ⲙⲛⲏⲣ ⲛ

ОБРАЗЦЫ САМОТИСНЕНІЯ ПРЕДМЕТОВЪ.

(NATURSELBSTDRUCK.)



Печатано въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.

2011142644